

EBOOK offert par

OVDHM



בס"ד

Ani
lédodi
védodi

Séli'hot

Traduites & Commentées

Hatarat Nédarim véKlalot - Tikoun 'Hatsot



Les brochures



Les ouvrages



Les fiches pratiques

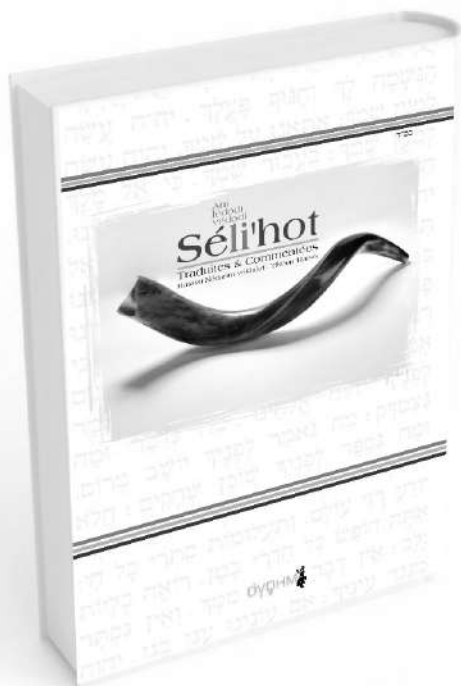


Le Daf de Chebat

Retrouvez-nous sur le www.OVDHM.com

Ani
lédodi
védodi
Séli'hot

Traduites & Commentées
Hatarat Nédarim véKlalot - Tikoun 'Hatsot



Les Séli'hot Traduites & Commentées

SOMMAIRE

Les bénédictions du matin.....	1
Sédère des Séli'hot.....	4
Tikoun 'Hatsot.....	1 15
Hatarat Nédarim véKlalot (l'annulation des vœux et des malédictions)	1 48





Les Bénédictions du Matin

LORS DE LA RÉCITATION D'UNE BÉNÉDICTION, IL FAUDRA AVOIR LA CONCENTRATION REQUISE EN PRONONÇANT LE NOM D'HACHEM. DU FAIT QU'IL N'EST PAS TOUJOURS FACILE D'AVOIR CETTE CONCENTRATION, ON DIRA LE TEXTE CI-DESSOUS AVANT DE RÉCITER LES BÉNÉDICTIONS DU MATIN.

חַיִּי מְנַלְה דַּעֲתִי שְׁמַעֲתָ וְעַד מִחֶרֶת, שְׁבִכְל פֶּעַם שְׂאֲזַכִּיר שֵׁם אֲדֹנָיִת
תְּמַבְרָךְ, תְּהִיָּה כְּפִנְתִּי שֶׁהוּא אֲדוֹן הַכֹּל. וּבְכֹל פֶּעַם שְׂאֲזַכִּיר שֵׁם הַנִּכְתָּב
הַזֶּה בְּרוּךְ הוּא, כְּפִנְתִּי שֶׁהוּא אֲדוֹן הַכֹּל הִיָּה הוֹיָה וְיִהְיֶה. וְכִשְׂאֲזַכִּיר שֵׁם
אֱלֹהֵי תְּמַבְרָךְ, כְּפִנְתִּי שֶׁהוּא תַקְוִיָּה, וּבְעַל הַיְכָלְתָּ, וּבְעַל הַכְּחוֹת פֶּלֶם.

AU RÉVEIL ON DIT CE QUI SUIT :

מוֹדָה אֲנִי (מוֹדֵדָה : une femme dira) לְפָנֶיךָ מֶלֶךְ חַי וְקַיִם שֶׁהַחֲזִירָתָּ בִּי
נִשְׁמָתִי בְּחַמְלָה, רַבָּה אֲמוּנָתְךָ:

ON PROCÈDE À L'ABLUTION DES MAINS PUIS ON RÉCITE LA BÉNÉDICTION SUIVANTE :

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יְדַיִם :

ON RÉCITE LA BÉNÉDICTION SUIVANTE TOUT AU LONG DE LA JOURNÉE LORSQU'ON A SATISFAIT SES BESOINS, APRÈS S'ÊTRE LAVÉ LES MAINS ET LES
AVOIR ESSUYÉES. PAR CETTE BÉNÉDICTION, NOUS LOUONS HACHEM QUI VEILLE AU BON FONCTIONNEMENT DE NOTRE CORPS :

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר יִצַּר אֶת
הָאָדָם בְּחֻמָּה, וּבְרָא בּוֹ נְקָבִים נְקָבִים, חֲלוּלִים חֲלוּלִים. גָּלוּי
וְיָדוּעַ לְפָנֶי כֶּסֶף כְּבוֹדָךְ, שְׂאֵם יִסְתָּם אֶחָד מֵהֶם, אוֹ אִם יִפְתַּח
אֶחָד מֵהֶם, אִי אֶפְשֶׁר לְהִתְקַיֵּם אִפְלוּ שְׁעָה אַחַת. בְּרוּךְ אַתָּה ,
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ רֹפֵא כָּל בָּשָׂר וּמַפְלִיא לַעֲשׂוֹת:

אֱלֹהִי, נִשְׁמָה שְׁנַתָּתָּ בִּי מִהוֹרָה. אַתָּה כְּרָאתָה, אַתָּה יִצַּרְתָּה,
אַתָּה נִפְחָתָה בִּי, וְאַתָּה מִשְׁפָּרָה בְּקַרְבִּי, וְאַתָּה עֲתִיד לְמַלְּא
כְּמוֹנִי וְלְהַחְזִיקָה בִּי לְעֵתִיד לְבוֹא. כָּל זְמַן שֶׁהִנְשַׁמָּה בְּקַרְבִּי
מוֹדָה אֲנִי לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתַי. רַבּוֹן כָּל
הַפְּעֻשִׁים אֲדוֹן כָּל הַנִּשְׁמוֹת. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמַּחְזִיר
נִשְׁמוֹת לְפָגְרִים מֵתִים:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. הַנּוֹתֵן לְשִׁכּוּי
בִּינָה לְהַבְחִין בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה:

ברוך אתה יהוה מלך העולם. פוקח עורים:
ברוך אתה יהוה מלך העולם. מתיר אסורים:
ברוך אתה יהוה מלך העולם. זוקף כפופים:
ברוך אתה יהוה מלך העולם. מלביש ערמים:
ברוך אתה יהוה מלך העולם. הנותן ליעקב בנה:
ברוך אתה יהוה מלך העולם. רוקע הארץ על המים:
ברוך אתה יהוה מלך העולם. המכין מצעדי גבר:
ברוך אתה יהוה מלך העולם. שעשה לי כל צרפי:
ברוך אתה יהוה מלך העולם. אוזר ישראל בגבורה:
ברוך אתה יהוה מלך העולם. עומד ישראל בתפארה:

LES FEMMES DISENT

ברוך אתה יהוה מלך העולם. שלא
עשני גויה:

ברוך אתה יהוה מלך העולם. שלא
עשני שפחה:

ברוך שעשני כרצוני:

LES HOMMES DISENT

ברוך אתה יהוה מלך העולם. שלא
עשני גוי:

ברוך אתה יהוה מלך העולם. שלא
עשני עבד:

ברוך אתה יהוה מלך העולם. שלא
עשני אשה:

ברוך אתה יהוה מלך העולם. המעביר חבלי
שנה מעיני ותנומה מעפעפי.

Les Bénédictions du Matin

ויהי רצון מלפניך יהוה אלהי ואלהי אבותי, שתרגיליני בתורתך, ותדבקני במצותך, ואל תביאני לידי חטא ולא לידי עון, ולא לידי ניסיון, ולא לידי בויזון, ותרחקני מיצר הרע, ותדבקני ביצר הטוב, וכופ את יצרי להשתעבד לך, ותנני היום ובכל יום לחן ולחסד ולרחמים בעיניך ובעיני כל רואי וגמלני חסדים טובים. ברוך אתה יהוה אלהינו, גומל חסדים טובים לעמו ישראל:

יהי רצון מלפניך יהוה אלהי ואלהי אבותי, שתצילני היום ובכל יום ויום, מעוז פנים, ומעוזת פנים, מאדם רע, מיצר רע, מחבר רע, מושכן רע, מפגע רע, מעוז הרע, ומלשח הרע, מדין קשה ומפעל דין קשה בין שהוא בן ברית, ובין שאינו בן ברית: וכן יהי רצון מלפניך יהוה אלהי ואלהי אבותי, שתצילני מפלשות, מעדות שקר, משנאת הבריות מעללה, ממוהה משנאת מחללים רעים, ממקרם רעים ומשטן המושחת, ומדינה של גיהנם:

BÉNÉDICTIONS DE LA TORAH

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם אשר קדשנו במצותיו וצונו על דברי תורה:

והערב נא, יהוה אלהינו, את דברי תורתך בפנינו ובפיפות עמך בית ישראל, ונהיה אנחנו, וצאצאינו, וצאצאי צאצאינו, וצאצאי עמך בית ישראל, בלנו יודעי שמך, ולומדי תורתך לשמחה. ברוך אתה יהוה אלהינו, המלמד תורה לעמו ישראל: ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם, אשר בחר בנו מכל העמים ונתן לנו את תורתו. ברוך אתה יהוה אלהינו, נותן התורה:

וידבר יהוה אלהינו אל משה לאמר. דבר אל אהרן ואל בניו לאמר פה תברכו את בני ישראל אמור להם. יברכה יהוה וישמרך. יאר יהוה אלהינו פניו אליך ויהנהג. ישא יהוה אלהינו פניו אליך וישם לך שלום. ושמו את שמי על בני ישראל ואני אברכם:

מיכאל הכהן הגדול שר ואפוטרופוס של ישראל: 3x

peuple dont tel est le sort, digne de louange est le peuple dont l'Éternel est le D.ieu. Psaume de louange, de David. Je T'exalterai, mon D.ieu, le Roi, et Je bénirai Ton Nom à jamais. Chaque jour je Te bénirai et Je louerai Ton Nom à jamais. D.ieu est grand et excessivement loué, et Sa grandeur dépasse toute exploration. Chaque génération fera l'éloge de

הָעַם שְׁפָכָה לוֹ . אֲשֶׁרִי
 הָעַם שְׁיִתְּוָה אֱלֹהָיו : תִּתְּלָה
 לְדוֹד . אֲרוֹמְמָךְ אֱלֹהֵי
 הַמֶּלֶךְ . וְאֶבְרַכָּה שְׁמֶךָ
 לְעוֹלָם וָעֶד : בְּכֹל יוֹם
 אֶבְרַכְךָ . וְאֶתְּלָלָה שְׁמֶךָ
 לְעוֹלָם וָעֶד : גְּדוֹל יְהוָה
 וּמְהֻלָּל מְאֹד . וְלִגְדֻלַּתְּ אֵין

Pour se relever, il faudra certes faire Téchouva de nos actes et comportements, mais aussi faire appel à Hakadoch Baroukh Hou. Le Maharal explique que l'homme est un être incomplet, de par sa nature et de par le fait qu'il a un corps qui le pousse à fauter. Pour éviter la faute, il devra tout d'abord adhérer totalement à la Torah, ce qui l'empêchera de fauter. Mais parallèlement à cela, l'homme devra prier Hachem, comprendre que sans Son aide rien est possible, se rendre compte que tout vient de Lui.

Ainsi le mentionne David dans le verset qui suit : « D.ieu soutient tous ceux qui tombent / לְכֹל הַנִּפְּלִים ». Ce soutient est ce que l'on appelle un miracle, un נס.

Qu'est ce qu'un miracle ? Lorsque l'on se trouve dans la situation la plus désespérée [la chute/נִפְּלִים], et que soudain tout change [le soutient/סוּמְךָ], les initiales forment le mot ness/נס, miracle.

Le Téhilim poursuit en ces termes : « L'Éternel est proche de tous ceux qui L'invoquent, de tous ceux qui L'appellent avec sincérité/ קָרוֹב ה' לְכֹל קֹרְאָיו לְבַל אֲשֶׁר יִקְרְאוּהוּ בְּאֵמֶת ».


Dans ce Téhilim que l'on récite au début des séli'hot, nous voyons une porte ouverte pour chacun de nous. Même si nous avons atteint le niveau le plus bas, rien n'est jamais perdu. Profitons-en en ce mois particulièrement propice à la Téchouva, comme nos sages ont montré dans le verset suivant se rapportant aux mois d'Elloul et de Tichrei : « Recherchez Hachem alors qu'Il est présent, appelez-Le lorsqu'Il est proche / דַּרְשׁוּ ה' בְּהִמְצְאוֹ קְרָאוּהוּ בְּיִוְתוֹ קָרוֹב/ » (Yéchaya 55;6).

Tes actes à la suivante, et ils raconteront Tes actes de puissance. Je dirai la splendide gloire de Ta puissance et Tes actes prodigieux. Ils parleront de la puissance de Ta force redoutable, et je raconterai Ta grandeur. Ils exprimeront le rappel de Ta grande bonté, et chanteront avec joie Ta justice. L'Eternel est rempli de grâce et de compassion, lent à la colère et très bon. D.ieu est bon envers tous, et Sa compassion est sur toutes Ses œuvres. Toutes Tes œuvres Te remercieront, Eternel, et Tes hommes pieux Te béniront. Ils diront la gloire de Ton royaume, et parleront de Ta puissance, Pour faire connaître aux hommes Tes actes puissants et la splendeur glorieuse de Ton royaume. Ton royaume est un royaume couvrant toute éternité, et Ta domination est présente à chaque génération. D.ieu soutient tous ceux qui tombent et redresse tous ceux qui sont courbés. Les yeux de tous se tourment vers Toi avec espoir, et Tu leur

חָקַר : דָּוָר לְדָוָר יִשְׁבַּח
מַעֲשֵׂיךָ . וּגְבוּרָתְךָ יִגִּידוּ :
הַדָּר כְּבוֹד הַגּוֹדֵךְ . וְדַבְּרֵי
נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה : וְעֲזוֹז
נֹרְאוֹתֶיךָ יֵאמְרוּ . וּגְדוּלַתְךָ
אֲסַפְּרָנָה : זִכַּר רַב טוֹבָךָ
יִבְיְעוּ . וְצִדְקַתְךָ יִרְנְנוּ : חֲנוּן
וְרַחוּם יִהְיֶה . אָרְךָ אֲפִים
וּגְדֹל חָסֶד : טוֹב יְהוָה לְכֹל .
וְרַחֲמוֹ עַל-כָּל-מַעֲשָׂיו :
יִודוּךָ יְהוָה כָּל-מַעֲשֵׂיךָ .
וְחַסְדֶּיךָ יִבְרַכְוֶנָּה : כְּבוֹד
מַלְכוּתְךָ יֵאמְרוּ . וּגְבוּרַתְךָ
יְדַבְּרוּ : לְהוֹדִיעַ לְבְנֵי הָאָדָם
גְּבוּרָתוֹ . וּכְבוֹד הַדָּר
מַלְכוּתוֹ : מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת
כָּל עַלְמִים . וּמִמְּשַׁלְתְּךָ בְּכֹל
דָּוָר וְדָר : סוּמְךָ יִהְיֶה לְכֹל
הַנִּפְלְאִים . וְזוֹקֵף לְכֹל
הַכְּפוּפִים : עֵינֵי כָל אֱלֹקֵי
יִשְׁבְּרוּ . וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם
אֶת אֲכֻלָּם בְּעֵתוֹ : פּוֹתֵחַ

donnes leur nourriture en son temps. Tu ouvres Ta main et rassasies le désir de tout être vivant. L'Éternel est juste dans toutes Ses voies et bienveillant dans tous Ses actes. L'Éternel est proche de tous ceux qui L'appellent, de tous ceux qui L'appellent sincèrement. Il réalise la volonté de ceux qui Le craignent, écoute leur plainte et les délivre. D.ieu protège tous ceux qui L'aiment et détruit tous les méchants. Que ma bouche exprime la louange de l'Éternel et que toute chair bénisse Son Nom saint à jamais. Nous bénirons D.ieu à présent et à tout jamais, Hallelouya !

אֶת יְדָךְ. וּמִשְׁבִּיעַ לְכֹל חַי
 רְצוֹן : צַדִּיק יְהוָה בְּכֹל
 דְּרָכָיו. וְחֹסֵד בְּכֹל מַעֲשָׂיו:
 קָרוֹב יְהוָה לְכֹל קִרְאָיו.
 לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֵהוּ בְּאֵמֶת:
 רְצוֹן יִרְאֵיו יַעֲשֶׂה. וְאֵת
 שׁוֹעֲתָם יִשְׁמַע וַיּוֹשִׁיעֵם:
 שׁוֹמֵר יְהוָה אֶת כָּל אֲהָבָיו.
 וְאֵת כָּל הַרְשָׁעִים יִשְׁמִיד:
 תַּהַלֵּת יְהוָה יִדְבֵּר פִּי.
 וַיְבָרֵךְ כָּל בֶּשָׂר שֵׁם קֹדֶשׁוֹ
 לְעוֹלָם וָעֶד : וְאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ
 יְהוָה מִעַתָּה וְעַד עוֹלָם
 הַלְלוּיָהּ:

① Le minyane est nécessaire pour réciter tous les textes en araméen tel que Ra'hamana, Ma'heï oumasseï, Deaneï laniyeï anéinan et Marana devichmaya (ces textes sont signalés par le symbole ). En effet, la Guémara (Chabat 12b) recommande de ne pas prier [seul ou en présence de moins de dix hommes] en araméen, mais uniquement en hébreu, car c'est la langue que les anges comprennent. Lorsque un minyane est réuni, on n'a plus besoin de l'intervention des anges puisque la Chékchina est présente. De ce fait, tant que le minyane ne s'est pas réuni, on sautera ces passages, quitte à les réciter plus tard avec le minyane. Par conséquent, tant que les dix premiers fidèles ne sont pas arrivés, l'officiant récitera jusqu'au passage Chévet Yéhouda [inclus] puis sautera les autres pour reprendre au passage Ribono chel olam, puis le Vidouï et les autres textes en hébreu. Une fois le dixième fidèle arrivé, on reprendra depuis « א-ל מְלֹךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים » et on récitera tous les textes qu'on aura omis.

L'un des passages forts et essentiels des séli'hot est la récitation des Treize attributs de miséricorde qui ne pourront être récités qu'avec un minyane. En l'absence de minyane, un homme pourra réciter les Treize attributs de miséricorde en lisant avec les taamim [mélodie appliquée pour la lecture de la Torah], sans avoir besoin de conclure le verset tel qu'il est écrit dans la Torah : « לֹא זָמַח סֶפֶר עֲזֵן אֲבוֹת עַל בְּנִים וְעַל בְּנִים עַל שְׁלֹשִׁים וְעַל רַבְעִים ». Aussi, celui qui est seul pourra réciter « א-ל מְלֹךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים », même s'il est écrit « Souviens-Toi en notre faveur aujourd'hui / זְכוֹר לָנוּ הַיּוֹם/ ».

S'il n'y a pas d'espoir que le minyane se réunisse, chacun des fidèles récitera les séli'hot selon les conditions citées précédemment.

וַיִּתְקַדֵּשׁ שְׁמִיָּהּ רַבָּא . (אמון) **בְּעֵלְמָא** דִּי
 בְּרָא בְּרַעוּתִיהָ . וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתִיהָ . וַיִּצְמַח פְּרַקְנִיָּהּ .
 וַיִּקְרַב מְשִׁיחִיהָ . (אמון) **בְּחַיִּיכוּן** וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל
 בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעֵגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן . (אמון)
יְהֵא שְׁמִיָּהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא לְעֵלְמֵי עֵלְמֵיָא
 יִתְבָּרַךְ . וַיִּשְׁתַּבַּח . וַיִּתְפָּאֵר . וַיִּתְרוֹמֵם . וַיִּתְנַשֵּׂא
 וַיִּתְהַדָּר . וַיִּתְעַלֶּה . וַיִּתְהַלָּל שְׁמִיָּהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ
 הוּא . (אמון) **לְעֵילָא** מִן כָּל בְּרַכְתָּא . שִׁירְתָּא .
 תִּשְׁבַּחְתָּא וְנַחֲמְתָּא . דְּאִמְרוּן בְּעֵלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן .
 (אמון):

Fils de l'homme !
 Pourquoi dors-tu ?
 Lève-toi donc, appelle en
 suppliant ! Déverse tes
 paroles, demande le

בְּן אָדָם, מַה לָּךְ נֹרְדָם,
 קוּם קְרָא בְּתַחֲנוּנִים . שְׁפֹךְ
 שִׁיחָת, דְּרֵשׁ סְלִיחָת, מֵאֲדוּן

2) « **pourquoi dors-tu ?/מַה לָּךְ נֹרְדָם?** »

Ces premiers mots des seli'hot sont tirés du livre de Yona 1;6. Il est intéressant de voir comment les commentateurs les expliquent. Rachi écrit : « Que fais tu endormi ? Ce n'est pas le moment de dormir. ». Et pour le Metsoudat David : « Comment dors-tu, ne sens tu pas que nous sommes en danger ? ».

Ainsi, nous commençons les seli'hot par ces mots, comme un avertissement que le mois d'Elloul n'est pas un moment pour dormir. On doit sentir le danger : en effet, dans moins de trente jours, chacun d'entre nous se présentera devant le grand Tribunal céleste, où seront déterminées pour l'année à venir la vie ou la mort, mais aussi la santé, la parnassa, la fécondité... Aussi, « Lève-toi donc, appelle en suppliant/קוּם קְרָא בְּתַחֲנוּנִים ».

pardon du Maître des maîtres. Lave-toi et purifie-toi sans tarder avant que les jours se terminent³. Vite, cours demander de l'aide devant Celui qui réside aux Cieux. Fuis le péché et le mal, et crains les malheurs. Je T'en prie, agréé ceux qui

הָאָדוֹנִים. רַחֵם וְיַתֵּר, וְאַל
 תִּתְאַחַר, בְּמָרָם יָמִים פְּוִנִים.
 וּמִתְהַרָה, רוּץ לְעִזְרָה, לְפָנַי
 שׁוּכֵן מְעוֹנִים. וּמִפְשַׁע, וְגַם
 רָשָׁע, בָּרַח וּפְחָד
 מֵאֲסוּנִים. אֲנִי שְׁעָה, שְׂמֵךְ

3) « **sans tarder avant que les jours,,,/ימים פְּוִנִים/** »

Expliquons ces mots à travers une parabole que le 'Hida rapporte dans son ouvrage « Kissé David ».

Les habitants d'une ville décidèrent un jour de se rendre par la voie maritime dans un pays lointain. Pour ce faire, ils louèrent un navire. Au retour, ayant pris un autre chemin, ils rencontrèrent une tempête si violente que le navire fut sur le point de se briser et de sombrer. Par bonheur, il échoua sur une île verdoyante couverte de jardins et de vergers. Le capitaine et tous les passagers quittèrent le bateau, descendirent sur la terre ferme et furent émerveillés à la vue du paysage splendide qu'ils découvrirent. Quelle végétation abondante ! Quels fruits et légumes merveilleux et délicieux !

Cependant, vu la petitesse de cette île, ils étaient limités dans leurs déplacements. Pour se rendre ailleurs, il n'y avait qu'une solution : se rembarquer à bord du navire. La tempête s'étant calmée, le navire fut remis à flot et le capitaine se disposa à reprendre la mer. Mais voilà que les passagers se divisèrent en cinq groupes.

Les membres du premier groupe embarquèrent sans s'attarder une minute de plus sur cette île. Le second groupe retourna sur le navire, mais après s'être tout de même encore promené ça et là. Ceux du troisième groupe tardèrent jusqu'au moment où ils entendirent le signal du départ. Ceux du quatrième groupe pensèrent avoir encore du temps ; ils s'attardèrent davantage et n'embarquèrent que lorsqu'ils comprirent qu'ils risquaient d'être abandonnés et de se trouver danger. Quant au cinquième groupe, il resta sur l'île. Bien évidemment, quand l'hiver arriva, les arbres se desséchèrent et les bêtes sauvages, poussées par la faim, dévorèrent ceux qui n'avaient pas embarqué.

connaissent Ton Nom,
 Israël Ton peuple fidèle. A
 Toi, Eternel, est la justice,
 et à nous la honte ! Lève-
 toi comme un homme et
 ressaisis-toi pour
 confesser tes fautes.
 Demande avec gravité à
 D.ieu d'expier les péchés.
 Car jamais un secret ne
 Lui échappe, et toute
 parole exprimée est lue
 devant Lui. Le
 Miséricordieux aura pitié
 de nous comme un père a
 pitié de ses enfants.

יִוְדְעֵי, יִשְׂרָאֵל נְאֻמָּנִים. לְךָ
 אֲדֹנָי הַצְדָּקָה. וְלָנוּ בִשְׁת
 הַפְּנִים : עֹמֵד בְּגִבּוֹר,
 וְהִתְנַפֵּר, לְהַתְּוֹדוֹת עַל
 חַטָּאִים. יְיָ אֵל דְּרֹשׁ,
 בְּכֹבֵד רֹאשׁ, לְכַפֵּר עַל
 פְּשָׁעִים. כִּי לְעוֹלָם, לֹא
 נִעְלָם, מִמּוֹנֵי נִפְלְאִים. וְכָל
 מֵאמָר, אֲשֶׁר יֵאמָר, לְפָנָיו
 הֵם נִקְרָאִים. הַמְּרַחֵם, הוּא
 יִרְחֵם, עָלֵינוּ פְּרַחֵם אָב עַל
 בְּנֵים:

La parabole est claire : les vicissitudes des passagers de ce navire échoué sur l'île sont celles des hommes dans ce monde. Il existe le premier groupe, celui des justes ; le second est celui des jeunes gens qui, après avoir joui de ce monde, font téchouva et avec sagesse suivent le conseil du roi Chlomo dans Michlei (25:16) : « Si tu as trouvé du miel, manges-en à ta suffisance mais ne t'en rassasie pas de crainte d'être amené) le rejeter ». Le troisième groupe est celui des personnes qui ne cessent de fauter jusqu'à leurs vieux jours et ne se repentent que sur le tard. Le quatrième groupe est celui de ceux qui persévèrent dans le mal jusqu'au moment où ils sentent venir la mort. Le cinquième groupe, enfin, est composé de ceux qui meurent chargés de leurs fautes.

Réfléchissons, nous aussi, « sans tarder avant que les jours se terminent » pour ne pas échouer, et comprendre trop tard que nous sommes trompés.

❶ LA COUTUME RÉPANDUE EST QUE LE 'HAZANE RÉCITE LE DÉBUT DE LA PHRASE ET LES FIDÈLES LA FIN. CEPENDANT, LE 'HAZANE COMME LES FIDÈLES DEVRONT ÉGALEMENT RÉCITER À VOIX BASSE CE QUE L'AUTRE DIT À VOIX HAUTE, SINON LES PHRASES N'AURONT AUCUN SENS.

A Toi, Eternel, est la justice et à nous, la honte⁴. De quoi nous plaindre et que dire ? Que déclarer et comment nous justifier ? Examinons nos voies et explorons-les, et revenons à Toi. Car Ta main droite est tendue pour recevoir les repentis⁵. Ils reviennent

לְךָ אֲדָנָי הַצְדָּקָה וְלָנוּ
 בְּשֵׁת הַפְּנִים : מַה נִּתְּאוּנוּ
 וּמַה נֹּאמַר . מַה נִּדְבַר וּמַה
 נִצְטַדֵּק : נִחְפְּשָׁה דְרָכֵינוּ
 וְנִחְקְרָה . וְנִשׁוּבָה אֵלֶיךָ : כִּי
 יְמִינְךָ פְּשׁוּטָה . לְקַבֵּל

4) « **A Toi, Eternel, est la justice, et à nous .../ לְךָ אֲדָנָי הַצְדָּקָה** »

Aïe au jour de cette honte ! Aïe au jour de ce déshonneur ! Ce jour où l'on sera jugé au Beth-Din Chel Maála [Tribunal Céleste] pour avoir délaissé la Torah et nous être écartés de ses voies dans le but de nous affairer aux occupations et plaisirs de ce monde. Il est enseigné dans la Guémara (Kidouchine 40b) que l'une des premières questions au jugement sera : « T'es-tu adonné à la Torah ? ». Que répondrons-nous ? Pensez-vous que nous pourrions nous en tirer avec une excuse quelconque ? Il s'agit du Grand Beth-Din ! Celui de la vérité, où la tromperie n'a pas sa place !

Un Rav demanda à l'un des membres de sa communauté pourquoi il ne venait pas aux cours de Torah durant la semaine. Il lui répondit ainsi : « Avec tous mes respects, monsieur le Rabbin, vous savez, après le travail, je suis fatigué et je n'ai plus aucune force pour une activité supplémentaire. » Cette réponse est peut-être acceptable pour le Rabbin, mais sûrement pas pour le Beth-Din Chel Maála [Tribunal Céleste]. En effet, on lui rétorquera : « Pourtant, tu as trouvé les forces pour jouer au tennis, aller au restaurant ou visiter une exposition ! Tu avais suffisamment d'énergie pour te rendre à toutes les fêtes de famille et de rentrer tard le soir !... » Que pourra t-il répondre ? Que pour ces choses-là il avait de la force, mais pas pour la Torah ?! Aïe au jour de cette honte ! Aïe au jour de ce déshonneur ! « ...et à nous la honte/ בְּשֵׁת הַפְּנִים » (Imrei Moché).

vers Toi de tout cœur,
 accepte leur prière avec
 pitié. Par Ta grande pitié
 nous sommes venus
 devant Toi, comme des
 pauvres et des indigents
 nous avons frappé à Tes
 portes⁶. A Tes portes nous
 avons frappé, [D.ieu] empli
 de pitié et de grâce, ne

שָׁבִים : שָׁבִים יֵאלֶיךָ בְּכָל
 לֵב . שְׁוֹעֲתָם תִּקְבַּל
 בְּרַחֲמֶיךָ : בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים
 בָּאֲנֵנוּ לְפָנֶיךָ . בְּדַלִּים
 וּבְכָרְשִׁים דִּפְקָנוּ דְלַתְיָךְ :
 דְלַתְיָךְ דִּפְקָנוּ רַחוּם וְחַנּוּן.

5) « **Car Ta main droite est tendue .../לקבל שְׁבִים/**. לְקַבֵּל שְׁבִים... »

Voici les premiers mots de Rabénou Yona dans son ouvrage « Chaarei Techouva » : « L'un des bienfaits qu'a accordé Hachem à ses créatures est celui de leur avoir préparé une voie leur permettant de s'élever au-dessus de l'abîme de leurs actes et de fuir le piège de leurs fautes, un chemin par lequel se préserver de la destruction et détourner de soi la colère divine... » Cette voie est celle de la Téchouva (le repentir), comme il est dit : « Repentez-vous, enfants rebelles, je vous guérirai de vos égarements » (Yirmiyahou 3;22).

Rabbénou Yona poursuit en expliquant que le châtement du fauteur qui tarde à se repentir devient de plus en plus lourd. En effet, le fauteur est conscient d'être l'objet de la colère de D.ieu et connaît une voie de refuge, mais persiste malgré tout dans son mauvais comportement. Il montre par cela qu'il ne craint pas la colère divine ! C'est pour cette raison que son cas s'aggrave de jour en jour. Pour illustrer cela, il rapporte une parabole extraite du Midrach Kohélet Rabba 7;15, que voici. Une bande de malfaiteurs emprisonnés dans les prisons royales décidèrent de s'échapper en creusant un tunnel sous leur cellule. Au bout d'une longue période, ils parvinrent enfin à déboucher sur une sortie à l'extérieur. Le grand jour arriva : tous les prisonniers prirent la fuite par ce souterrain, sauf un, qui décida de rester docilement dans sa cellule.

Le lendemain matin, le geôlier découvrit le tunnel et la fuite des détenus. Mais lorsqu'il vit le prisonnier seul dans la cellule, il se mit à le battre en lui lançant : « Sot que tu es ! Le tunnel est devant toi, pourquoi ne t'es-tu pas enfui ! ? » Une question se pose : en ne s'évadant pas, ce brave homme désirait ne pas faire de tort au roi. Aussi, c'est une récompense qu'il aurait dû recevoir et pas des coups !

nous renvoie pas les mains vides de devant Toi. De devant Toi, notre Roi, ne nous renvoie pas les mains vides car Tu écoutes la prière. [D.ieu] qui écoute la prière, toute chair viendra jusqu'à Toi. [D.ieu] qui écoute la supplication, tous les esprits viendront à Toi. Les esprits viendront à Toi, ainsi que toute âme. L'âme est à Toi et le corps est Ton œuvre ; aie pitié du fruit de Ton effort ! L'âme est à Toi et le corps est Ton œuvre. Rocher qui

אֵל תְּשִׁיבֵנוּ רִיקָם מִלְּפָנֶיךָ:
 מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֵינוּ רִיקָם אֵל
 תְּשִׁיבֵנוּ. כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ
 תְּפִלָּה: שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה. עֲדִידָה
 כָּל בָּשָׂר יָבֹאוּ: שׁוֹמֵעַ
 תְּחִנָּה. אֱלֹהֶיךָ כָּל הָרוּחֹת
 יָבֹאוּ: יָבֹאוּ אֱלֹהֶיךָ הָרוּחֹת.
 וְכָל הַנְּשָׁמָה: הַנְּשָׁמָה לָךְ
 וְהַגּוֹף פְּעֻלָּתְךָ. חוֹסֵה עַל
 עַמְלֹתְךָ: הַנְּשָׁמָה לָךְ וְהַגּוֹף

En réalité, c'est justement le contraire : en restant dans sa cellule, il a montré que le châtement royal d'être détenu n'est pas si terrible et qu'il valait mieux rester dans sa cellule. Pourquoi s'enfuir ? Nous ne sommes pas si mal ici...

Ainsi en est-il pour toute personne qui ne se repent pas, qui n'utilise pas le tunnel creusé pour nous par Hakadoch Baroukh Hou Lui-même ! Car Hachem désire notre repentir, comme nous le disons ici dans les séli'hot : לקבל שׁוֹבִיט. /כי ימינך פְּשׁוּטָה. « Car Ta main droite est étendue pour recevoir les repentis ». Par conséquent, ne pas faire téchouva, c'est faire preuve d'un grand mépris envers les opportunités que le Tout-Puissant nous offre !

6) « **comme des pauvres...** /כְּדָלִים וּכְרִשִׁים דְּפָקֵנוּ דְּלִתִּיד /»

Imaginez un pauvre habillé de haillons qui frappe à une porte pour demander l'aumône. Debout derrière la porte, il craint de ne rien recevoir ou, pire encore, de se faire renvoyer honteusement. C'est là notre situation : nous sommes nous aussi derrière la porte, pour demander la charité à Hakadoch Baroukh Hou. Nous sommes, nous aussi, vêtus de haillons car nos Mitsvot laissent grandement à désirer. Nous implorons D. comme ce pauvre homme et espérons comme lui la compassion.

n'a pas son pareil, aie pitié du fruit de Ton effort. L'âme est à Toi et le corps est Ton œuvre ; Eternel, agis pour (par le mérite de) Ton Nom ! Nous sommes venus demander en comptant sur Ton Nom. Eternel, agis pour Ton Nom, pour Ton Nom car Ton Nom est : D.ieu, Roi rempli de grâce et de pitié. Ton Nom est porté par nous, Eternel notre D.ieu Ton Nom est appelé parmi nous ; ne nous abandonne pas, Eternel notre D.ieu Notre D.ieu ! Nous avons honte de nos actes et nous sommes confus de nos péchés. Nous n'avons rien à répondre et nous ne sommes pas effrontés pour relever la tête. Car nos infidélités ont augmenté, nous avons péché envers Toi. Nous

פָּעֵלְךָ. צוֹר אֲשֶׁר אֵין הוֹמָה
 לָךְ. חוֹסֶה עַל עַמְּךָ:
 הַנְּשָׂמָה לָךְ וְהַגּוֹף פִּעֵלְךָ.
 יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ:
 אֲתָאֲנוּ עַל שְׁמֶךָ. יְהוָה
 עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ: בְּעִבּוֹר
 שְׁמֶךָ. כִּי אֵל מְלֶכֶךְ חַנוּן
 וְרַחוּם שְׁמֶךָ: שְׁמֶךָ נִקְרָא
 עָלֵינוּ. יְהוָה אֱלֹהֵינוּ: שְׁמֶךָ
 נִקְרָא בְּקִרְבָּנוּ. אֵל תְּנִיחָנוּ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ: אֱלֹהֵינוּ
 בּוֹשָׁנוּ בְּמַעֲשֵׂינוּ. וְנִכְלָמָנוּ
 בְּעוֹנוֹתֵינוּ: אֵין לָנוּ פֶה
 לְהִשִּׁיב. וְלֹא יִמְצָא לְהָרִים
 רֹאשׁ: כִּי רַבּוּ מְשׁוּבוֹתֵינוּ.
 לָךְ חָטָאנוּ: חָטָאנוּ עִם

Cependant, il est possible de « frapper à la porte » si l'on possède un minimum de Mitsvot à notre compte. En effet, les Mitsvot représentent l'habit de l'âme, l'habit du juif. Sans un minimum, nous serions dénudés et incapables de se présenter à la porte. Il nous faut donc multiplier les Mitsvot, et rechercher les occasions d'en accomplir tout au long de l'année, et plus particulièrement en ce mois d'Elloul, pour se parer du plus beau des costumes. Donnons-nous la possibilité de ne plus être derrière la porte comme un misérable, mais devant une porte ouverte. Ainsi, nous serons reçus avec bonté et miséricorde, pour pouvoir demander au Maître du monde de nous accorder une bonne et heureuse année.

avons péché, nous et nos pères, nous avons dévié du bon chemin et nous sommes mal conduits. Que pouvons-nous dire devant Toi, Etemel notre Dieu ? Que déclarer et comment nous justifier ? Que dire devant Toi qui sièges en Haut ? Que raconter devant Toi qui résides aux Cieux ? Car Tu connais bien les choses cachées et dévoilées ! Tu connais les secrets du monde et les mystères cachés de tout être vivant. Tu sondes tous les recoins des entrailles, Tu vois les reins et le cœur. Rien ne T'échappe et rien n'est caché devant Tes yeux. Si nos fautes ont témoigné contre nous, ô Etemel, agis pour Ton Nom. Si Tu gardes les fautes, Dieu, Etemel, qui pourrait se maintenir ? Car le pardon est avec Toi afin que Tu sois craint. Car avec Toi est la source de vie, dans Ta lumière nous verrons la lumière. Car ce n'est pas en comptant sur nos mérites que nous versons nos supplications devant Toi, mais (en comptant) sur Ta grande compassion.

אָבוֹתֵינוּ. הָעוֹיְנוּ הָרָשָׁעֵנוּ:
 מַה נֹּאמֵר לְפָנֶיךָ יְהוָה
 אֱלֹהֵינוּ. מַה נִּדְבָר וּמַה
 נִצְטַדֵּק: מַה נֹּאמֵר לְפָנֶיךָ
 יוֹשֵׁב מְרוֹם. וּמַה נְסַפֵּר
 לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן שְׁחָקִים: הֲלֵא
 הַנְּסֻתוֹת וְהַנְּגִלוֹת. אַתָּה
 יוֹדֵעַ: אַתָּה יוֹדֵעַ רְזִי עוֹלָם.
 וְתַעֲלוֹמוֹת סִתְּרִי כָּל חַי:
 אַתָּה חוֹפֵשׁ כָּל חַדְרֵי בְטֵן.
 רוֹאֶה כְּלוֹת וְלֵב: אֵינְךָ דָּבָר
 נִעְלָם מִמֶּךָ. וְאֵינְךָ נִסְתָּר
 מִנְּגִד עֵינֶיךָ: אִם עֲוֹנוֹנוּ
 עָנוּ בָנוּ. יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן
 שְׂמֹךְ: אִם עֲוֹנוֹת תִּשְׁמָר
 יְהוָה. אֲדַנִּי מִי יַעֲמֵד: כִּי
 עִמָּךְ הַסְּלִיחָה. לְמַעַן
 תִּוָּרָא: כִּי עִמָּךְ מְקוֹר חַיִּים.
 בְּאוֹרְךָ נִרְאֶה אֹזֶר: כִּי לֹא
 עַל צְדָקוֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ
 מִפְּלִיָּם תִּתְחַנְּנוּנוּ לְפָנֶיךָ.
 כִּי עַל רַחֲמֶיךָ הִרְבִּים:

① PENDANT LES 10 JOURS DE TÉCHOUVA ONT RÉCITÉ CE QUI SUIT

Pour Toi, mon D.ieu, agréé le peuple qui Te recherche tôt le matin, pour supplier Ta face à l'office du matin. Etemel, écoute et agis sans tarder !

Pour Toi, mon D.ieu, tire des profondeurs de la mer les hommes rassasiés d'amertume dans la maison de leur errance et de leur captivité. Voir leur oppression et leur misère, et ne Te tourne pas vers leur rébellion. Prête l'oreille à leur imploration à la prière du matin. Etemel, écoute et agis sans tarder !

Pour Toi, mon D.ieu, fais un signe favorable et fais grâce aux âmes en peine assoiffées de l'eau de délivrance. Rassemble les exilés dispersés dans tous les coins [de la terre] et qui, de tant de malheurs, ont la peau noircie. Etemel, écoute et agis sans tarder !

Pour Toi, mon D.ieu, éveille Ta pitié. De Ta résidence aux cieus, écoute la voix de Ton peuple qui endure Ta colère, Ton courroux et Ton emportement ; à force de supporter Tes actes redoutables, leur cœur est vraiment étourdi. Etemel,

לְמַעַנְךָ אֱלֹהֵי. רְצֵה עִם לְךָ
 שָׁחַר. לְחִלּוֹת פְּנֶיךָ. בְּמַעַמְד
 הַשָּׁחַר. אֲדַנִּי הִקְשִׁיבָה וַעֲשֵׂה
 אֵל תִּתְאַחֵר:

לְמַעַנְךָ אֱלֹהֵי. דִּלְה מִמְצִלּוֹת
 יָם. שְׁבַעֵי רוּשׁ וְלַעַן. בְּבֵית
 נוֹדָם וְשִׁבְיָם. וְשׁוּר לְחִצָּם
 וְעַנְיָם. וְאֵל תִּפְּן לְמִרְיָם. וְהִט
 אָזְן לְשׁוֹעָם. בְּתַפְלַת הַשָּׁחַר:
 אֲדַנִּי הִקְשִׁיבָה וַעֲשֵׂה אֵל
 תִּתְאַחֵר:

לְמַעַנְךָ אֱלֹהֵי. וַעֲשֵׂה לְמוֹכָה
 אוֹת. וְחוֹן נְפָשׁוֹת עֲצוּבוֹת.
 לְמִי יִשַׁע צְמֵאוֹת. וְקַבֵּץ נְדָחִים.
 פְּזוּרִים בְּכָל פְּאוֹת. אֲשֶׁר מֵרֵב
 תִּלְאוֹת. עוֹרָם מְאֹד שָׁחַר:
 אֲדַנִּי הִקְשִׁיבָה וַעֲשֵׂה אֵל
 תִּתְאַחֵר:

לְמַעַנְךָ אֱלֹהֵי. יִהְמוּ רַחֲמֶיךָ.
 וּבְמַעֲוֹן שָׁמֶיךָ. שְׂמַע קוֹל עַמְּךָ.
 סוֹבְלֵי אַפָּךָ. קִצְפָּךָ וְזַעַמְךָ.
 וּמִנְשׂוֹא אֵימֶיךָ. לִבָּם מְאֹד
 סִחְרַחַר: אֲדַנִּי הִקְשִׁיבָה וַעֲשֵׂה
 אֵל תִּתְאַחֵר:

écoute et agis sans tarder !

Pour Toi, mon D.ieu, aie pitié de Tes indigents ! Réjouis-les (en supprimant) leur tristesse et guide-les par Ton conseil. Prodigue Tes bienfaits, aie pitié et compassion de (Tes enfants) portés depuis la matrice au début de leur vie. Eternel, écoute et agis sans tarder !

לְמַעַנְךָ אֱלֹהֵי דִלְיָךְ תִּרְחַם.
 וְשִׂמְחָם מִיּוֹנָם . וּבְעֲצָתְךָ
 תִּנְחָם . וְהַפְּלֵא הַסֶּדֶדִי . וְהוֹסֵפָה
 נָא וְרַחֵם . עַמּוּסִים מִבְּטָן
 וּמִרְחֵם מוֹשְׁהָר . אֲדֹנָי הַקְּשִׁיבָה
 וְעֵשֶׂה אֵל תִּאָחֵר :

O D.ieu entends, ô D.ieu pardonne, ô D.ieu écoute et agis sans tarder. Pour Toi, mon D.ieu, car Ton Nom est porté par Ta ville et par Ton peuple. Ramène-nous vers Toi, Eternel, et nous reviendrons. Renouvelle nos jours comme autrefois.

אֲדֹנָי, שְׁמָעָה . אֲדֹנָי
 סְלַחָה . אֲדֹנָי הַקְּשִׁיבָה
 וְעֵשֶׂה אֵל תִּאָחֵר , לְמַעַנְךָ
 אֱלֹהֵי כִי שְׂמֹךְ נִקְרָא עַל
 עִירְךָ וְעַל עַמֶּךָ : הַשִּׁיבֵנו
 יְהוָה אֱלֹהֵי וְנִשׁוּבָה. חֲדָשׁ
 יְמֵינוּ בְּקֶדֶם :

① ON SE LÈVE ET ON DIT :

La tribu de Yéhouda vit dans les difficultés et la souffrance⁷. Un lion rugirait-il dans la forêt (sans proie) ? Pères et fils pauvres et démunis espèrent en Ta délivrance. Dresse-Toi dans la brèche pour nous éviter la raillerie. Pourquoi, Eternel,

שָׁבַט יְהוּדָה בְּדַחַק
 וּבְצַעַר . הִישָׁאֵן אֲרִיָּה
 בַּיַּעַר : מְקוּיִם יִשׁוּעַתְךָ
 אֲבוֹת וּבָנִים . הֶעֱנִיִּים
 וְהֶאֱכִיזוּנִים : עֹמֵד בַּפֶּרֶץ בַּל

7) On peut remarquer que de nombreux textes des séli'hot ne font pas explicitement mention du pardon et du regret, mais davantage de l'exil et de ses souffrances. N'est-ce pas étonnant ? Quel rapport y a-t-il entre l'exil et les séli'hot ?

restes-Tu éloigné ? Ta colombe (Israël) est tombée jusqu'aux portes de la mort ! Apparais, Toi qui résides entre les chérubins (de l'Arche) ! Apporte-nous de l'aide contre l'ennemi. La main de Dieu serait-elle trop faible ? Renouvelle nos jours dans cet exil millénaire. Réveille-Toi, pourquoi [sembles-]Tu endormi ? Souviens-toi de Tes fils vivant dans un pays qui n'est pas le leur, et dont aucun étranger ne veut s'approcher. Révèle la fin de l'exil à (Israël) l'essulée. Le mont Sinaï se réjouira, les filles de Yéhouda seront joyeuses. Que notre cri monte aux Cieux les plus élevés, vers le Roi siégeant sur un Trône de Miséricorde.

נְהִיָּה לְשֹׁחֵק . לָמָּה יְהוּדָה
 תֵּעַמַּד בְּרַחוּק : יוֹנְתָךְ עַד
 שְׁעָרֵי מוֹת הַגֵּיעָה . יוֹשֵׁב
 הַכְּרוּבִים הוֹפִיעָה : הִבָּה
 לָנוּ עֲזָרַת מִצָּר . הַיַּד יְהוּדָה
 תִּקְצָר : חֲדָשׁ יָמֵינוּ בְּגִלוֹת
 יִשָּׁן . עוֹרָה לָמָּה תִישָׁן : זְכֹר
 בְּנֵיךְ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם . וְזֹר
 לֹא יִקְרַב אֲלֵיהֶם : קִץ
 הַנְּחֻתָם גִּלָּה לְגַלְמוּדָה .
 יִשְׂמַח הַר צִיּוֹן תִּגְלֶלְנָה
 בָּנוֹת יְהוּדָה : שְׂוֹעֲתֵנוּ
 תֵעָלֶה לְשָׁמַי מְרוֹמִים . אֵל
 מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא
 רַחֲמִים :

Cette question a été posée au Machguia'h de Lakewood, Rav Nathan Meir Wachtfogel, qui y répondit de la manière suivante. L'exil est une situation d'éloignement vis-à-vis de Dieu (et pas une situation géographique). Nous ne voyons pas, nous ne sentons pas la présence de notre Père, « Avinou ». Lorsqu'un père corrige son fils, il désire que son fils reconnaisse son autorité et s'y soumette. Comment ? Quand le fils explique à son père à quel point la punition lui paraît dure, mais sans se plaindre à quiconque d'autre. Tel est le but des séli'hot : revenir vers notre Père et Lui faire part de notre souffrance suite à Sa punition (l'exil). Nous désirons Lui montrer que la distance qui nous sépare nous est pénible et que nous voulons, par l'amélioration de nos actes, nous rapprocher de Lui. (Léket Réchimot)

Dieu, Roi siégeant sur un Trône de Miséricorde et se conduisant avec charité ! Il pardonne les fautes de Son peuple, les efface une à une⁸. Il abonde en pardon envers les pécheurs involontaires et en rémission envers les pécheurs délibérés. Il agit avec charité envers toute chair et toute âme. Il ne les rétribue pas à la mesure de leur méchanceté. D.ieu, Tu nous as appris à dire les Treize Attributs. Souviens-Toi pour nous aujourd'hui

אֵל מְלֹךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים וּמְתַנְהֵג בְּחַסִּידוֹת. מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ מִעֲבִיר רֵאשׁוֹן רֵאשׁוֹן . מְרַבֵּה מְחִילָה לַחַטָּאִים . וּמְלַחֵה לְפוֹשְׁעִים . עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל בֶּשָׂר וְרוּחַ . לֹא כָרַעְתָּם לָהֶם גּוֹמֵל . אֵל הוֹרְתָנוּ לְזִמְרַת מִדּוֹת שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה . זְכוֹר לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה . כְּמוֹ

8) « ...les efface une à une/רֵאשׁוֹן רֵאשׁוֹן »

Que signifie effacer les fautes une à une ?

Si un homme commet une faute pour la première fois, Hakadoch Baroukh Hou ne la compte pas tout de suite, mais l'efface. Le Rambam (Hilkhot Téchouva 3;5) explique : « Au moment où l'on pèse les fautes et les mérites de l'homme, [le Ciel] ne prend pas en considération une faute commise la première fois ni la deuxième, mais uniquement à partir de la troisième fois. Si les fautes commises depuis la troisième fois sont plus nombreuses que les mérites, dans ce cas on ajoute à cela les deux premières fois et l'on juge l'homme pour la totalité de ses fautes. Mais si les mérites sont plus nombreux que les fautes depuis la troisième fois, on efface ces fautes une à une. Ainsi, la troisième devient la première puisque les deux premières ont été pardonnées. Ensuite, la quatrième devient la première puisque la troisième a elle aussi été effacée, et ainsi de suite. En effet, le Tout-Puissant, ne condamne pas l'homme depuis le début, comme il est dit : « tout cela D.ieu le fait deux ou trois fois en faveur de l'homme/אֵל יַפְעֵל אֵלֶּה יַפְעֵל אֵל הוֹרְתָנוּ לְזִמְרַת מִדּוֹת שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה עֶשְׂרֵה » (Iyov 33;29).

de l'alliance des Treize [attributs], comme Tu l'as faite savoir à l'homme humble [Moché] autrefois, comme il est écrit dans Ta Torah :

« L'Eternel descendit dans la nuée et se tint là avec lui. [Moché] invoqua le Nom de D.ieu ». Il est écrit là :

שְׁהוֹדַעְתָּ לְעֵנֹו מִקֶּדֶם. וְכֵן
כְּתוּב בְּתוֹרָתְךָ : וַיֵּרֶד
יְהוָה בְּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ
שָׁם. וַיִּקְרָא בְּשֵׁם, יְהוָה.
וְשֵׁם נְאֻמָּה:

① IL EST VIVEMENT CONSEILLÉ DE LIRE LE CHAPITRE SUR LES 13 ATTRIBUTS EN INTRODUCTION P.50

וִיְקַרְאֵהָ

proclama

עַל־פָּנָיו

devant lui

יְהוָה

l'Éternel

וַיַּעֲבֹר

Et passa



En l'honneur de
 Minyane, un
 homme pourra
 révéler ses Treize
 attributs de
 miséricorde en
 les liant avec
 les taamim.

יְהוָה אֲרֵיכֵי

Éternel, Maître du
 Monde, miséricordieux
 envers celui qui a
 enfreint Sa volonté

On marque
 un temps d'arrêt

יְהוָה אֲרֵיכֵי

Éternel, Maître du monde,
 miséricordieux même
 envers celui qui, Il le sait,
 va enfreindre Sa volonté

וְחַנּוּן

3- ET CLÉMENT

Il nous tire du malheur
 et nous comble
 gracieusement de
 bienfaits, même si
 nous ne le méritons
 pas

רַחוּם

2- MISÉRICORDIEUX

Qui a pitié de nous
 et nous protège du
 malheur

אֵל

1- DIEU TOUT-PUISSANT

Maître de tout. Le Nom
 El est l'un des attributs
 de miséricorde, divine

וְרַב־חַסֵּד

6- ET EMPLI DE BONTÉ

Envers ceux qui en ont
 besoin, même lorsque
 leurs mérites sont
 insuffisants

אֲפַיִם

5- À SE METTRE

EN COLÈRE
 Il ne se hâte
 pas de les punir

אֲרֵךְ

4- LENT

Qui est patient non
 seulement envers les
 justes mais aussi envers
 les méchants, en
 espérant qu'eux aussi se
 repentent

לְאַלְפִים

9- JUSQU'À DEUX
 MILLE GÉNÉRATIONS
 Il fait profiter de
 nos bonnes
 actions jusqu'à
 deux mille
 générations

נֹצֵר חֶסֶד

8- IL CONSERVE SA BONTÉ
 Il conserve nos bonnes
 actions, pour qu'elles
 nous protègent, nous et
 nos descendants, et se
 souvient de celles de nos
 ancêtres.

וְאִמָּת

7- ET DE JUSTICE

Il récompense
 quiconque fait sa
 volonté, sans laisser
 la moindre bonne
 action, si petite soit-
 elle, dépourvue de
 récompense

וְחַטָּאָה

12- ET LA FAUTE
 Lorsqu'il faute
 par inadvertance

וּפְשָׁע

11- ET LA RÉBELLION
 Même si le pécheur
 persiste effrontément
 dans son délit

נִשְׂאָה עוֹן

10- SUPPORTE LE DÉLIT
 Il fait disparaître la faute
 commise volontairement

וּסְלַחַת לְעוֹנָיו

וְלַחַטָּאתָנוּ וְנַחֲלָתָנוּ:

Pardonne nos fautes
 délibérées et nos fautes
 involontaires et fais de
 nous Ton patrimoine.

① CERTAINS ONT L'HABITUDE,

ICI DE SONNER LE CHOFAR

תְּשׁוּרָת



וְנִמְקָה:

13- ET EFFACE (LES FAUTES)
 Il purifie ceux qui se
 repentent de leurs fautes,
 comme s'ils ne les avaient
 jamais commises

Ô [D.ieu] magnanime !⁹
 Souviens-Toi pour nous de l'alliance de Ton bien aimé Avraham, par le mérite de « Vayaavor »¹⁰.

Ô [D.ieu] magnanime !
 Souviens-Toi pour nous de l'alliance de Yits'hak lié (sur l'autel), par le mérite...

רְחַמְנָא אֲדַפֵּר לָן קִימָה
 דְּאַבְרָהָם רְחִימָא , בְּדִיל
 וַיַּעֲבֹר :



רְחַמְנָא אֲדַפֵּר לָן קִימָה
 דְּיִצְחָק עֶקְדָּא, בְּדִיל וַיַּעֲבֹר :

9) Pourquoi avoir écrit ce passage en araméen ?

La Guémara (Chabbat 12b) nous raconte que Rabbi Éléazar visita un malade et pria en araméen pour sa guérison. Or cet acte entre en contradiction avec l'enseignement de Rabbi Yéhouda, qui préconise de ne pas prier en araméen, mais uniquement en hébreu, car c'est la langue que les anges comprennent. Et la Guémara de répondre que le cas d'un malade est différent, car la Présence Divine est présent à ses côtés, comme il est dit : « L'Éternel l'assistera sur son lit de douleur ». Pour la même raison, nos Sages ont institué certains textes des séli'hot en araméen pour nous rappeler que nous sommes semblables à des malades de l'âme, mais que Hakadoch Baroukh Hou est très proche de nous pour nous guérir.

Le livre « Hemdat Yamim » donne une autre explication, disant que l'on doit réciter certains passages en araméen pour ne pas que les anges les comprennent et puissent nous accuser. En effet, si nous rappelons les mérites de nos pères, les anges pourraient au même moment rappeler certains faits délicats à leur sujet, par exemple la médiance de Yossef sur ses frères, l'épisode entre David et Batchéva, les nombreuses femmes du roi Chlomo etc. Aussi, pour éviter tout risque, nos sages ont institué ces passages en araméen afin que nos requêtes soient adressées directement à D.ieu.

10) « Par le mérite du Vayaavor/ בְּדִיל וַיַּעֲבֹר »

On demande à Hakadoch Baroukh Hou qu'Il se souvienne des alliances établies avec nos pères par le mérite du Vayaavor, c'est-à-dire les Treize Attributs de Miséricorde divine. [Hemdat Yamim]

Ô [D.ieu] magnanime !
 Souviens-Toi pour nous de
 l'alliance de Yaacov,
 l'homme parfait, par le
 mérite...

רַחֲמָנָא אֲדַבֵּר לָן קִימָה
 דִּיעֻקֵּב שְׁלִימָא , בְּדִיל
 וַיַּעֲבֵר:

Ô [D.ieu] magnanime !
 Souviens-Toi pour nous de
 l'alliance du prophète
 Moché, par le mérite...

רַחֲמָנָא אֲדַבֵּר לָן קִימָה
 דְּמֹשֶׁה נְבִיאָהּ, בְּדִיל וַיַּעֲבֵר:

Ô [D.ieu] magnanime !
 Souviens-Toi pour nous de
 l'alliance du prêtre Aharon,
 par le mérite...

רַחֲמָנָא אֲדַבֵּר לָן קִימָה
 דְּאַהֲרֹן כֹּהֵנָא, בְּדִיל וַיַּעֲבֵר:

Ô [D.ieu] magnanime !
 Souviens-Toi pour nous du
 mérite du juste Yossef, par
 le mérite...

רַחֲמָנָא אֲדַבֵּר לָן זְכוּתָהּ
 דִּיוֹסֵף צַדִּיקָא, בְּדִיל וַיַּעֲבֵר:

Ô [D.ieu] magnanime !
 Souviens-Toi pour nous de
 l'alliance du roi David, par
 le mérite...

רַחֲמָנָא אֲדַבֵּר לָן קִימָה
 דְּדָוִד מְלֻכָא מְשִׁיחָא, בְּדִיל
 וַיַּעֲבֵר :

Ô [D.ieu] magnanime !
 Souviens-Toi pour nous de
 l'alliance du zélé Pin'has,
 par le mérite...

רַחֲמָנָא אֲדַבֵּר לָן קִימָה
 דְּפִינְחָס קְנֵזֵא, בְּדִיל וַיַּעֲבֵר:

Ô [D.ieu] magnanime !
 Souviens-Toi pour nous de
 la prière du roi Chlomo,
 par le mérite...

רַחֲמָנָא אֲדַבֵּר לָן צְלוּתָהּ
 דְּשְׁלֹמֹה מְלֻכָא , בְּדִיל
 וַיַּעֲבֵר :

Ô [D.ieu] magnanime !
 Lève Ta main droite et fais
 germer la délivrance, par
 le mérite...

רַחֲמָנָא אָרִים יְמִינְךָ וְאַצְמַח
 פְּרָקְנֵךְ , בְּדִיל וַיַּעֲבֵר :

Ô [D.ieu] magnanime ! Le
 visage honteux nous
 venons devant Toi, aie
 pitié de nous par le
 mérite...

רַחֲמָנָא בְּכַסּוּפֵי אַפִּין
 אֲתִינָא לְמִקְרֵי קַמּוּד רַחֵם
 עָלֵן , בְּדִיל וַיַּעֲבֵר :

Ô (D.ieu) magnanime !
 Révèle Ta puissance et
 délivre-nous, par le
 mérite...

Ô (D.ieu) magnanime !
 Décrète notre jugement,
 par le mérite...

Ô (D.ieu) magnanime !
 Décrète pour nous une
 bonne vie, par le mérite...

Ô (D.ieu) magnanime !
 Répands Ta gloire sur
 nous, par le mérite...

Ô (D.ieu) magnanime ! Ne
 nous rétribue pas à la
 mesure de nos mauvaises
 actions, par le mérite...

Ô (D.ieu) magnanime ! Fais
 reposer Ta splendeur sur
 nous, par le mérite...

Ô (D.ieu) magnanime !
 Cherche pour nous des
 mérites, par le mérite...

Ô (D.ieu) magnanime ! Aie
 de bonnes pensées à
 notre sujet, par le mérite...

Ô (D.ieu) magnanime !
 Donne-nous de grands
 bienfaits, par le mérite...

Ô (D.ieu) magnanime ! Que
 Ta pitié s'éveille sur nous,
 par le mérite...

רַחֲמָנָא גְּלִי גְּבִרְתֶּךָ וּפְרַק
 לָן , בְּדִיל וַיַּעֲבֵר :

רַחֲמָנָא דִּינָן אִפִּיק לְנַהוּרָא,
 בְּדִיל וַיַּעֲבֵר :

רַחֲמָנָא דִּינָא דְחַיֵּי טַבִּי גְּזוּר
 עֲלֵן , בְּדִיל וַיַּעֲבֵר :

רַחֲמָנָא הַדְרֵךְ שׁוּי עֲלֵן,
 בְּדִיל וַיַּעֲבֵר :

רַחֲמָנָא וְלֹא תַתְּפַרַע
 כְּעוֹבְדֵינָא בִישׁוּן מִנֵּן, בְּדִיל
 וַיַּעֲבֵר :

רַחֲמָנָא זִיּוּד אֲשֵׁרִי עֲלֵן,
 בְּדִיל וַיַּעֲבֵר :

רַחֲמָנָא זְכוּן חֲפֵשׁ לָן, בְּדִיל
 וַיַּעֲבֵר :

רַחֲמָנָא חֲשׁוּב עֲלֵן טַבּוּן,
 בְּדִיל וַיַּעֲבֵר :

רַחֲמָנָא טַבּוּן סְגִיָּאן אִיתִי
 עֲלֵן , בְּדִיל וַיַּעֲבֵר :

רַחֲמָנָא יִתְגַּלְגְּלוּן רַחֲמֶךָ
 עֲלֵן, בְּדִיל וַיַּעֲבֵר:

עֲלֵן, בְּדִיל וַיַּעֲבֵר:

Ⓛ PENDANT LES 10 JOURS DE TÉCHOVA, ON AJOUTE :

Ô (Dieu) magnanime ! Inscrisonous dans le Livre d'une bonne vie, par le mérite...

רַחֲמָנָא כְּתִבֵּינָּן בְּסֵפֶרֶא דְּחַיֵּי
 טָבִי , בְּדִיל וַיַּעֲבֵר :

Ô (Dieu) magnanime ! Inscrisonous dans le Livre de la clémence, par le mérite...

רַחֲמָנָא כְּתִבֵּינָּן בְּסֵפֶרֶא
 דְּרַחֲמֵי , בְּדִיל וַיַּעֲבֵר :

Ô (Dieu) magnanime ! Inscrisonous dans le Livre des justes et des hommes pieux, par le mérite...

רַחֲמָנָא כְּתִבֵּינָּן בְּסֵפֶרֶא
 דְּצַדִּיקֵי וְחַסִּידֵי , בְּדִיל וַיַּעֲבֵר :

Ô (Dieu) magnanime ! Inscrisonous dans le Livre des hommes droits et intègres, par le mérite...

רַחֲמָנָא כְּתִבֵּינָּן בְּסֵפֶרֶא דִּישְׂרֵי
 וְתַמִּימֵי , בְּדִיל וַיַּעֲבֵר :

Ô (Dieu) magnanime ! Inscrisonous dans le livre des bons gains et de la bonne subsistance, par le mérite...

רַחֲמָנָא כְּתִבֵּינָּן בְּסֵפֶרֶא
 דְּפִרְנָסְתָא טַבְּתָא וּמְזוּנֵי טָבִי
 בְּדִיל וַיַּעֲבֵר :

Ô (Dieu) magnanime ! Domine Ta colère et Ton courroux pour nous, par le mérite...

רַחֲמָנָא כְּבֵשׁ חַמָּתָא וְרַגְזָא
 מִנָּן , בְּדִיל וַיַּעֲבֵר :

Ô (Dieu) magnanime ! Ne nous anéantis pas, par le mérite...

רַחֲמָנָא לֹא תַעֲבִיד גְּמִירָא
 לָן , בְּדִיל וַיַּעֲבֵר :

Ô (Dieu) magnanime ! Pardonne et annule nos culpabilités et nos fautes, par le mérite...

רַחֲמָנָא מַחֵל וְשִׁבַּק לְחוּבֵין
 וְלַעֲוִין , בְּדִיל וַיַּעֲבֵר :

Ô (Dieu) magnanime ! Eclaire-nous de Ta bonté, par le mérite...

רַחֲמָנָא נְהוֹר טוּבָא אֲנְהַר
 עֲלָן , בְּדִיל וַיַּעֲבֵר :

Ô (Dieu) magnanime ! Sois pour nous une aide et un soutien, par le mérite...

רַחֲמָנָא סַעִיד וְסָמִיד הָוֵי לָן
 בְּדִיל וַיַּעֲבֵר :

Ô [D.ieu] magnanime ! Fais pour nous un signe favorable, par le mérite...

Ô [D.ieu] magnanime ! Ouvre le Ciel à nos prières, par le mérite...

Ô [D.ieu] magnanime ! Accepte nos prières avec agrément, par le mérite...

Ô [D.ieu] magnanime ! Accepte nos prières et nos supplications au moment des malheurs, par le mérite...

Ô [D.ieu] magnanime ! Aie pitié de nos âmes, par le mérite...

Ô [D.ieu] magnanime ! Accorde-nous une bonne année, par le mérite...

Ô [D.ieu] magnanime ! Reviens de Ta colère, par le mérite...

Ô [D.ieu] magnanime ! Ne nous renvoie pas les mains vides de devant Toi, par le mérite...

רַחֲמָנָא עֲבִיד עֲמָנָא אָתָּא
 לְטַב , בְּדִיל וַיַּעֲבֹר :

רַחֲמָנָא פִּתַּח שָׁמַיָּא
 לְצְלוֹתֵינוּ , בְּדִיל וַיַּעֲבֹר :

רַחֲמָנָא צְלוֹתְנָא קִבֵּל
 בְּרַעְיוֹא , בְּדִיל וַיַּעֲבֹר :

רַחֲמָנָא קִבֵּל צְלוֹתֵינוּ
 וּבְעוֹתֵינוּ בְּעֵדֵן עַקְתֵּינוּ , בְּדִיל
 וַיַּעֲבֹר :

רַחֲמָנָא רַחֵם עַל נַשְׁמֹתֵינוּ ,
 בְּדִיל וַיַּעֲבֹר :

רַחֲמָנָא שְׁתֵּא טַבְתָּא אֵייתֵי
 עֲלֵנוּ , בְּדִיל וַיַּעֲבֹר :

רַחֲמָנָא תּוֹב מַרְגְּזֵנוּ , בְּדִיל
 וַיַּעֲבֹר :

רַחֲמָנָא וְלֹא נְהַדֵּר רִיקָם מִן
 קַמְךָ , בְּדִיל וַיַּעֲבֹר :



En l'honneur de Minyane, un homme pourra obtenir les Treize attributs de miséricorde en les lisant avec les taamen.

וַיְקַרְא

proclama

עַל־פָּנָיו

devant lui

יְהוָה

l'Éternel

וַיַּעֲבֹר

Et passa

יְהוָה אֲרֵיבָה
יהוה ארבה

Éternel, Maître du Monde, miséricordieux envers celui qui a enfreint Sa volonté

יְהוָה אֲרֵיבָה
יהוה ארבה

Éternel, Maître du monde, miséricordieux même envers celui qui, Il le sait, va enfreindre Sa volonté

On marque un temps d'arrêt

וַחֲנוּךְ

3- ET CLÉMENT

Il nous tire du malheur et nous comble gracieusement de bienfaits, même si nous ne le méritons pas

רַחֲוּם

2- MISÉRICORDIEUX

Qui a pitié de nous et nous protège du malheur

אֵל

1- DIEU TOUT-PUISSANT

Maître de tout. Le Nom El est l'un des attributs de miséricorde, divine

וְרַב־חֶסֶד

6- ET EMBLI DE BONTÉ

Envers ceux qui en ont besoin, même lorsque leurs mérites sont insuffisants

אֲפַיִם

5- À SE METTRE EN COLÈRE

Il ne se hâte pas de les punir

אֲרֵךְ

4- LENT

Qui est patient non seulement envers les justes mais aussi envers les méchants, en espérant qu'eux aussi se repentent

לְאַלְפִים

9- JUSQU'À DEUX MILLE GÉNÉRATIONS Il fait profiter de nos bonnes actions jusqu'à deux mille générations

נֹצֵר חֶסֶד

8- IL CONSERVE SA BONTÉ

Il conserve nos bonnes actions, pour qu'elles nous protègent, nous et nos descendants, et se souvient de celles de nos ancêtres.

וְאִמּוֹת:

7- ET DE JUSTICE

Il récompense quiconque fait sa volonté, sans laisser la moindre bonne action, si petite soit-elle, dépourvue de récompense

וְחַטָּא

12- ET LA FAUTE Lorsqu'il faute par inadvertance

וּפְשָׁע

11- ET LA RÉBELLION

Même si le pécheur persiste effrontément dans son délit

נִשְׂאָ עוֹן

10- SUPPORTE LE DÉLIT

Il fait disparaître la faute commise volontairement

וּסְלַחַת לְעוֹנָיו

וְלַחַטָּא תְּנוּ וְנַחֲלַתְנָו:

Pardonne nos fautes délibérées et nos fautes involontaires et fais de nous Ton patrimoine.

Ⓞ CERTAINS ONT L'HABITUDE,

ICI DE SONNER LE CHOFAR

תְּשׂוּרָה



וְנִמְחָה:

13- ET EFFACE (LES FAUTES) Il purifie ceux qui se repentent de leurs fautes, comme s'ils ne les avaient jamais commises

אָנא פֿעב זדוני תמחהו. וּמְלַחֵת לְעוֹנֵי כִּי רַב הוּא. סְלַחֵת לְעוֹנֵי כִּי רַב הוּא: אִיךְ יִפְחַח וְנִכְתַּב לְמוֹל אָבִי. כִּי אֵין בְּלִבּוֹ מִחֻשָּׁב כְּמִחֻשְׁבֵי. לְמַחֹת מֵאֲשֶׁר פֶּתַח לְיוֹם רִיבֵי. כִּי הַמְּכַתֵּב מְכַתֵּב אֱלֹהִים הוּא. וּמְלַחֵת לְעוֹנֵי כִּי רַב הוּא: נָא אִם תִּחְקֹר וְתִדְרֹשׁ צוֹר עֲלוּמָיו. אָזוֹן בְּלִילוֹ יִחַרֵּשׁ וּבִימָיו. וְאִם לַחֲטָאֵיו תִּדְרֹשׁ וְלֹאֲשָׁמָיו. מִכַּף רִגְלָו וְעַד רֹאשׁ אֲשֶׁם הוּא. וּמְלַחֵת לְעוֹנֵי כִּי רַב הוּא: יִהְרַסוּן וְיִבְנוּן כִּי רַעֲיוֹנֵי. יוֹם כִּי חֲטָאֵי יַעֲנוּן וּכְפָנֵי. אֲכֹן סְעָפֵי יִבְנוּן כִּי יִהְוֹרוּ. נִשְׂא עוֹן וְחַנוּן וְרַחוּם הוּא. וּמְלַחֵת לְעוֹנֵי כִּי רַב הוּא: מֶה לִּידִידֵי וּמִלְכֵי יִפְתֹּר. וְאֲשָׁפֵךְ עֲתָרַת חֲכִי וְאֵין עוֹתֵר. וְאֲשָׁאֵל בְּעַד חֲלוּם חֲשִׁבֵי וְאֵין פּוֹתֵר. וְאוֹמֵר לֹא אוֹכַל כִּי חֲתוּם הוּא. וּמְלַחֵת לְעוֹנֵי כִּי רַב הוּא: שׁוֹכֵחַ שׁוֹכֵחַ שְׂאֲרֵית עִם הַזְּעֵם. וְשִׁלַּח מִבֶּשֶׂר בְּכַרִּית לְהוֹדִיעֵם. אֵת אֲשֶׁר יִהְיֶה בְּאַחֲרֵית הַזְּעֵם וְנוֹחֵם וְאִם לֹא עִם בִּינוֹת הוּא. וּמְלַחֵת לְעוֹנֵי כִּי רַב הוּא: הוֹסֵף יָד וְצִיר מִשְׁנֵה תְּשֻׁלִּית. וְקָרֵן לְנִגְשׁ וְנִעְנֶה תְּצַמִּיחַ. יִגְבֵּר וְכָל אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה יִצְלִית. וְיוֹדַע כִּי מְשִׁיחַ אֱלֹהִים הוּא. וּמְלַחֵת לְעוֹנֵי כִּי רַב הוּא:

Les hommes de foi ont disparu¹¹, ceux qui venaient par la force de leurs bonnes actions. Ils étaient forts pour colmater la brèche et repoussaient les (mauvais)

אָנְשֵׁי אַמּוּנָה אָבְדוּ.
בְּאִים בְּכַח מַעֲשֵׂיהֶם:
גְּבוּרִים לְעֹמֵד בַּפְּרִץ.

11) « **Les hommes de foi ont disparu/אָבְדוּ אָנְשֵׁי אַמּוּנָה** »

Les hommes de foi ont disparu, ceux qui étaient sincèrement confiants en Hachem et qui se présentaient devant Hakadoch Baroukh Hou par la force et le mérite de leurs bonnes actions, qui défendaient leur génération et repoussaient les mauvais décrets... Certes, ils ne sont plus. Mais devons-nous pour autant baisser les bras et penser que nous n'avons plus aucune ressource ? Devons-nous nous laisser aller et nous résigner à mourir avec nos fautes ?

décrets. Ils représentaient pour nous une muraille protectrice et un refuge au jour du courroux. Ils faisaient disparaître la colère par leur prière, arrêtaient l'emportement par leur cri. Tu leur répondais avant même qu'ils T'invoquent, ils savaient prier et apaiser. Grâce à eux, Tu avais pitié comme un père, Tu ne les renvoyais pas les mains vides. Nous les avons perdus à cause de nos

דוֹחִים אֶת הַגְּזֵרוֹת : הָיוּ
לָנוּ לְחֹמֶת. וּלְמַחֶסֶה בְּיוֹם
זַעַם : זֹעֲכִים אַף בְּלַחֲשָׁם.
חֲמָה עֲצְרוּ בְּשׁוֹעַם : טָרַם
קָרְאוּךְ עֲנִיתָם . יוֹדְעִים
לְעֵתֶר וּלְרִצּוֹת : בְּאָב
רַחֲמֹת לְמַעַנָם . לֹא
הִשְׁבִּיבוֹת פְּנֵיהֶם רִיקָם:

Un jour, un élève du 'Hafets 'Haïm apparut très inquiet. Son maitre lui demanda de quoi provenait son inquiétude. Il lui expliqua qu'il avait appris, au nom du Ari zal, que chaque Mitsva accomplie sans « crainte et amour/רְהִימוּ/בְדַהֲלֵי » est directement entraînée vers les forces du mal.

Le 'Hafets 'Haïm lui répondit en lui racontant une histoire. « Voici un an, j'ai rencontré le boulanger du village, qui avait très mauvaise mine. Je lui demandai la raison de son tourment. Il m'expliqua que son commerce n'allait pas fort : chaque jour il lui restait de grandes quantités de pain invendu et il se demandait s'il devait fermer sa boulangerie. Ensuite, la guerre a éclaté, et quelques mois plus tard, je rencontraï à nouveau le boulanger, mais cette fois ci, il avait le sourire aux lèvres. Je lui demandai comment marchait son commerce et il me répondit que, Baroukh Hachem, tout allait pour le mieux depuis la guerre. Les gens n'étaient plus regardants sur la qualité du pain. En cette période de guerre, ils voulaient du pain, peu importe lequel et peu importe son degré de cuisson !

Nous avons nous aussi tendance à penser que nos Mitsvot ne valent pas grand chose par rapport à celles de nos pères et des générations précédentes. Mais aujourd'hui plus que jamais, nous sommes dans une époque de guerre spirituelle, où le mal se déchaîne à travers les nouvelles technologies et envahit le monde à une vitesse phénoménale. Par conséquent, le Ciel prend et accepte toutes nos Mitsvot, en étant « moins regardant »...

nombreuses fautes, ils nous ont été repris par nos péchés. Ils sont allés vers le repos éternel et nous ont laissés aux soupirs. Ceux qui érigeaient des barrières protectrices ont disparu, ceux qui calmaient la colère divine sont anéantis. Il n'est plus personne pour se dresser devant la brèche, ceux qui étaient dignes de T'apaiser ont disparu. Nous avons erré aux quatre coins de la terre sans trouver de remède. Honteux, nous revenons vers Toi pour Te rechercher, ô Dieu, quand Tu nous pardonnes.

מִרַב עֲוֹנוֹנוּ אֲבִדְנוּם.
 נֶאֱסָפוּ מָנוּ בַּחַטָּאֵינוּ: סְעוּ
 הַפֶּה לְמִנְחֹת. עֲזָבוּ
 אוֹתָנוּ לְאַנְחֹת: פָּסוּ גוֹדְרֵי
 גֹדֵר. צָמְתוּ מְשִׁיבֵי חַמָּה:
 קָמִים בַּפֶּרֶץ אֵין. רְאוּיִים
 לְרִצּוֹתֶךָ אָפְסוּ: שׁוֹטְטֵנוּ
 בְּאַרְבַּע פְּנוֹת. תְּרוּפָה לֹא
 מִצָּאָנוּ: שָׁבְנוּ אֶלֶיךָ בְּבִשְׁת
 פְּנֵינוּ. לְשַׁחֲרֶךָ אֵל בְּעֵת
 סְלִיחָתָנוּ:

Dieu, Roi siégeant sur un Trône de Miséricorde et se conduisant avec charité ! Il pardonne les fautes de Son peuple, les efface une à une. Il abonde en pardon envers les pécheurs involontaires et en rémission envers les pécheurs délibérés. Il agit avec charité envers toute chair et toute âme. Il ne les rétribue pas à la mesure de leur

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא
 רַחֲמִים וּמִתְנַהֵג בְּחַסִּדוֹת.
 מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ מְעַבִּיר
 רֵאשׁוֹן רֵאשׁוֹן. מְרַבֶּה
 מְחִילָה לַחַטָּאִים. וּסְלִיחָה
 לְפוֹשְׁעִים. עוֹשֶׂה צְדָקוֹת
 עִם כָּל בֶּשָׂר וְרוּחַ. לֹא
 כְרַעַתָם לָהֶם גּוֹמֵל. אֵל

méchanceté. D.ieu, Tu nous as appris à dire les Treize Attributs. Souviens-Toi pour nous aujourd'hui de l'alliance des Treize [attributs], comme Tu l'as faite savoir à l'homme humble [Moché] autrefois, comme il est écrit dans Ta Torah : « L'Éternel descendit dans la nuée et se tint là avec lui. [Moché] invoqua le Nom de D.ieu ». Il est écrit là :

הוֹרַתָּנוּ לזֹמַר מִדּוֹת שְׁלֹשׁ
עֲשָׂרָה . זְכוֹר לָנוּ הַיּוֹם
בְּרִית שְׁלֹשׁ עֲשָׂרָה . כְּמוֹ
שֶׁהוֹדַעְתָּ לְעַנּוֹ מִקֶּדֶם . וְכֵן
כָּתוּב בְּתוֹרַתְךָ : וַיֵּרַד
יְהוָה בְּעַנָּן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ
שָׁם . וַיִּקְרָא בְשֵׁם , יְהוָה .
וְשֵׁם נְאֻמָּר :



En l'honneur de Minyane, un homme pourra réclamer les Treize attributs de miséricorde en les lisant avec les taamen.

וַיְקַרְא

proclama

עַל־פָּנָיו

devant lui

יְהוָה

l'Éternel

וַיַּעֲבֵר

Et passa

יְהוָה אֲרֵיבָה

Éternel, Maître du Monde, miséricordieux envers celui qui a enfreint Sa volonté

On marque un temps d'arrêt

יְהוָה אֲרֵיבָה

Éternel, Maître du monde, miséricordieux même envers celui qui, Il le sait, va enfreindre Sa volonté

וַחֲנוּךְ

3- ET CLÉMENT

Il nous tire du malheur et nous comble gracieusement de bienfaits, même si nous ne le méritons pas

רַחֻם

2- MISÉRICORDIEUX

Qui a pitié de nous et nous protège du malheur

אֵל

1- DIEU TOUT-PUISSANT

Maître de tout. Le Nom El est l'un des attributs de miséricorde, divine

וְרַב־חֶסֶד

6- ET EMBLI DE BONTÉ

Envers ceux qui en ont besoin, même lorsque leurs mérites sont insuffisants

אֲפַיִם

5- À SE METTRE

EN COLÈRE Il ne se hâte pas de les punir

אֲרֵךְ

4- LENT

Qui est patient non seulement envers les justes mais aussi envers les méchants, en espérant qu'eux aussi se repentent

לְאַלְפִים

9- JUSQU'À DEUX MILLE GÉNÉRATIONS Il fait profiter de nos bonnes actions jusqu'à deux mille générations

נֹצֵר חֶסֶד

8- IL CONSERVE SA BONTÉ Il conserve nos bonnes actions, pour qu'elles nous protègent, nous et nos descendants, et se souvient de celles de nos ancêtres.

וְאִמּוֹת

7- ET DE JUSTICE

Il récompense quiconque fait sa volonté, sans laisser la moindre bonne action, si petite soit-elle, dépourvue de récompense

וְחַטָּא

12- ET LA FAUTE Lorsqu'il faute par inadvertance

וּפְשָׁע

11- ET LA RÉBELLION Même si le pécheur persiste effrontément dans son délit

נִשְׂאָ עוֹן

10- SUPPORTE LE DÉLIT Il fait disparaître la faute commise volontairement

וּסְלַחַת לְעוֹנָיו

וְלַחַטָּאתָנוּ וְנַחֲלָתָנוּ:

Pardonne nos fautes délibérées et nos fautes involontaires et fais de nous Ton patrimoine.

Ⓞ CERTAINS ONT L'HABITUDE,

ICI DE SONNER LE CHOFAR

תְּשׁוּרָת



וְנִמְקָה

13- ET EFFACE (LES FAUTES) Il purifie ceux qui se repentent de leurs fautes, comme s'ils ne les avaient jamais commises

Nous sommes stupéfiés par les malheurs¹², notre force a cédé par les catastrophes. Nous sommes extrêmement courbés, abaissés jusqu'à terre. Ô Dieu magnanime, telle est notre nature : nous sommes entêtés et rebelles. Nous avons crié :

תַּמְהָנוּ מִרְעוֹת . תִּשָּׂשׁ
 בְּחֵנוּ מִצָּרוֹת : שְׁחֵנוּ עַד
 לְמָאֵד . שְׁפִלְנוּ עַד עָפָר :
 רַחוּם כִּן הֵיא מְדִיתֵנוּ . קִשִּׁי
 עֵרָף וּמְמָרִים אֲנַחְנוּ :
 צָעֲקָנוּ בְּפִינוּ חֲטָאָנוּ .

12) **Nous sommes stupéfiés par les malheurs/תַּמְהָנוּ מִרְעוֹת**

Hachem a-t-Il « besoin » de nous faire souffrir et de nous accabler de malheurs ?

Essayons de répondre à travers une parabole que nous enseigne le Rav Mordekhai Miller, d'après un discours du Rav 'Haïm de Vologine :

Un enfant atteint d'une maladie mortelle dormait sans discontinuer.

Les médecins prévinrent le père que s'il ne sortait pas de sa léthargie d'une façon ou d'une autre, cela lui serait fatal. Le père mit alors tout en œuvre pour sauver son fils. Il retira d'abord ses coussins ; l'enfant ouvrit un œil et se rendormit. Il l'allongea sur une planche de bois à la place de son matelas moelleux, mais sans résultat... Après plusieurs autres tentatives infructueuses, il se résigna à l'allonger sur des clous, car seule cette douleur pourrait le réveiller et le sauver de sa léthargie mortelle. Sans doute, les souffrances de l'enfant sont pénibles, mais qui peut imaginer la douleur de son père ?

Malheureusement, il arrive que le peuple Juif ressemble à cet enfant : il s'endort et oublie son rôle en tant que Juif. Hachem lui apporte alors la preuve la plus éclatante de Son amour en essayant par tous les moyens de le réveiller. Hachem nous envoie donc des maladies par amour, des souffrances par bonté, afin de nous réveiller et de nous rapprocher de Lui. Ce sont donc, malgré les apparences, des preuves d'amour et d'intérêt pour nous.

Lorsque le serpent fit fauter Adam et 'Hava, il fut puni : dorénavant, il ne se nourrirait que de poussière. A première vue, on ne comprend pas en quoi consiste cette punition. Au contraire semble-t-il, voilà plutôt une bénédiction, car il trouvera sa subsistance avec une extrême facilité !

« Nous avons fauté » !
 Notre cœur est retors et
 obstiné. Très-Haut ! Ta
 miséricorde est éternelle,
 le pardon est avec Toi. Tu
 te ravises sur le mal (que
 Tu voulais infliger), Tu
 penches vers la bonté. Tu
 ne (nous) ignoreras pas en
 de tels moments car nous
 sommes dans une grande
 détresse. Que Ta bonté et
 Ta bienfaisance envers
 nous soit dévoilée aux
 yeux de tous. Fais taire le
 Satan afin qu'il ne nous

פְּתַלְתַּל וְעַקַּשׁ לְבַנּוּ : עַלְיוֹן
 רַחֲמֵיךָ מֵעוֹלָם . סְלִיחָה
 עִמָּךְ הִיא : נָחֵם עַל הָרָעָה.
 מִיטָה כָּל־פִּי חָסַד : לֹא
 תִתְעַלֵּם בְּעֵתוֹת כָּאֵל . כִּי
 בְּצָרָה גְדוֹלָה אֲנַחְנוּ : יוֹדַע
 לְעֵינַי הַכֹּל . טוֹבָךְ וְחַסְדְּךָ
 עִמָּנוּ : חַתֵּם פֶּה שְׂטָן וְאַל
 יִשְׁטֹן עָלֵינוּ . זַעֵם בּוֹ

En réalité, il n'y a pas pire malédiction que celle-là ! De cette façon,
 tous les contacts avec Hachem sont coupés. Le fait de lui fournir tout le
 nécessaire matériellement fut un moyen de l'écartier définitivement de
 la face du Créateur. Le serpent n'a plus de besoins, donc plus besoin de
 lien avec le Ciel. Il est livré à lui-même, sans Guide et sans possibilité
 d'œuvrer pour le Bien.

Cela nous apprend le sens de la souffrance : tant qu'il y a des
 « bobos », des angoisses, voire pire 'Hass véChalom, nous restons en
 contact avec Hachem. La douleur est envoyée pour éveiller en nous le
 besoin de retourner vers D.ieu. Si nous sommes conscients que la
 maladie est envoyée par le Ciel afin de nous rapprocher de Lui, nous
 comprendrons que dans la salle d'attente du médecin, nous ferons
 bien de profiter pour lire quelques Téhilim, faire notre introspection et
 essayer de comprendre pourquoi nous sommes assis là.

Rien n'arrive sans raison. Si nous devons attendre six mois un rendez-
 vous avec un grand professeur, c'est sans doute que six mois doivent
 être consacrés à la Téchouva. Plus l'attente ou le traitement est long,
 plus Hachem attend de nous quelque chose... Hakadoch Baroukh Hou
 attend de nous un acte qui montre notre dévouement pour Lui. Le
 monde actuel cherche souvent à occulter cette vérité, mais nous
 devons garder à l'esprit que le Maître de l'univers est notre Père qui
 attend notre amour, notre reconnaissance et notre retour vers Lui.

accuse pas, gronde-le et réduis-le au silence. Que se dresse un bon avocat pour nous innocenter, qui dira notre intégrité. D.ieu magnanime et plein de grâce, Tu as révélé Tes voies à [Moché], Ton homme fidèle. Lorsqu'il T'a fait sa requête, Tu lui as fais connaître Ta foi.

D.ieu, Roi siégeant sur un Trône de Miséricorde et se conduisant avec charité ! Il pardonne les fautes de Son peuple, les efface une à une. Il abonde en pardon envers les pécheurs involontaires et en rémission envers les pécheurs délibérés. Il agit avec charité envers toute chair et toute âme. Il ne les rétribue pas à la mesure de leur méchanceté. D.ieu, Tu nous as appris à dire les Treize Attributs. Souviens-Toi pour nous aujourd'hui de l'alliance des Treize (attributs), comme Tu l'as faite savoir à l'homme humble [Moché] autrefois, comme il est écrit dans Ta Torah : « L'Eternel descendit dans la nuée et se tint là avec lui. [Moché] invoqua le Nom de D.ieu ». Il est écrit là :

וַיְדוּם : וַיַּעֲמֵד מִלִּיץ טוֹב
 לְצַדִּיקְנוּ . הוּא יִגִּיד יִשְׁרָנוּ :
 דְּרַכֶּיךָ רַחוּם וַחֲנוּן . גְּלִית
 לְנֶאֱמָן בֵּית : בְּבִקְשׁוֹ אָז
 מִלְּפָנֶיךָ . אֶמְוֹנֶתְךָ הוֹדַעַת
 לוֹ :

**אֵל מְלֻךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא
 רַחֲמִים וּמִתְנַהֵג בְּחַסִּדוֹת .
 מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ מַעֲבִיר
 רֵאשׁוֹן רֵאשׁוֹן . מְרַבֵּה
 מְהִילָה לַחַטָּאִים . וּמְלִיחָה
 לְפוֹשְׁעִים . עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם
 כָּל בָּשָׂר וְרוּחַ . לֹא כָרַעְתָּם
 לָהֶם גּוֹמֵל . אֵל הוֹרֵתְנוּ לוֹמֵר
 מִדּוֹת שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה . זְכַר לָנוּ
 הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה .
 כְּמוֹ שְׁהוֹדַעְתָּ לְעַנּוֹ מִקֶּדֶם .
 וְכֵן כְּתוּב בְּתוֹרָתְךָ : וַיֵּרֶד
 יְהוָה בְּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עַמּוֹ
 שָׁם . וַיִּקְרָא בְשֵׁם , יְהוָה .
 וְשֵׁם נֶאֱמַר :**



En l'honneur de Minyane, un homme pourra obtenir les Treize attributs de miséricorde en les lisant avec les taamen.

וַיְקַרְא

proclama

עַל־פְּנֵיו

devant lui

יְהוָה

l'Éternel

וַיַּעֲבֵר

Et passa

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יהוה אלהינו יהוה אחד

Éternel, Maître du Monde, miséricordieux envers celui qui a enfreint Sa volonté

On marque un temps d'arrêt

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יהוה אלהינו יהוה אחד

Éternel, Maître du monde, miséricordieux même envers celui qui, Il le sait, va enfreindre Sa volonté

וַחֲנוּן

3- ET CLÉMENT

Il nous tire du malheur et nous comble gracieusement de bienfaits, même si nous ne le méritons pas

רַחוּם

2- MISÉRICORDIEUX

Qui a pitié de nous et nous protège du malheur

אֵל

1- DIEU TOUT-PUISSANT

Maître de tout. Le Nom El est l'un des attributs de miséricorde, divine

וְרַב־חֶסֶד

6- ET EMBLI DE BONTÉ

Envers ceux qui en ont besoin, même lorsque leurs mérites sont insuffisants

אֲפַיִם

5- À SE METTRE

EN COLÈRE Il ne se hâte pas de les punir

אָרֶךְ

4- LENT

Qui est patient non seulement envers les justes mais aussi envers les méchants, en espérant qu'eux aussi se repentent

לְאַלְפִים

9- JUSQU'À DEUX MILLE GÉNÉRATIONS Il fait profiter de nos bonnes actions jusqu'à deux mille générations

נֹצֵר חֶסֶד

8- IL CONSERVE SA BONTÉ

Il conserve nos bonnes actions, pour qu'elles nous protègent, nous et nos descendants, et se souvient de celles de nos ancêtres.

וְיָאֲמַת:

7- ET DE JUSTICE

Il récompense quiconque fait sa volonté, sans laisser la moindre bonne action, si petite soit-elle, dépourvue de récompense

וְחַטָּא
אֵת

12- ET LA FAUTE Lorsqu'il faute par inadvertance

וּפְשָׁע

11- ET LA RÉBELLION

Même si le pécheur persiste effrontément dans son délit

נִשְׂאָ עוֹן

10- SUPPORTE LE DÉLIT

Il fait disparaître la faute commise volontairement

וּסְלַחַת לְעוֹנָיו

וְלַחַטָּאתָנוּ וְנַחֲלַתָּנוּ:

Pardonne nos fautes délibérées et nos fautes involontaires et fais de nous Ton patrimoine.

Ⓞ CERTAINS ONT L'HABITUDE,

ICI DE SONNER LE CHOFAR

תְּשׂוּרָת



וְנִקְּחָהּ:

13- ET EFFACE (LES FAUTES)

Il purifie ceux qui se repentent de leurs fautes, comme s'ils ne les avaient jamais commises

CERTAINS DISENT :

Nous avons honte de nos actes et nous sommes confus de nos péchés. Nous n'avons rien à répondre et nous ne sommes pas effrontés pour relever la tête.

Notre Dieu et Dieu de nos pères, ne nous anéantis pas. Que Ta main retienne la corde du jugement [pour le suspendre]. Quand la punition vient devant Toi, n'efface pas notre nom de Ton livre. Lorsque l'accusation se présente devant Toi, que Ta bienfaisance précède Ta colère. Quand tu vois la pauvreté de nos actes, approche de Toi la charité. Notre Père ! Quand nous criions vers Toi, ordonne notre délivrance par la prière. Ramène la captivité des tentes de Yaacov, vois que ses portes sont désolées. Souviens-Toi d'avoir dit : « Ce témoignage [la Torah] ne sera pas oublié de sa descendance ». Ouvre le

**אֲנַחְנוּ בּוֹשָׁנוּ בְּמַעֲשֵׂינוּ,
וְנִכְלַמְנוּ בְּעוֹנוֹתֵינוּ, אִין לָנוּ פֶה
לְהָשִׁיב, וְלֹא מִצַּח לְהָרִים רֹאשׁ:**

**אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.
אַל תַּעַשׂ עִמָּנוּ כְּלֵה.
תֵּאָחַז יָדְךָ בְּמִשְׁפָּט: בְּבֹא
תוֹכְחָה נִגְדָּךְ . שְׁמִנוּ
מִסִּפְרֶךָ אֶל תִּמַּח: גִּשְׁתָּךְ
לְחַקֵּר מוֹסֵר. רַחֲמֶיךָ יִקְדָּמוּ
רְגֹזְךָ : דְּלוֹת מַעֲשִׂים
בְּשׁוֹרֶךָ . קָרֵב צֶדֶק מֵאֵלֶיךָ:
הוֹרְנוּ , בְּזַעַקְנוּ לָךְ . צו
יִשׁוּעַתְנוּ בְּמִפְגֵּיעַ : וְתָשִׁיב
שְׁבוֹת אֱהָלֵי תָם . פְּתַחְיוּ
רְאֵה כִּי שָׁמְמוּ : זָכַר
נָא מֶת . יַעֲדוֹת לֹא תִשְׁכַּח
מִפִּי זֶרְעוֹ : חוֹתָם תְּעוֹדָה
תִּתִּיר. סוֹדְךָ שִׁים בְּלִמּוֹדְךָ.**

sceau de la Torah¹³, mets
 Ton secret chez Tes
 disciples. Que le
 Sanhédrine ne disparaisse
 pas de la Salle de pierre
 taillée. Ô Dieu ! Aime
 Israël qui T'aime¹⁴, écrase
 les peuples qui ne Te
 connaissent pas¹⁵. Rends
 la force aux prisonniers
 qui ont mis leur espoir en
 Toi.

טַבּוּר אֲנִי הַסֵּהַר. נָא אֵל
 יַחְסֵר הַמָּזוּג: יְהוָה, דַּע אֶת
 יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִדְעוּךָ. מִגֵּר
 אֶת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יִדְעוּךָ:
 כִּי תִשָּׁיב לְבַצְרוֹן. לְכוּדִים
 אֲסִירֵי הַתְּקֵנָה;

Maitre de l'univers !
 Je confesse mes
 fautes¹⁶ bénignes et
 graves, à la fin de la nuit.
 Mon mauvais penchant

רַבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם. אֶתְוֹדָה
 עַל עֲבֻרוֹת. קְלוֹת וְחַמּוּרוֹת.
 בְּלִילָה לְסוֹף אֲשֻׁמוּרוֹת: יִצְרִי

13) « **Ouvre le sceau de la Torah.**/חֲתֹם תְּעוֹדָה תִּתִּיר. »

On demande à Hakadoch Baroukh Hou de desceller la Torah en envoyant Eliyahou Hanavi nous dévoiler tous les secrets de la Torah. Car dans la détresse et les affres de l'exil, nous sommes dans l'incapacité de les comprendre. [Hemdat Yamim]

14) « **Aime Israël qui t'aime**/יְדַע אֶת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִדְעוּךָ »

Sois clément avec eux qui reconnaissent Ta Présence et Ta Force. Le mot « reconnais/דַּע » rappelle le langage employé dans la Torah (Beréchit 18;19) : « car je l'ai connu.../יִדְעָתִיו », Rachi explique que ce terme a une connotation d'affection. Il est employé aussi dans Chémot 2;25 : « Elokim vit les Bnei Israël, et Elokim sut/יִשְׂרָאֵל אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּדַע אֱלֹהִים ». Rachi commente qu'Il a tourné vers eux Son cœur, et ne s'est pas détourné pour ne pas les voir. Ainsi, nous implorons Hakadoch Baroukh Hou par amour, surtout en ce mois d'Elloul, comme il est dit dans Chir Hachirim (6;3) : « Je suis à mon Bien-aimé et mon Bien-aimé est à moi/אֲנִי לְדוּדִי וְדוּדִי לִי » – Israël se rapproche de son Créateur. Parallèlement, Hachem nous tend la main pour écouter et recevoir nos supplications.

15) « **Écrase les peuples qui ne...**/מִגֵּר אֶת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יִדְעוּךָ »

Cette phrase est la triste alternative de la précédente...

fait naître de mauvaises actions. Israël, qu'en sera-t-il de la nuit ? Mon cœur et mes yeux désirent pécher, et ne cessent de jour et de nuit. Mes autres organes conspirent pour faire ce qui est mauvais à Tes yeux, tout le jour et toute la nuit sans se taire. Comme j'ai transgressé des commandements positifs et négatifs, si seulement je pouvais prier chaque nuit et faire fondre mon lit de mes larmes ! Peut-être le Dieu redoutable écouterait-il, le jour où j'ai crié de nuit. J'appellerai de jour et j'élèverai la voix, à propos de mon péché, et la nuit, je ne me tairai pas. Une partie de mes fautes, je

עלילות בְּרִשָׁע לְהַתְּעוֹלֵל.
 שׁוֹמֵר מֵהַ מְלִילָה שׁוֹמֵר מֵהַ
 מְלִיל : לְבִי וְעֵינַי לְחַטָּא
 יֵאָתוּ . וַיּוֹם וְלִילָה לֹא
 יִשְׁבְּתוּ : וּשְׂאָר אֲבָרַי לַעֲשׂוֹת
 חָרַע בְּעֵינַיִךָ יִתְלַחֲשׂוּ . כָּל
 הַיּוֹם וְכָל הַלַּיְלָה תָּמִיד לֹא
 יִחָשׂוּ : וַיַּעַן אֲשֶׁר עֲבַרְתִּי עַל
 מִצְוֹת עֲשֵׂה וְעַל מִצְוֹת לֹא
 תַעֲשֵׂה . מִי יִתֵּן וְאִשְׁחָה בְּכָל
 לַיְלָה מִטָּתִי בְּדַמְעָתִי עֲרִשִׁי
 אֲמַסָּה : אֲוִלִי יִשְׁמַע קוֹל בְּכִי
 נוֹרָא עֲלִילָה . יוֹם צָעֲקָתִי
 בְּלִילָה : אֶקְרָא יוֹמָם וְאָרִים
 קוֹלִי עַל פְּשָׁעַי וּמַעֲלִי . וְלִילָה

16) Rabbi Eli'ézer enseigne dans les Pirkei Avot : « Fais Téchouva un jour avant ta mort... » A ce sujet, la Guémara (Chabbat 153a) rapporte le récit suivant : les élèves de Rabbi Eli'ézer lui demandèrent : « Un homme sait-il quand viendra son heure de mourir ? » « Justement, leur répondit-il, fais Téchouva aujourd'hui de peur que tu ne meures demain. Ainsi, tous tes jours auront été vécus dans la Téchouva ». De cet enseignement nous apprenons premièrement que même le jour de la mort, la téchouva est agréée, bien qu'il soit préférable de se repentir auparavant... Mais deuxièmement, et essentiellement, il ne faut pas que l'homme pense avoir tout son temps pour faire téchouva. Car nous n'avons aucune prise sur le jour de la mort et tous les hommes, jeunes ou vieux, sont appelés à mourir. C'est pour cette raison que Rabbi Eli'ézer nous met en garde et nous conseille de nous repentir dès aujourd'hui de crainte de mourir demain.

mentionne devant D.ieu qui voit l'avenir, je me lèverai la nuit pour Le remercier. J'avouerai mes péchés volontaires à D.ieu, cette nuit.

וְלֹא דוּמְיָהּ לִי : אֶת מְקַצֵּת
 הַמָּטְאֵי אֲנִי מְזַכֵּיר לְפָנַי צוֹפֶה
 עַתִּידוֹת . לַיְלָה אֶקוּם
 לְהוֹדוֹת : וְאוֹדָה עָלַי פְּשָׁעַי
 וְזִדּוֹנַי . הַלַּיְלָה הַזֶּה לַיהוָה :

Je T'en prie, Etemel notre D.ieu et D.ieu de nos pères, que vienne devant Toi notre prière et ne Te détourne pas de notre supplication. Nous ne sommes pas effrontés et obstinés au point de

אֲנֵנּוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ . תָּבֵא
 לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ . וְאַל
 תִּתְעַלֵּם מִלְּפָנָיו מִתְחַנְּתֵנוּ .

Le verset dit : « Qu'à tout moment, tes vêtements soient blancs et que l'huile ne cesse de parfumer ta tête » (Kohélet 9, 8). Rabénoù Yona (Chaareï Tchouva 2, 15) nous enseigne que la blancheur des vêtements fait allusion à la pureté de l'âme après son repentir et l'huile, aux bonnes actions et à la bonne réputation. Le Midrach Kohélet (9, 6), le compare à la femme d'un marin qui se parait et se maquillait chaque jour bien que son mari fût en mer. Ses voisines lui demandèrent : « Ton mari n'est-il pas en mer ? Pourquoi te pares-tu ainsi ? » Elle leur répondit : « Mon mari est marin. Peut-être un vent se lèvera-il et le ramènera rapidement, ainsi je serai déjà prête à le recevoir. » Rabénoù Yona poursuit : « Un homme doit chaque jour trouver de nouvelles Mitsvot à accomplir, de peur que n'arrive son tour de quitter ce monde et qu'il manque de Mitsvot. » Le Midrach Kohélet (3, 24) dit : « Si un homme accomplit une Mitsva peu avant sa mort, on considère qu'il a accompli toute la Torah et qu'il ne lui manquait que cette Mitsva. Par contre, celui qui commet une faute peu avant sa mort, sera considéré comme ayant négligé toute la Torah... »

L'auteur de l'ouvrage Pélé Yoets écrit que, pour de nombreuses raisons, il est impératif de se repentir alors qu'on est encore jeune. L'une d'elles est qu'il n'y a aucune garantie que nous arriverons au terme des jours qui nous sont accordés au départ et que nous atteindrons la vieillesse, compte tenu surtout des événements actuels...

dire devant Toi, Eternel
 notre D.ieu et D.ieu de nos
 pères, que nous sommes
 justes et n'avons pas
 péché. Mais nous avons
 fauté involontairement,
 volontairement et
 délibérément, nous, nos
 ancêtres et notre famille¹⁷.

שָׂאִין אֲנַחְנוּ עֵינֵינוּ
 וְקָשִׁי עָרַף לֹאֲמַר לְפָנֶיךָ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֵהֶי
 אֲבוֹתֵינוּ, צְדִיקִים אֲנַחְנוּ
 וְלֹא חָטְאָנוּ. אֲבָל חָטְאָנוּ.
 עֵינֵינוּ. פִּשְׁעֵנוּ. אֲנַחְנוּ
 וְאֲבוֹתֵינוּ וְאֲנָשֵׁי בֵיתֵנוּ:

Si l'homme ne s'est pas repenti à l'âge de treize ans, qu'il se repente avant d'atteindre l'âge de vingt ans, le moment où il devient punissable par le Beth-Din Chel Maála [Tribunal Céleste]. Si, à vingt ans, l'homme ne s'est pas repenti, qu'il le fasse tant qu'il est encore dans la force de l'âge, comme le recommande le plus sage des hommes [Chlomo Hamélekh] dans Kohélet : « Surtout, souviens-toi de ton créateur aux jours de ta jeunesse ». Certains de nos maîtres interprètent le verset du Lévitique : " מִפְּנֵי שִׂיבָה תָקוּם וְהִדְרָת פְּנֵי זָקֵן - Lève-toi devant la vieillesse (les gens âgés aux cheveux blancs) et honore l'ancien... » dans le sens suivant : « Lève-toi avant la vieillesse pour te repentir et honorer notre Père céleste. »

Toute personne sensée ne doit avoir aucune certitude dans ce monde quant au lendemain. Méditer en permanence sur ce concept nous aidera à échapper au péché et à nous assurer la meilleure des places dans le monde futur.

17) « **Nous avons fauté involontairement...** / אֲבָל חָטְאָנוּ »

Pourquoi inclure nos pères dans l'aveu de nos fautes ?

En confessant les fautes de nos pères avec les nôtres, nous affirmons que nous ne voulons pas suivre leurs actes et comportements contraires aux voies de la Torah. En effet, il est écrit dans la Torah : « Les survivants parmi vous disparaîtront dans leur faute dans les pays de vos ennemis, et dans les fautes de leurs pères qui restent avec eux, ils disparaîtront » (Vayikra 26;39). Rachi explique qu'ils disparaîtront lorsque les fautes de leurs pères seront « avec eux », c'est-à-dire lorsqu'ils suivront le mauvais exemple de leurs pères. Aussi, le verset suivant dit : « ils confesseront leur faute et la faute de leur pères... »

Je Te fais connaître mon péché et je ne cache pas ma faute. Je proclame : j'avouerai mon péché à D.ieu, et Tu as pardonné ma faute à jamais. Celui qui cache ses péchés ne réussira pas¹⁸, mais celui qui les avoue et les abandonne sera pris en compassion¹⁹.

חַטָּאתַי אֲדַיְעָךָ וְעֹנִי לֹא כִפִּיתִי. אָמַרְתִּי אֹדָה עָלַי פְּשָׁעֵי לִיהוָה. וְאַתָּה נָשַׂאתָ עֹן חַטָּאתַי כִּלְתָּ: מִכֶּסֶה פְּשָׁעָיו לֹא יִצְלִיחַ. וּמוֹדָה וְעֹזֵב יִרְחַם:

VIDOUÏ

❶ IL EST VIVEMENT CONSEILLÉ DE LIRE LE CHAPITRE SUR LE VIDOUÏ EN INTRODUCTION P.53

Nous avons commis des délits,

אָשָׁמוּנוּ.

Nous avons mangé des aliments défendus

אֲכַלְנוּ מִמַּאֲכָלוֹת אִסּוּרוֹת.

Nous avons été infidèles,

בִּגְדַנְנוּ.

Nous avons négligé Ta Torah

כִּשְׁלַחְנוּ תּוֹרָתְךָ.

« Chacun craindra sa mère et son père, et vous respecterez Mes Chabat, Je suis l'Éternel votre D.ieu » (Vayikra 19:3). Nos sages déduisent de ce verset que si un père ou une mère ordonne à son enfant de transgresser un commandement de la Torah, l'enfant devra refuser (avec tact). Car même s'il est vrai que les parents nous ont donné la vie, eux aussi ont reçu l'ordre de respecter la Torah. Seul D.ieu a le pouvoir de nous garder en vie à chaque instant.

À ce sujet, le Maguid de Douvno nous rapporte la parabole suivante : Après leurs études générales, trois amis décidèrent de se spécialiser chacun dans une branche particulière. Le premier choisit l'optique, le second la mécanique et le troisième la médecine. Après plusieurs années, ils se rencontrèrent pour faire découvrir l'un à l'autre leur invention. Le premier présenta des jumelles permettant de voir au loin. Le second présenta un véhicule révolutionnaire activé par un moteur à place des chevaux. Enfin, le troisième présenta un remède antibiotique capable de guérir différents maux.

Nous avons volé (en public),

גָּזַלְנוּ.

Nous avons volé (en cachette), nous avons été orgueilleux

גָּנַבְנוּ. גָּאִינוּ.

Nous avons blâmé et médit,

דִּבַּרְנוּ דְּפִי וְלִשׁוֹן הָרָע.

Nous avons parlé de façon hypocrite

דִּבַּרְנוּ אֶחָד בְּפֶה וְאֶחָד בְּלֵב.

L'un d'entre eux prit les jumelles et aperçut la fille du roi en grand danger. Sans perdre un instant, ils montèrent dans le véhicule pour se rendre rapidement sur place. Le médecin administra à la princesse quelques gouttes de son remède et, quelque temps plus tard, elle retrouva la santé. Après quelques jours, heureux d'avoir retrouvé sa fille en vie et en bonne santé, le roi convoqua les trois amis pour leur annoncer qu'il donnait sa fille en mariage à l'un d'entre eux. Une discussion animée éclata entre les trois amis : à qui revenait l'honneur d'épouser la fille du roi ? Chacun fit valoir auprès de la princesse des arguments montrant que c'était son ingéniosité qui la sauva. En effet, sans jumelles, personne n'aurait vu son état désespéré. Sans véhicule, ils ne seraient jamais arrivés à temps. Sans le remède, leurs efforts auraient été vains. Après réflexion, la princesse fit le raisonnement suivant : « Il est vrai que les trois hommes m'ont sauvé la vie dans la passé. Pourtant, si je retombe malade, seul le médecin sera capable de me sauver. Aussi, c'est lui que j'épouserai. »

Nos Sages enseignent certes qu'il existe trois associés dans la création d'un enfant : D.ieu, le père et la mère. Mais cela concerne le passé ; pour le futur, un seul de ces trois associés est indispensable pour la vie de l'homme, Hakadoch Baroukh Hou. C'est pour cela que si un parent demande à son enfant de transgresser une loi de la Torah, il ne doit pas l'écouter. Nous ne devons obéir qu'à D.ieu, Lui dont notre existence dépend continuellement.

Nous devons toujours marcher prudemment dans les voies de D.ieu et ses Mitsvot, sans suivre aveuglément des coutumes et des traditions qui, parfois, sont contraires aux lois de la Torah.

Nous avons entraîné notre prochain à fauter,

הַעֲוִינוּ.

Nous avons eu des mauvaises pensées le jour,
ce qui nous a conduits à une pollution nocturne

הִרְהַרְנוּ הִרְהַרִים רָעִים בַּיּוֹם וּבָאֵנוּ
לְיָדֵי טְמִימַת קָרִי בַּלַּיְלָה.

Nous avons commis de mauvaises actions,

וְהִרְשַׁעְנוּ.

Nous nous sommes associés à un délit

וַיַּעֲדֵנוּ עִצְמוֹנוּ לְדָבָר עֲבָרָה.

18) « **Celui qui cache ses péchés...** / וְצָלִיתָ / **» מְכַפֵּה פְשָׁעָיו לֹא יִצְלִיחַ** »

Lorsque nous nous apprêtons à faire tchéouva, nous devons être francs et honnêtes avec nous-mêmes, sans quoi on ne pourra pas se frayer un nouveau chemin dans la vie. En effet, quiconque se conduit sans sincérité et se dérobe à la vérité ne pourra pas s'élever au-dessus de ses mauvaises actions.

C'est que nous enseigne Chlomo Hamélekh (Michlei 28;13) : « מְכַפֵּה פְשָׁעָיו לֹא יִצְלִיחַ / Celui qui cache ses péchés ne réussira pas ». Il écrit « cache » et pas « nie ». Quelle est la différence entre ces deux notions ? Le dissimulateur, le fourbe, fait en sorte que les gens ne voient pas ses actes, puis que D.ieu non plus, et jusqu'à lui-même. Il dissimule et camoufle ses actes, se cache à la vérité qu'il connaît très bien. Il ressemble à celui qui verrait le voyant de son réservoir d'essence s'allumer et collerait dessus un morceau de ruban adhésif pour ne plus le voir. Son geste insensé le conduira à la panne, à l'échec. Si nous agissons ainsi, comment pourrions-nous réparer nos actes ? Comment aurons-nous la possibilité de franchir les obstacles qui nous empêchent de servir Hakadoch Baroukh Hou ? C'est pour cela que le verset dit : « מְכַפֵּה פְשָׁעָיו לֹא יִצְלִיחַ / Celui qui cache ses péchés ne réussira pas » et termine par : « mais celui qui les avoue et les abandonne sera pris en compassion / וְמוֹדָה וְעֹזֵב יִרְחַם ».

Nous avons péché délibérément,

וְדָנּוּ.

Nous nous sommes débauchés en suivant notre cœur et nos yeux וְדִינּוּ אַחַר לִבְנוּ וְעֵינֵינוּ.

Nous avons fait violence,

חֲמָסָנוּ.

Nous avons envié, nous avons profané le Chabat et les fêtes חֲמָדְנוּ. חָלַלְנוּ שְׁבֻעוֹת וּמוֹעֲדֵי קִדְשָׁךְ.

Nous avons joint le mensonge à la tromperie

טַפְּלָנוּ שֶׁקֶר וּמְרָמָה.

Nous avons donné de mauvais conseils sans limite

יַעֲצָנוּ יַעֲצוֹת רָעוֹת עַד אֵיזֵן חֶקֶר.

Nous avons nié la vérité

בִּזְבָּנוּ.

19) « **Mais celui qui les avoue...** / וּמוֹדָה וְעוֹב יִרְחַם. »

Cela signifie que, dans un premier temps, il faut reconnaître ses torts ; après seulement sera-t-il possible d'éviter de faire le mal. Celui qui ne connaît pas les enseignements de la Torah et des ouvrages de Moussar a tendance à penser que tout ce qu'il fait est parfait. Il s'imagine que tous ses actes sont susceptibles de trouver grâce aux yeux de D.ieu. C'est pour cela qu'il convient de revenir sur le processus à suivre pour arriver à une Téchouva complète. Tout d'abord, il est essentiel d'étudier la Torah et les ouvrages de Moussar [morale], car ainsi, on prendra conscience que l'on a commis des fautes. Sans cette prise de conscience, l'idée de Téchouva ne peut pas nous effleurer.

Il est dit dans les Pirkei Avot 2;6 : « Le sot ne craint pas la faute et l'ignorant ne peut être pieux... » A ce sujet, on raconte que Rabbi Akiva, avant d'être devenu le grand Rabbi Akiva, marchait un jour en chemin lorsqu'il aperçut un « *mèt mitsva* » (un cadavre humain abandonné que personne ne s'occupe d'enterrer ; la Torah ordonne à la personne qui le trouve de l'enterrer à l'endroit même, car le mort devient propriétaire de l'endroit où il est mort). Pensant bien faire, il mit le corps sur son dos et le porta jusqu'au cimetière le plus proche. Lorsqu'il fit part de cela à ses maîtres Rabbi Eli'ézer et Rabbi Yéhochoua, ils lui répondirent que pour chaque pas qu'il avait fait, il était considéré comme un meurtrier. Il pensait certes bien faire, mais il fut passible de la peine capitale. Depuis ce jour, Rabbi Akiva ne cessa de côtoyer les Sages et d'étudier la Torah. Qu'en est-il de chacun de nous ? Nous pensons souvent bien faire, mais selon quel critère ? Étudions la Torah pour connaître la nature et les conséquences de nos actes !

Nous nous sommes mis en colère	בְּעִסְנוּ.
Nous nous sommes moqués,	לְצַנּוּ.
Nous avons raillé	לוֹצְצַנּוּ.
Nous avons été rebelles,	מְרִדְנוּ.
Nous avons désobéi à Tes paroles	מְרִינוּ דְּבַרְיָךְ.
Nous nous sommes insurgés contre la royauté divine, nous nous sommes insurgés contre le règne de la maison de David, nous avons dédaigné le Beth-Hamikdache, et nous demandons ces trois choses.	מְרִדְנוּ בְּמַלְכוּת שָׁמַיִם. מְרִדְנוּ בְּמַלְכוּת בֵּית דָּוִד. מְאַסְנוּ בְּבֵית הַמִּקְדָּשׁ, וְשָׁלַשְׁתָּם אֲנִיחֵנוּ מִבְּקָשִׁים.
Nous avons blasphémé	נְאַצְנוּ.
Nous avons commis l'adultère,	נְאַפְנוּ.
Nous avons juré en vain et pour le mensonge. Nous avons fait un vœu sans nous en acquitter.	נִשְׁבַּעְנוּ לְשׁוּא וְלִשְׁקָר. נִדְרָנוּ וְלֹא שָׁלְמָנוּ.
Nous nous sommes écartés (du droit chemin,)	מְרָרְנוּ.
Nous étions désobéissants et rebelles	סוֹרְרִים וּמוֹרִים הָיִינוּ.
Nous avons fauté,	עֲוִינוּ.
Nous avons enfreint les commandements positifs et négatifs, nous avons enfreint les commandements passibles de retranchement et de peine de mort par le beth-din, nous avons causé la profanation du Nom divin.	עֲבַרְנוּ עַל מִצְוֹת עֲשֵׂה וְעַל מִצְוֹת לֹא תַעֲשֶׂה. עֲבַרְנוּ עַל כְּרִיתוֹת וּמִיתוֹת בֵּית דִּין. עֲבַרְנוּ עַל הַלּוּל הַשָּׁם.
Nous avons fauté par rébellion,	פָּשַׁעְנוּ.
Nous avons porté atteinte au signe de l'alliance sainte	פָּגַמְנוּ בְּאוֹת בְּרִית קֹדֶשׁ.
Nous avons pris en haine notre prochain,	צָרְרָנוּ.
Nous avons affligé père et mère	צַעַרְנוּ אָב וְאִם.

Nous avons été opiniâtres,

קָשִׁינוּ עֲרָף.

Nous avons abîmé les conduits de l'abondance

הִלַּקְלַנּוּ צְנוּרוֹת הַשֶּׁפַע.

Nous avons agi méchamment,

רָשָׁעֵנוּ.

Nous étions mauvais envers le Ciel et envers les créatures רָעִים לְשָׁמַיִם וְלַבְּרִיּוֹת הַיִּינָנוּ.

Nous nous sommes pervertis,

שִׁחַתְנוּ.

Nous avons dit des mensonges, nous avons versé la semence sainte en vain et avons créé un ange destructeur.

שִׁקְרָנוּ. שִׁחַתְנוּ זֶרַע קֹדֶשׁ לְבַטְלָהּ וּבְרָאנוּ מַשְׁחִית לְחַבֵּל.

Aussi en nous se trouve le sang dâmes d'indigents innocents ; voici les larmes de ces opprimés qui n'ont pas de consolateur.

גַּם בְּכַנְפֵינוּ נִמְצְאוּ דָם נַפְשׁוֹת אֲבִיוָנוּם נִקְיִים וְהִגְדָה דְמַעַת הַעֲשׂוּקִים וְאִיזֵן לָהֶם מְנַחֵם.

Mon cœur, mon cœur [pleure sur] leurs corps ; mes entrailles, mes entrailles [pleurent sur] leurs victimes. Malheur au méchant car son acte lui sera rendu.

לְבִי לְבִי עַל הַלְלִיָּהֶם. מַעֵי מַעֵי עַל הַרוּגֵיהֶם. אִי לְרָשָׁע רָע, כִּי גְמוֹל יִדְּיוֹ וְעֲשָׂה לוֹ.

Nous avons (commis des fautes) abhorrées,

תִּעֲבַבְנוּ.

Nous nous sommes égarés (du droit chemin), nous avons induit les autres en erreur תִּעֲבִינוּ וְתַעֲתְעֵנוּ.

Nous nous sommes écartés de Tes commandements et de Tes lois salutaires, et cela ne nous a pas été profitable. Toi, cependant, Tu es Juste dans tout ce qui nous arrive, car Tu as fait justice tandis que nous avons fait le mal.

וְסָרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִבְּרָכֹתֶיךָ הַטּוֹבוֹת וְלֹא שׂוּחָה לָנוּ. וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל תְּבֵאָה עָלֵינוּ. כִּי אַמֶּת עֲשִׂיתָ. וְאַנְחָנוּ הִרְשָׁעֵנוּ:

Nous sommes plus coupables qu'aucun peuple²⁰, plus honteux qu'aucune nation. Notre joie est loin de nous²¹, notre cœur est affligé à cause de nos péchés. Notre lieu désiré fut saccagé, notre splendeur découverte, la demeure de notre Temple est

אֲשָׁמְנוּ מִכָּל עַם.
 בּוֹשָׁנוּ מִכָּל גּוֹי. גָּלָה מִמּוֹנוּ
 מִשׁוֹשׁ . דָּוָה לִבֵּנוּ
 בִּתְחִטָּאֵינוּ . הִחְבֵּל אֹיְנוּ.
 וְנִפְרַע פְּאֵרְנוּ . זָבִיל

20) « **Nous sommes plus coupables qu'aucun peuple...** / אֲשָׁמְנוּ מִכָּל עַם »

Le Ram'hal explique dans son livre « Dérech Hachem » (2-1;2) : « l'homme se distingue de toutes les espèces par le libre arbitre assigné pour sa perfection ou sa dégradation. L'homme reste dans ce cas sujet actif de sa vie et non passif. Par conséquent, la Providence exercée sur les hommes sera différente de celle s'appliquant aux autres espèces... l'homme sera jugé mesure pour mesure »

Cet enseignement doit nous faire prendre conscience que tout ce qui nous arrive est de notre faute, ou plus précisément à cause de nos fautes. En effet, ce qui nous arrive vient d'en Haut certes, mais en réponse aux mérites de nos actes ici-bas. C'est ce que nous récitons dans ce texte, que nos fautes ont causé la destruction du Beth-Hamikdache (puisque chaque génération où le Beth-Hamikdache n'est pas construit, c'est comme s'il était détruit), ce qui a entraîné l'exil où nous avons perdu notre gloire et sommes devenus impuissants face aux nations.

Très souvent, nous pensons que le monde nous en veut, que le monde est antisémite... Mais si nous réfléchissons quelque peu, nous devrions nous poser la question : « Nous aimons-nous, nous mêmes ? » Les nations ne sont que les envoyés du Tout-Puissant. Leur attitude est la conséquence de notre comportement, et de notre éloignement des voies de la Torah. En effet, Hachem est fidèle à Ses promesses tant pour la récompense que pour la punition, comme l'explique Rachi (Chémot 6;2). L'expression « Je suis Hachem » est interprétée plusieurs fois dans la Torah par : « vous pouvez Me faire confiance » pour punir comme pour récompenser. Pour punir, comme cela est écrit dans Vayikra 19;12 : « Tu profanerais le nom de ton Elokim, je suis Hachem », et aussi pour récompenser comme dans le verset : « Gardez mes commandements et pratiquez-les, Je suis Hachem » (Vayikra 22;31).

détruite par nos fautes. Notre palais est devenu désolé, la beauté de notre terre et notre force sont passées à des étrangers. A nos yeux, ils ont fait main basse sur le fruit de nos efforts, qui nous a été enlevé et usurpé. Ils ont placé sur nous un joug que nous avons porté sur l'épaule. Des esclaves nous ont dominés sans que personne ne nous libère de leur emprise. De nombreux malheurs nous ont encerclés. Nous T'avons appelé, Éternel notre Dieu, mais Tu T'es éloigné de nous à cause de nos fautes. Nous avons fait demi-tour au lieu de Te suivre, nous nous sommes égarés comme un troupeau et nous nous sommes perdus. Mais nous ne nous sommes pas encore repentis de

מְקַדְּשֵׁנוּ . חָרַב בְּעֵינֵינוּ.
 מִיִּרְתֵּנוּ הִיָּתָה לְשֹׁמֵהּ . יְפִי
 אֲדַמֵּתֵנוּ לְזָרִים . בָּחֲנוּ
 לְנֹכָרִים : לְעֵינֵינוּ עָשְׂקוּ
 עֲמָלֵנוּ . מִמִּשְׁךְ וּמֶרֶט
 מִמָּוְנוּ . נָתַנוּ עֵלָם עָלֵינוּ.
 סָבְלוּ עַל שְׂכָמֵנוּ . עֲבָדִים
 מְשֻׁלוּ בָנוּ . פֹּרַק אֵיז מִיָּדָם.
 צָרוֹת רַבּוֹת סָבְבוּנוּ.
 קָרָאנוּךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ.
 רָחַקְתָּ מִמָּוְנוּ בְּעֵינֵינוּ.
 שָׁבְנוּ מֵאַחֲרֶיךָ . תָּעִינוּ
 כַּצֹּאן וְאַבְדָנוּ . וְעַדִּין לֹא
 שָׁבְנוּ מִתְּעִיתֵנוּ . וְהִיאֲךָ

Après avoir lu ce texte ayant pour but de nous faire prendre conscience de nos écarts envers Hakadoch Baroukh Hou et d'avouer nos fautes, nous témoignerons de Sa Grandeur et de Son Unité par la récitation du « Chéma » et de « Hachem Mélekh... ».

21) « **Notre joie est loin de nous / גְּלָה מִמָּוְנוּ מִשׁוֹשׁ** »

Cette expression puise sa source dans un verset de Yéchaya 24;11 : « La joie de la terre est loin / גְּלָה מִשׁוֹשׁ הָאָרֶץ ». La joie en question ici est celle de Yérouchalayim ; c'était elle qui réjouissait toute la terre, car elle était l'essentiel de la vraie joie dans le peuple juif. C'est pour cela que l'on poursuit en disant : « notre cœur est affligé de nos péchés/דָּוָה לְבַנּוֹנוּ », comme il est écrit dans les Lamentations (5;17) : « ce qui nous afflige le cœur/עַל-זֶה הָיָה הָדָוָה לְבַנּוֹנוּ ». Rachi explique que cette affliction a pour cause la vue de Yérouchalayim en ruines [à la suite de nos péchés].

nos égarements.
Comment pourrions-nous
être effronté ou obstiné
pour dire devant Toi,
Eternel notre D.ieu, nous
sommes justes et n'avons
pas péché.

נָעִיז פְּנֵינוּ . וְנִקְשָׁה עֲרִפְנוּ.
לוֹמַר לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ . צְדִיקִים
אֲנַחְנוּ וְלֹא חַטָּאנוּ:

A l'Eternel notre D.ieu
est la pitié et le
pardon,

LE 'HAZANE

לְאֲדָנִי אֱלֹהֵינוּ
הַרְחֵמִים וְהַסְלִיחוּת,

Car nous avons péché
contre Lui.

LES FIDÈLES

כִּי חַטָּאנוּ לוֹ:

A l'Eternel notre D.ieu
est la pitié et le
pardon,

LE 'HAZANE

לְאֲדָנִי אֱלֹהֵינוּ
הַרְחֵמִים וְהַסְלִיחוּת,

Car nous nous
sommes rebellés
contre Lui.

LES FIDÈLES

כִּי מָרַדְנוּ בוֹ:

Ne nous garde pas
rancune

LE 'HAZANE

אַל נָא תִשֵּׁת עֲלֵינוּ
חַטָּאת,

D'avoir agi sottement
et d'avoir fauté.

LES FIDÈLES

אַשֶׁר נוֹאָלְנוּ וְאַשֶׁר
חַטָּאנוּ:

Nous avons péché,
 notre Rocher,
 pardonne-nous, notre
 Créateur.

Le 'HAZANE PUIS LES
 FIDÈLES RÉPÈTENT

חָטָאנוּ צוֹרְנוּ.
 סְלַח לָנוּ יוֹצְרֵנוּ:

LE 'HAZANE PUIS LES FIDÈLES RÉPÈTENT

Ecoute Israël, l'Éternel
 est notre D.ieu,
 l'Éternel est Un.²²

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְהוָה
 אֱלֹהֵינוּ, יְהוָה אֶחָד:

LE 'HAZANE PUIS LES FIDÈLES RÉPÈTENT À DEUX REPRIS

L'Éternel est D.ieu,
 l'Éternel est D.ieu²³.

יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים.
 יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים:

Les anges célestes
 disent : « l'Éternel est
 notre Maître ». Le peuple
 choisi répond : « l'Éternel

אֲרָאֵלִי מֵעֶלְתָּ. אוֹמְרִים
 יְהוָה אֲדוֹנֵנוּ. בְּחִירֵי סִגְלָתָּ.

22) « **Écoute Israël, l'Éternel notre D.ieu.** / אַחַד / אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד »

En récitant ce verset, nous proclamons et acceptons sur nous l'Unité de D.ieu. La halakha demande d'accorder la pensée à la parole. Accomplir cette union difficile de la parole avec la pensée exige un travail du cœur. Rabénoù Bé'hayé explique que le terme « Chéma » est employé car il évoque à la fois entendre (la parole) et comprendre (avec le cœur). Ce célèbre verset que nous lisons à notre coucher et à notre lever, depuis notre tendre enfance et jusqu'à notre dernier souffle, proclame notre soumission à la royauté divine [קבלת עול מלכות שמים] et doit donc être récité avec la plus grande kavana [ferveur]. Cependant, ce devoir quotidien dépend du cœur, et nul n'est en mesure d'attester son bon accomplissement. C'est l'une des raisons pour lesquelles, dans le séfer Torah, la lettre « ע » du mot « שמע » et la lettre « ד » du mot « אחד » sont plus grandes et forment le mot « עד », qui signifie témoin. C'est à dire qu'En d'autres termes, en récitant « שמע ישראל ה' אלקינו ה' אחד », nous affirmons aussi notre conviction que seul D.ieu est témoin de notre kavana, Lui seul sait si nous avons accompli la Mitsva ou non.

est D.ieu, l'Éternel est D.ieu ».

עוֹנִים וְאוֹמְרִים. יְהוָה הוּא

הָאֱלֹהִים. יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים:

Les orbites célestes disent : « l'Éternel est notre Maître ». Le peuple choisi éminent répond :

גְּלַגְלֵי מַעֲלָה. אוֹמְרִים

יְהוָה אֲדוֹנֵנוּ. דְּגוּלֵי סִגְלָה.

23) « **L'Éternel est D.ieu.../ הוּא הָאֱלֹהִים** »

Cette déclaration que nous disons dans les séli'hot, et qui sera ajoutée à la prière du matin pendant les dix jours de Téchouva, a été proclamée par les Bnei Israël à Éliyahou Hanavi au mont Carmel, une fois qu'un feu descendit du ciel pour consumer son sacrifice. Nos Sages ont institué de la réciter car elle est une déclaration de Téchouva. En effet, les Bnei Israël ont abandonné l'idolâtrie pour déclarer avec foi et ferveur que « Hachem Hou HaElokim ! Hachem Hou HaElokim ! ».

Lorsque le roi Ménaché a fait Téchouva, « dans sa détresse, il supplia l'Éternel, son D.ieu, et s'humilia profondément devant le D.ieu de ses pères. Il l'implora et D.ieu l'exauça, entendit sa supplication et le ramena à Yérouchalayim sur son trône. Ménaché reconnut que Hachem Hou HaElokim » (Chroniques II 33;12-13). Là aussi, le roi Ménaché, un exemple surprenant de Téchouva tardive, déclara que Hachem Hou HaElokim !

Le Michna Béroura (61§27) dit que « cette récitation fait la louange du Tout-puissant qui réside en Haut au-dessus des sept firmaments ». En effet, Rachi explique (Dévarim 4;35) que lorsque Hakadoch Baroukh Hou a donné la Torah aux Bnei Israël, Il a ouvert devant eux les sept firmaments ; de même qu'Il a déchiré les cieux d'en Haut, Il a déchiré les cieux d'en bas, et ils ont vu qu'Il était unique.

« Hachem Hou HaElokim » est donc l'affirmation de celui qui fait, ou veut faire, Téchouva. Récitons-la avec concentration en acceptant le joug de la royauté Céleste.

Le Zohar enseigne (Parachat A'harei Mot 65a) que le nom d'Hachem « Ado-naï » désigne l'attribut de miséricorde, tandis que le nom « Elohim » désigne l'attribut de rigueur. En cette période où nous nous approchons du jugement, et plus encore lors des dix jours de Téchouva, cette déclaration a pour but d'adoucir l'attribut de rigueur du Tout-puissant en l'associant à Son attribut de miséricorde.

« l'Eternel est D.ieu,
 l'Eternel est D.ieu ».

עוֹנִים וְאוֹמְרִים . יְהוָה הוּא
 הָאֱלֹהִים . יְהוָה הוּא
 הָאֱלֹהִים :

CERTAINS RAJOUTENT

Les foules célestes
 disent : « l'Eternel est
 notre Maître ». Israël, dans ses
 malheurs et son exil, répond :
 « l'Eternel est D.ieu, l'Eternel
 est D.ieu ».

הַמּוֹנֵי מַעֲלָה . אוֹמְרִים יְהוָה
 אֲדוֹנֵנוּ . יִשְׂרָאֵל בְּצָרָתָם וּבְגָלוֹתָם
 עוֹנִים וְאוֹמְרִים . יְהוָה הוּא
 הָאֱלֹהִים . יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים :

LE 'HAZANE PUIS LES FIDÈLES RÉPÈTENT À DEUX REPRISES

L'Eternel est roi,
 l'Eternel a régné,
 l'Eternel régnera à
 jamais.²⁴

יְהוָה מֶלֶךְ . יְהוָה מֶלֶךְ .
 יְהוָה יְמִלְךָ לְעוֹלָם וָעֶד :

Avant même que le
 ciel et la terre ne
 soient étendus, D.ieu est
 roi. Avant même que les
 astres ne brillent, D.ieu
 régnait. Quand la terre

בְּטַרְם שְׁחָקִים וְאַרְקִים
 נִמְתְּחוּ . יְהוָה מֶלֶךְ . וְעַד
 לֹא מְאוּרֹת זָרְחוּ . יְהוָה

24) « ד' מֶלֶךְ . ד' מֶלֶךְ . ד' מֶלֶךְ . ד' יְמִלְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.../l'Eternel est roi... »

Cette devise n'est pas issue d'un seul et même verset. Elle est la combinaison de différents passages de Tehilim : « ד' מֶלֶךְ עוֹלָם וָעֶד » (1;93) « ד' מֶלֶךְ גָּאוֹת לְבָשׁ » (16;10) et « ד' מֶלֶךְ לְעוֹלָם » (10;146). Rabénu Bé'hayé demande : si ce n'est pas un verset suivi, pourquoi ne pas avoir écrit cette devise dans un ordre chronologique, passé, présent puis futur. Et pourquoi avoir choisi de mettre le présent au début ?

Il explique que le fait de mettre le présent en premier montre notre Emouna envers D.ieu. Nous témoignons que pour Lui, le passé, présent et futur sont du présent, et qu'Il n'est pas régi par le temps. Comme il est écrit dans les Tehilim (102;28) : « Mais Toi, Tu resteras toujours le même et Tes années ne prendront pas fin/וְשָׁנֹתַי לֹא יִתְמוּ/ ». »

sera usée comme un vêtement et quand le ciel s'effacera comme la fumée, D.ieu régnera à jamais.

Avant d'avoir fait la terre et les rues, D.ieu est roi. Lorsqu'il forma des créatures sur la terre, D.ieu régnait. Et jusqu'au moment où il rassemblera les dispersés des quatre coins de leur dispersion, D.ieu régnera à jamais.

Unique dans l'attribut de « ehyé acher ehyé », Il était, Il est et Il sera. Il fait mourir et fait revivre. Avant Lui nulle divinité ne fut créée et après Lui il n'y en aura pas.

Notre D.ieu est Un, notre Maître est grand, Son Nom est saint et redoutable. Car Ta bonté dépasse le ciel, Ta vérité atteint le firmament. Car Tu es grand et Tu fais

מֶלֶךְ. וְהָאָרֶץ כַּבֶּגֶד תִּבְלֶת.
 וְשָׁמַיִם כְּעָשָׁן נִמְלָחוּ.
 יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

וְעַד לֹא עָשָׂה אָרֶץ
 וְחוֹצוֹת. יְהוָה מֶלֶךְ.
 וּבְהִכְנִיז יִצְוִרִים עָלַי
 אֲרָצוֹת. יְהוָה מֶלֶךְ. וְעַתָּה
 יִקְבֹּץ נְפוּצִים מֵאֲרָבַע
 תְּפוּצוֹת. יְהוָה יִמְלֹךְ
 לְעוֹלָם וָעֶד:

מִיּוֹחָד בְּאַהֲיָה אֲשֶׁר
 אֲהִיָּה. הוּא הָיָה וְהוּא הוּא
 וְהוּא יְהִיָּה. הוּא מְמִית
 וּמַחֲיֵה. לְפָנָיו לֹא נוֹצֵר אֵל.
 וְאַחֲרָיו לֹא יְהִיָּה:

אַחַד אֱלֹהֵינוּ . גְּדוֹל
 אֲדוֹנֵנוּ. קְדוֹשׁ וְנוֹרָא שְׁמוֹ: כִּי
 גְדוֹל מְעַל שָׁמַיִם חִסְדָּךְ. וְעַד
 שְׁחָקִים אֲמַתְךָ : כִּי גְדוֹל

des prodiges Toi seul,
 D.ieu. Déverse Ta colère
 sur les nations qui ne Te
 connaissent pas et sur les
 royaumes qui n'appellent
 pas Ton Nom.

אַתָּה וְעִשָּׂה נִפְלְאוֹת . אַתָּה
 אֱלֹהִים לְבַדְּךָ : שְׂפָךְ חַמַּתְךָ
 אֶל הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יִדְעוּךָ .
 וְעַל מַמְלָכוֹת . אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ
 לֹא קָרְאוּ :

Agis pour la sainteté
 de Ton Nom, pas
 pour nous. Pas pour nous,
 Eternel, pas pour nous,
 mais pour Ton Nom donne
 l'honneur, (agis) pour Ta
 bonté et Ta vérité.
 Pourquoi les nations
 diraient-elles : « Où est
 leur D.ieu ? ». Or notre
 D.ieu est au ciel, notre
 D.ieu est Un au ciel. Nous
 en témoignons deux fois
 par jour. Il est vivant et
 éternel, empli de pitié,
 empli de pureté. Tout ce
 qu'il désire, il le fait au ciel
 et sur terre. Personne ne
 peut Lui dire ce qu'il doit
 faire. Personne ne peut lui
 dire comment agir, car
 tout est l'œuvre de Ses
 mains.

לְקַדְּשֵׁת שִׁמְךָ עֲשֵׂה וְלֹא
 לָנוּ : לֹא לָנוּ יְהוּדָה לֹא לָנוּ .
 כִּי לְשִׁמְךָ תֵּן כְּבוֹד . עַל
 חַסְדְּךָ עַל אֲמִתְךָ : לָמָּה
 יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם . אֵיךָ נָא
 אֱלֹהֵיהֶם : וְאֵלֵהֵינוּ בְּשָׁמַיִם .
 אֶחָד אֱלֹהֵינוּ בְּשָׁמַיִם .
 עֲדוּתֵנוּ בְּכֹל יוֹם פְּעָמִים . חַי
 וְקַיָּים הוּא . מָלֵא רַחֲמִים הוּא .
 מָלֵא זְכוּיֹת הוּא . כָּל אֲשֶׁר
 חָפֵץ עֲשֵׂה בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ .
 אֵינְנוּ מִי יֹאמֵר לוֹ מָה תַּעֲשֶׂה .
 וְאֵינְנוּ מִי יֹאמֵר לוֹ מָה תַּפְעֵל .
 כִּי הַכֹּל מַעֲשֵׂה יָדָיו :

Notre²⁵ D.ieu qui est au Ciel, écoute notre voix et accepte notre prière avec agrément.²⁶

Notre D.ieu qui est au Ciel, ne nous fais pas disparaître dans ce long exil. Détruis tous ceux qui se dressent pour nous faire du mal.

Notre D.ieu qui est au Ciel, souviens-Toi de Ton alliance et ne nous oublie pas. Bénis notre pain et notre eau. Annonce-nous de bonnes nouvelles. Annule tous les décrets pénibles et mauvais contre nous²⁷.

Notre D.ieu qui est au Ciel, décrète de bons décrets pour nous²⁸. Révèle-nous rapidement la gloire de Ta royauté.

Notre D.ieu qui est au Ciel, nous T'avons recherché, sois présent pour nous. Réclame notre sang à nos ennemis.

Notre D.ieu qui est au Ciel, exauce-nous aujourd'hui et chaque jour quand nous prions. Ramène-nous dans un repentir complet devant Toi.

Notre D.ieu qui est au Ciel, ne déçois pas notre espoir. Quand nous T'invoquons, réponds-nous.

Notre D.ieu qui est au Ciel, souviens-Toi de nous

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים שְׁמַע
 קוֹלֵנוּ וְקַבַּל תְּפִלָּתֵנוּ בְּרָצוֹן:

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים אַל
 תִּתְאַבְּדֵנוּ בְּאֶרֶץ גְּלוּתֵנוּ: אַבְד

כָּל הַקָּמִים עָלֵינוּ לְרָעָה:
אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים בְּרִיתְךָ

זָכַר וְאַל תִּשְׁכַּחֵנוּ: בְּרַךְ אֶת
 לֶחֶמֵנוּ וְאֶת מִימֵינוּ: בְּשָׂרֵנוּ
 בְּשׁוּרֹת מַעֲלֵינוּ כָּל גְּזֵרֹת קִשׁוֹת
 וְרָעוֹת:

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים גְּזֹר עָלֵינוּ
 גְּזֵרֹת טוֹבוֹת: גַּלְיָה כְּבוֹד
 מְלָכוּתְךָ עָלֵינוּ מְהֵרָה:

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים דְּרִשְׁנוּךָ
 הַמִּצֵּא לָנוּ: דְּרֵשׁ דְּמֵינוּ מִיַּד
 קָמֵינוּ:

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים הַעֲתֵר לָנוּ
 הַיּוֹם וּבְכֹל יוֹם וְיוֹם
 בְּתִפְלָתֵנוּ: הַחֲזִירֵנוּ בְּתִשׁוּבָה
 שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ:

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וְאַל
 תִּבְיָשֵׁנוּ מִשְׁבָּרֵנוּ: וְנִקְרָא

favorablement devant Toi.
 Innocente-nous dans notre
 jugement.

Notre D.ieu qui est au Ciel,
 aie pitié de nous, de nos
 enfants et de nos
 nourrissons. Fais-nous
 grâce et aie pour nous de la

וְאֵתָה תַעֲנֵנוּ:

אֱלֹהֵינוּ שֶׁבְּשָׁמַיִם זָכְרֵנוּ
 בְּזָכְרוֹן טוֹב מִלְּפָנֶיךָ : זָכְנוּ
 בְּדִינֵנוּ:
 אֱלֹהֵינוּ שֶׁבְּשָׁמַיִם חָמַל עָלֵינוּ

25) «**Notre D.ieu qui est au Ciel/שֶׁבְּשָׁמַיִם**»

Un riche homme d'affaires devait conclure une transaction immobilière pour l'achat de plusieurs étages d'une tour de Tel-Aviv. Pour se rendre à son rendez-vous, il s'était muni d'une mallette contenant 1 million de dollars en petites coupures. Arrivé en avance, il décida de monter sur le toit de la tour pour contempler la vue qui s'offrirait de ses futurs bureaux. La construction de la tour n'étant pas terminée, l'ascenseur l'arrêta au 60ème étage. Qu'à cela ne tienne, il monte les dix derniers à pied. Enfin arrivé, il pousse la lourde porte qui ouvre sur le toit et franchit la porte. Sans qu'il ait le temps de réagir, la porte se referme en claquant très fort. Il se rend compte que la porte n'a pas de poignée à l'extérieur... Son premier réflexe est de prendre son portable pour joindre l'agent immobilier. Malheureusement, pas de réseau téléphonique. Pris de peur, il se met à crier vainement « Au secours ! Au secours ! ». Qui l'entendra du 70ème étage ? Comment sortir de là ? Après réflexion, il décide de jeter quelques billets de 100\$ pour attirer l'attention des passants. Effectivement, les passants regardent vers le haut, mais très vite, ils fourrent le billet dans leur poche et continuent leur route. Constatant qu'il obtient un certain résultat, il décide d'envoyer une somme plus importante pour mobiliser davantage de passants et espérer que l'un d'entre eux gardera son regard fixé plus longtemps vers le ciel. Les passants, plus nombreux cette fois, se contentent de se précipiter sur les billets qui tombent du ciel, sans se soucier de leur provenance. Il fait une dernière tentative avec beaucoup plus de billets, mais rien à faire, la réaction des passants ne répond pas à son attente. Accablé et découragé, il décide cette fois-ci d'envoyer du gravier qu'il trouve sur le chantier. Après avoir jeté une bonne poignée, les passants réagissent cette fois-ci et regardent vers le haut. Ils aperçoivent un homme qui gesticule et fait de grands signes, mais chacun se dit que cet ouvrier s'excuse d'avoir fait tomber du gravier, et

compassion.

Notre D.ieu qui est au Ciel,
 purifie-nous de nos péchés
 Purifie-nous de nos
 impuretés.

Notre D.ieu qui est au Ciel,
 que Ta compassion s'éveille
 envers nous.

וְעַל טְפִינוּ וְעַל עוֹלָלֵינוּ: חוּם
 וְרַחֵם עָלֵינוּ:
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמֹם טְהַרְנוּ
 מֵעוֹנֵינוּ: טְהַרְנוּ מִטְמְאוֹתֵינוּ:
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים יְהִמוּ נָא
 רַחֲמֶיךָ עָלֵינוּ:

chacun reprend son chemin. Désespéré, le malheureux tente le tout pour le tout. Il ne va tout de même pas mourir sur le toit ! Il lance un, puis deux parpaings... et la réaction ne se fait pas attendre. En quelques instants, tout le monde montre du doigt le fou qui lance des pierres du toit ! La police et l'armée sont alertées. Les policiers, accompagnés de soldats armés, montent chercher l'aliéné qui met en danger toute la population. Ils le font descendre, les menottes aux poignets, et lui montrent les dégâts qu'il a causés. C'est alors qu'il prend la parole devant la foule et s'exclame : « Depuis des heures, vous voyez des averses de billets de 100\$ tomber, mais personne n'a daigné me regarder. Chacun a emporté un billet et a continué son chemin ! Mais quand vous recevez quelque chose qui vous cause des dégâts, vous vous intéressez tout d'un coup à moi et gardez la tête levée ! Egoïstes ! »

Ne ressemblons-nous pas à ces passants ? Toute l'année, nous recevons des billets de santé, de bonheur, de parnassa... Levons-nous la tête avec reconnaissance ? Nous les prenons, nous les mettons dans la poche et poursuivons notre chemin... Par contre, lors d'une épreuve, d'une maladie, de problèmes, nous regardons vers le haut et nous demandons à Hakadoch Baroukh Hou : « Pourquoi ? ». Regardons vers le Ciel pour dire merci, rapprochons-nous de D.ieu dans les bons moments et n'attendons pas les épreuves, les problèmes ou les missiles pour lever les yeux vers « notre D.ieu qui est au ciel ».

26) « **Écoute notre voix et accepte...** / וְשָׁמַע קוֹלֵנוּ וְקִבַּל תְּפִלָּתֵנוּ בְּרַצוֹן »
 Il est enseigné dans les Pirkeï Avot (2;4) : « Exécute Sa volonté comme la tienne, afin qu'Il exécute ta volonté comme la Sienne... » Pour mieux comprendre cette Michna, le Rav Ovadia Yossef l'illustre par l'histoire suivante :

Ⓛ PENDANT LES 10 JOURS DE TÉCHOVA, ON AJOUTE :

Notre Dieu qui est au Ciel, inscris-nous dans le Livre d'une bonne vie. Inscris-nous dans le Livre des justes et des hommes pieux. Inscris-nous dans le Livre des hommes droits et intègres. Inscris-nous dans le Livre des mérites. Inscris-nous dans le Livre de la subsistance

אֱלֹהֵינוּ שְׁפַשְׁמִים כְּתִבֵנוּ
 בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים: כְּתִבֵנוּ
 בְּסֵפֶר צְדִיקִים וְחַסִּדִּים:
 כְּתִבֵנוּ בְּסֵפֶר יִשְׂרָאֵל
 וְתַמִּימִים : כְּתִבֵנוּ בְּסֵפֶר

Un homme avait des difficultés de parnassa dans sa ville, aussi il décide de s'expatrier en l'Amérique pour renflouer le capital familial. Après des mois de travail, il réussit à mettre de côté 10 000\$, qu'il souhaite faire parvenir à sa famille restée en Israël. Il cherche une personne de confiance qui voyagerait vers Israël pour lui demander de transmettre cette somme importante à sa famille. Le messenger qu'il trouve lui demande comme salaire la modique somme de 9 000\$! Ne trouvant pas d'autre solution, il accepte avec beaucoup d'amertume. Avant le départ du messenger, notre homme rédige un contrat sur lequel il fait figurer la mention suivante : « Donne à ma femme ce que tu veux ».

Arrivé en Israël, le messenger remet 1 000 \$ à la femme, et lui avoue qu'il veut garder 9 000 \$. Celle-ci l'attaque en justice et, à la grande surprise de tous, le juge tranche que la femme doit recevoir 9 000 \$ et l'émissaire 1 000 \$ seulement.

Abasourdi, l'émissaire demande au juge des explications. Le juge lui explique donc que sur le contrat rédigé avec le mari, il est mentionné : « Donne à ma femme ce que tu veux ». En d'autres termes : ce que tu veux pour toi (9 000 \$), donne-le à ma femme !

Ainsi en est-il pour nous, lorsque nous implorons dans les séli'hot : « Notre Dieu qui est dans le ciel, écoute notre voix et reçois nos prières avec agrément (ou : avec volonté). » A nous de faire Sa volonté avec bonne volonté, ainsi Il acceptera toutes nos prières de la même façon.

27) Comment prévenir les mauvais décrets ?

Nos Sages nous enseignent : « la Téchova, la Téfila et la Tsédaka effacent les mauvais décrets ». Nous retrouvons ces trois domaines en allusion dans les premières lettres des mots des versets suivants qui forment le mot Elloul/ אלול.

et d'un bon gain. Inscrivez-vous dans le Livre du pardon, de la rémission et de l'expiation. Inscrivez-vous dans le Livre de la délivrance et du salut.

זְכוּת: כְּתִיבנוּ בְּסֵפֶר מְזוֹנוֹת
 וּפְרִנָּה טוֹבָה: כְּתִיבנוּ בְּסֵפֶר
 מַחִילָה וּסְלִיחָה וּכְפָרָה:
 כְּתִיבנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וּשְׁוֹעָה:

Notre Dieu qui est au Ciel, conquiert celui qui nous a conquis. Ne nous anéantis pas.

אֱלֹהֵינוּ שֶׁבְּשָׂמַיִם כָּבֵשׁ אֶת
 כּוֹבְשֵׁנוּ : כָּלָה אֵל תַּעַשׂ
 עִמָּנוּ:

Téchouva : il est écrit : « Hachem ton Dieu circoncirca ton cœur et le cœur de ta descendance/וְרַעְדָה לְבַב זְרַעְךָ וְאֶת לְבַב זְרַעְךָ וְאֶת לְבַב זְרַעְךָ » (Devarim 30;6). Cette allusion reflète l'une des caractéristiques du mois d'Elloul. En effet, ce mois est accompagné d'une aide Divine particulière facilitant la Téchouva et permettant la circoncision de nos cœurs.

Téfila : il est écrit : « Je suis à mon Bien-aimé et mon Bien-aimé est à moi/אֲנִי לְדוֹדִי וְדוֹדִי לִי » (Chir Hachirim 6;3). Ce verset signifie que l'assemblée d'Israël se rapproche de son Bien-aimé [Hachem]. De même, Hachem nous tend la main pour écouter et recevoir nos supplications.

Tsédaka : il est écrit : « L'envoi de mets de l'un à l'autre ainsi que des dons pour les pauvres/וּמְשֻׁלוֹת כְּמוֹת אִישׁ לְרַעְהוּ וּמִתְנוֹת לְאֶבְיוֹנִים » (Esther 9;22). De ce verset, on apprend l'une des lois du jour de Pourim, celle de faire des « dons aux pauvres ». Une des caractéristiques de cette Mitsva, c'est qu'aucune enquête n'est faite auprès de ceux qui demandent la charité : « quiconque tend la main, on lui donne/». Il s'agit d'une allusion au mois d'Elloul, où Hakadoch Baroukh Hou se comporte ainsi avec quiconque désire faire Téchouva et demande la miséricorde divine, comme il est dit : « Car Ta droite est étendue pour recevoir ceux qui reviennent ».

Se renforcer dans ces trois domaines en ce mois d'Elloul nous donnera des chances d'effacer les mauvais décrets. Car ce mois se prête particulièrement à la Téchouva, comme il est dit : « Recherchez Hachem alors qu'Il est présent, appelez-Le lorsqu'Il est proche./דַּרְשׁוּ דְ' כִּי הוּא בְּרִישׁוֹ וְקָרְבוֹ » (Yéchaya 65;6).

Notre D.ieu qui est au Ciel,
 agis pour Toi si ce n'est pas
 pour nous. Opprime nos
 oppresseurs.

Notre D.ieu qui est au Ciel,
 combats ceux qui nous
 combattent.

Notre D.ieu qui est au Ciel,
 exauce nos désirs pour le
 bien pour Ton service.

Notre D.ieu qui est au Ciel,
 exerce notre vengeance.

Notre D.ieu qui est au Ciel,
 soutiens notre chute. Soutiens
 la soucca de David qui
 s'effondre²⁹.

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים לְמַעַנְךָ
 עֲשֵׂה אִם לֹא לְמַעַנְנוּ : לְחַץ
 אֶת לֹחֲצֵינוּ : לְחַם אֶת
 לֹחֲמֵינוּ :

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים מִלֵּא
 מִשְׁאֵלוֹת לְבָנוּ לְטוֹבָה
 לְעִבּוֹדְךָ :

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים נָקָם אֶת
 נִקְמַתְנוּ :

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים סִמְךָ אֶת

28) « **décrète sur nous de bons décrets/ גָּזַר עֲלֵינוּ גְזָרוֹת טוֹבוֹת** »
 Nous demandons à HaKadoch Baroukh Hou de décréter « de bons
 décrets » pour cette nouvelle année. Cela ne doit pas être une simple
 requête, mais une réelle prise de conscience du pouvoir du «
 décret/Guézéra » que seul Hachem possède. Dans le passage «
 Baroukh Chéamar » de la Téfila du matin, nous lisons « Baroukh Gozère
 Oumékayème / Béni est Celui qui décrète et réalise ». Beaucoup de
 rois, présidents et ministres peuvent faire des décrets, mais les
 appliquer reste le pouvoir d'Hachem. Si un homme qui a été condamné
 à six mois de prison meurt deux semaines plus tard, le décret de prison
 n'a pas pu être réalisé ! Comme le dit Chlomo Hamélekh (Michlei
 19;21) : « Nombreuses sont les pensées dans le cœur de l'homme, mais
 seul le conseil de l'Éternel s'accomplira ».

29) « **soutiens la Soucca de David qui s'effondre./ יָדוּר הַנּוֹפֵלֶת** »
 Quel est le sens de cette requête ?
 La source se trouve dans le verset suivant : « בְּיוֹם הַהוּא אֶקִּים אֶת כִּסֵּי דָוִד »
 En ce jour, Je relèverai la Soucca de David qui s'effondre... »
 (Amos 9 ;11). Il s'agit de rétablir le royaume de la dynastie de David
 aux temps de la Guéoula (Délivrance Finale).
 Pour mieux comprendre, voici une explication du Maharal de Prague,
 dans son Séfer « Nétsa'h Israël », chapitre 35 :

Notre Dieu qui est au Ciel, répons à notre demande. Réponds-nous le jour où nous appelons. Fais souffrir ceux qui nous font souffrir.

Notre Dieu qui est au Ciel, délivre-nous de tous nos ennemis. Délivre-nous de notre mauvais penchant.

Notre Dieu qui est au Ciel, ordonne Tes bénédictions pour nous. Ordonne Tes délivrances pour nous. Innocente-nous dans Tes jugements.

נְפִילְתָנוּ : סִמּוֹךְ אֶת סִבַּת דָּוִד
 הַנּוֹפְלֹת:

אֱלֹהֵינוּ שְׁפֹשְׁמִים עֵינָה אֶת
 עֲתִירָתָנוּ: עֲנֵנוּ בְיוֹם קְרָאָנוּ:
 עֵינָה מְעֵינָנוּ:

אֱלֹהֵינוּ שְׁפֹשְׁמִים פְּדֵנוּ מִיָּדֵי
 כָּל אוֹיְבֵינוּ: פְּדֵנוּ מִיָּדֵי יִצְרָנוּ
 הָרָע:

אֱלֹהֵינוּ שְׁפֹשְׁמִים צִוָּה אֶתָּנוּ
 בְּרִכּוֹתֶיךָ : צִוָּה אֶתָּנוּ

La « Souccat David » désigne la royauté de David.

Généralement, un royaume est nommé « Bayit », car une maison est une construction solide et durable, ce qui laisse entendre que la royauté elle aussi est solide et durable. Mais en ce qui concerne la dynastie de David, on parle de Soucca

, car elle est différente de toutes les autres. En effet, une « bayit » est une construction fixe dans ce monde-ci, alors qu'une Soucca a une dimension spirituelle provenant de sa caractéristique d'être provisoire. Or le règne de David Hamélekh est de source Divine et, à l'image de la Souca, il ne fut établi dans ce monde que de manière provisoire.

Revenons à notre verset d'Amos cité plus haut : « ביום ההוא אקים את » : En ce jour, Je relèverai la Soucca de David qui s'effondre...

Une maison qui tombe ou s'écroule est inévitablement détruite et il n'en reste que des pierres et de la poussière. Le bâtiment initial n'existe plus. On pourra par la suite reconstruire un nouveau bâtiment, peut-être identique au premier, mais il s'agira d'une nouvelle construction. En revanche, quand une Soucca s'écroule, il est facile de la reconstruire, de la remettre sur pied et de retrouver la même qu'à l'origine. C'est l'idée de la royauté de David Hamélekh qui a disparu. Lorsqu'elle reviendra, elle sera la même qu'auparavant, car elle fut, comme une Soucca, facile à ériger.

Notre D.ieu qui est au Ciel, rapproche pour nous la rédemption finale. Rapproche pour nous le jour de la délivrance. Rapproche-nous de Ton service.

Notre D.ieu qui est au Ciel, combats notre combat et délivre-nous. Vois la souffrance de Ton peuple, Israël. Guéris tous les malades de Ton peuple, Israël. Vois ces temps difficiles.

Notre D.ieu qui est au Ciel, agréé notre prière. Etablis la paix entre nous. Etablis la tranquillité dans nos demeures.

Notre D.ieu qui est au Ciel, donne la paix sur la terre. Donne la satiété au monde. Donne la paix au gouvernement. Donne la rosée et la pluie bienfaisante en son temps sur la terre. Donne la semence au semeur et du pain à celui qui mange. Donne du pain à satiété pour chaque enfant.

Notre D.ieu qui est au Ciel, que notre prière soit établie comme de l'encens devant Toi.

יְשׁוּעוֹתֶיךָ: צְדָקְנוּ בְּמִשְׁפָּטֶיךָ:
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים קָרֵב לָנוּ
 קִיץ הַגְּאֻלָּה: קָרֵב לָנוּ יוֹם
 הַיְשׁוּעָה: קָרְבֵנוּ לְעִבּוֹדְתֶךָ:

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים רִיבָה
 רִיבֵנוּ וּגְאֻלָּנוּ: רְאֵה בְּעֵי
 עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל: רַפֵּא כָּל חוֹלֵי
 עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל: רְאֵה בְּדַחַק
 הַשָּׁעָה:

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים שְׁעֵה אֶת
 שׁוֹעַתֵנוּ: שְׁוֵית שְׁלוֹם בֵּינֵינוּ:
 שְׁוֵית שְׁלוֹה בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ:

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים תֵּן שְׁלוֹם
 בְּאַרְצֵךָ: תֵּן שָׂבַע בְּעוֹלָם: תֵּן
 שְׁלוֹם בַּמְּלָכוֹת: תֵּן טַל וּמָטָר
 לְבָרָכָה בְּעֵתוֹ בְּאַרְצֵךָ: תֵּן
 זֶרַע לְזוֹרַע וְלֶחֶם לְאוֹכֵל: תֵּן
 לֶחֶם לְפִי תַּהַף לְשַׁבַּע:
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים תִּבּוֹן
 תַּפְּלֵתֵנוּ קְטוֹרֶת לְפָנֶיךָ:

Notre Dieu qui est au Ciel, fais pour nous un signe favorable, fais pour nous un signe de délivrance, fais pour nous un signe de compassion. Que nos ennemis voient et soient couverts de honte, que nos adversaires le contemplent et soient confus. Car Toi, Eternel, Tu nous aides et Tu nous consoles.

Dans Ta colère, souviens-Toi de la compassion, dans Ta colère, souviens-Toi de l'amour (d'Avraham), dans Ta colère, souviens-Toi de la ligature (de Yits'hak), dans Ta colère souviens-toi de l'intégrité (de Yaacov). Vois l'alliance et ne romps pas Ton alliance avec nous. Réponds-nous à ce moment.

Réponds-nous, notre Père, réponds-nous. Réponds-nous, notre Créateur, réponds-nous. Réponds-nous, notre libérateur, réponds-nous. Réponds-nous, notre bienfaiteur, réponds-nous. Réponds-nous, gloire et splendeur, réponds-nous. Réponds-nous, qui console depuis toujours, réponds-nous. Réponds-nous, pur et droit, réponds-nous. Réponds-nous, vivant et éternel, réponds-

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים עֲשֵׂה
עִמָּנוּ אוֹת לְמוֹבָה . עֲשֵׂה
עִמָּנוּ אוֹת לְיִשׁוּעָה . עֲשֵׂה
עִמָּנוּ אוֹת לְרַחֲמִים . יִרְאוּ
שׁוֹנְאֵינוּ וְיִבוֹשׁוּ . יַחֲזוּ
אוֹיְבֵינוּ וְיִכְלְמוּ . כִּי אַתָּה
יְהוָה עֲזַרְתָּנוּ וְנַחַמְתָּנוּ:

בְּרַגְזוֹ רַחֵם תִּזְכֹּר . בְּרַגְזוֹ
אֲחֵבָה תִּזְכֹּר . בְּרַגְזוֹ עֲקָדָה
תִּזְכֹּר . בְּרַגְזוֹ תְּמִימוֹת
תִּזְכֹּר . הִפֵּט לְבָרִית וְאֵל
תִּפְרַר בְּרִיתְךָ אֲתָנוּ . עֲנֵנוּ
בְּעֵת וּבְעֹנָה הַזֹּאת:

עֲנֵנוּ אָבִינוּ עֲנֵנוּ . עֲנֵנוּ
בוֹרְאֵנוּ עֲנֵנוּ . עֲנֵנוּ גּוֹאֲלֵנוּ
עֲנֵנוּ . עֲנֵנוּ דוֹרְשֵׁנוּ עֲנֵנוּ .
עֲנֵנוּ הוֹד וְהַדָּר עֲנֵנוּ . עֲנֵנוּ
וְתִיק בְּנַחֲמוֹת עֲנֵנוּ . עֲנֵנוּ
זֶה וְיִשָּׁר עֲנֵנוּ . עֲנֵנוּ חַי

nous. Réponds-nous, [Dieu] aux yeux purs, réponds-nous. Réponds-nous, [Dieu] qui réside au Ciel, réponds-nous. Réponds-nous, puissant, réponds-nous. Réponds-nous, Dieu qui ne désire pas le mal, réponds-nous. Réponds-nous, Roi des rois, réponds-nous. Réponds-nous, redoutable et suprême, réponds-nous. Réponds-nous, [Dieu] qui soutient ceux qui tombent, réponds-nous. Réponds-nous, [Dieu] qui aide les indigents, réponds-nous. Réponds-nous, [Dieu] qui sauve et qui secourt, réponds-nous. Réponds-nous, juste et qui innocente, réponds-nous. Réponds-nous, [Dieu] proche de tous ceux qui L'appellent sincèrement, réponds-nous. Réponds-nous, [Dieu] élevé et suprême, réponds-nous. Réponds-nous, [Dieu] qui réside au Ciel, réponds-nous. Réponds-nous, [Dieu] qui soutient les hommes intègres, réponds-nous.

וְקִים עֲנֵנוּ . עֲנֵנוּ מְהֵרָה
 עֵינַיִם עֲנֵנוּ . עֲנֵנוּ יוֹשֵׁב
 שָׁמַיִם עֲנֵנוּ . עֲנֵנוּ כְּפִיר כַּחַ
 עֲנֵנוּ . עֲנֵנוּ לֹא אֵל חָפֵץ
 כְּרָשַׁע עֲנֵנוּ . עֲנֵנוּ מִלֶּדֶת
 מַלְכֵי הַמַּלְכִּים עֲנֵנוּ . עֲנֵנוּ
 נוֹרָא וְנִשְׁגָּב עֲנֵנוּ . עֲנֵנוּ
 סוֹמֵךְ נוֹפְלִים עֲנֵנוּ . עֲנֵנוּ
 עוֹזֵר דְּלִים עֲנֵנוּ . עֲנֵנוּ
 פוֹדֵה וּמַצִּיל עֲנֵנוּ . עֲנֵנוּ
 צַדִּיק וּמַצְדִּיק עֲנֵנוּ . עֲנֵנוּ
 קָרוֹב לְכֹל קוֹרְאָיו בְּאַמֶּת
 עֲנֵנוּ . עֲנֵנוּ רֵם וְנִשְׂא עֲנֵנוּ .
 עֲנֵנוּ שׁוֹכֵן שְׁהָקִים עֲנֵנוּ .
 עֲנֵנוּ תוֹמֵךְ תְּמִימִים עֲנֵנוּ :

Réponds-nous³⁰, Dieu d'Avraham, réponds-nous. Réponds-nous, Vénéré de Yits'hak, réponds-nous. Réponds-nous, Patron de Yaacov, réponds-nous. Réponds-nous, protecteur de David, réponds-nous. Réponds-nous, [Dieu] qui

עֲנֵנוּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם עֲנֵנוּ :
 עֲנֵנוּ וּפְחַד יִצְחָק עֲנֵנוּ :
 עֲנֵנוּ אֲבִיר יַעֲקֹב עֲנֵנוּ :
 עֲנֵנוּ מִגֵּן דָּוִד עֲנֵנוּ : עֲנֵנוּ :

30) Le Kaf Ha'haim (581;6) nous met en garde de ne pas accentuer le « noun » de « עֲנֵנוּ » car cela changerait le sens du mot. Cela voudrait dire « fais-nous souffrir » au lieu de « réponds-nous ».

répond en un moment d'agrément, réponds-nous.
 Réponds-nous, [D.ieu] qui répond en un moment de malheur, réponds-nous.
 Réponds-nous, [D.ieu] qui répond en un moment de compassion, réponds-nous.
 Réponds-nous, D.ieu du Char Céleste, réponds-nous.
 Réponds-nous, D.ieu de Rabbi Méir, réponds-nous. Réponds-nous, par le mérite de Bar Yo'haï, réponds-nous.
 Réponds-nous, Compatissant et clément, réponds-nous.

הַעֲוֹנָה בְּעֵת רְצוֹן עֲנֵנוּ:
 עֲנֵנוּ הַעֲוֹנָה בְּעֵת צָרָה
 עֲנֵנוּ : עֲנֵנוּ הַעֲוֹנָה בְּעֵת
 רַחֲמִים עֲנֵנוּ : עֲנֵנוּ אֱלֹהֵי
 הַמְּרַכָּבָה עֲנֵנוּ : עֲנֵנוּ
 אֱלֹהֵא דְמֵאִיר עֲנֵנוּ : עֲנֵנוּ
 בְּזִכּוֹתֶיהָ דְּבַר יוֹחָאֵי עֲנֵנוּ:
 עֲנֵנוּ רַחוּם וְחַנוּן עֲנֵנוּ:

Compatissant et clément, nous avons fauté devant Toi, aie pitié de nous.

רַחוּם וְחַנוּן הִטְאֵנוּ
 לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ:

Maitre du pardon qui scrute les cœurs, qui dévoile les choses profondes, qui parle avec charité, nous avons fauté devant Toi, aie pitié de nous.

אֲדוֹן הַסְּלִיחוֹת . בּוֹחֵן
 לְבָבוֹת . גּוֹלֵה עֲמוּקוֹת .
 דּוֹבֵר צְדָקוֹת . הִטְאֵנוּ
 לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ:

On retrouve ce mot « עֲנֵנוּ » employé par Yaakov Avinou (Béréchit 35;3) : « au D.ieu qui me répondit le jour de ma détresse.../ לְאֵל הַעֲנָה.../ אֲתֵי בְיוֹם צָרָתִי ».Le targoum Onkelos le traduit par « ma prière ». Éliyahou Hanavi supplia lui aussi : « Répond-moi Hachem, répond-moi/ עֲנֵנוּ ד' עֲנֵנוּ afin que ce peuple reconnaisse que Tu es l'Éternel D.ieu » (Rois I 18;37) quand il voulait prouver que les prêtres de la divinité païenne baal étaient des imposteurs, et que seul Hachem est le vrai et unique D.ieu.

Ces deux sources [Yaakov Avinou et Éliyahou Anavi] sont pour nous un rappel que lorsque l'on récite « עֲנֵנוּ/Anénou », nous nous adressons au seul et Unique D.ieu Tout-Puissant.

Splendide dans les prodiges, qui console depuis toujours, qui se souvient de l'alliance conclue avec les patriarches, qui scrute les reins, nous avons fauté devant Toi, aie pitié de nous.

Bon et bienfaisant envers les créatures, qui connaît tous les secrets, qui dissimule les fautes volontaires, qui se revêt de charité³¹, nous avons fauté devant Toi, aie pitié de nous.

הָדוּר בְּנִפְלְאוֹת . וְתִיק
 בְּנִחְמוֹת . זֹכֵר בְּרִית
 אֲבוֹת . הוֹקֵר בְּלִיֹּת:
 חָטְאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ:

טוֹב וּמְטִיב לְבְרִיֹת. יוֹדֵעַ
 כָּל נִסְתָּרוֹת. כּוֹבֵשׁ עֲוֹנוֹת.
 לוֹבֵשׁ צְדָקוֹת : חָטְאנוּ
 לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ:

31) « qui se revêt de charité / צְדָקוֹת »
 Cette expression puise sa source d'un verset de Yéchaya (59;17) : « Il se revêt de charité comme d'une armure/ בְּשָׂרִינוּ/ צְדָקָה כְּשָׂרִינוּ ». La Guémara (Baba Batra 9b) explique que l'armure des soldats était faite de cercles métalliques qui s'enfilaient les uns après les autres jusqu'à ce que le combattant en soit recouvert. Dans le même esprit, Hakadoch Baroukh Hou enfile les actions de « Tsédaka/charité » pour accumuler les mérites, qui seront rappelés au jour du jugement. En effet, le Maharal loue la grandeur de l'homme qui donne une grande somme à la Tsédaka en une fois, par rapport à celui qui répartit cette même somme en plusieurs dons. Il est en effet plus facile de répartir une grande somme en plusieurs versements que de la donner d'un coup. C'est à cela que le verset fait allusion : « Il se revêt de charité comme d'une armure/ בְּשָׂרִינוּ/ צְדָקָה כְּשָׂרִינוּ », qui s'enfilait cercle après cercle jusqu'à recouvrir le soldat. Même l'homme qui donne une somme de Tsédaka petit à petit, Hakadoch Baroukh Hou le lui compte finalement comme s'il avait donné une grande somme en une seule fois.

Ainsi, nous demandons à Hakadoch Baroukh Hou « qui se revêt de charité/ צְדָקוֹת/ לוֹבֵשׁ צְדָקוֹת », d'additionner, à l'image de la charité, toutes nos actions petites et grandes, pour que nous soyons couverts d'une armure de mérites au jour du jugement.

Empli de pureté,
 redoutable quand on
 Le loue, qui pardonne les
 fautes, qui répond au
 moment des malheurs,
 nous avons fauté devant
 Toi, aie pitié de nous.

Qui fait des miracles,
 qui connaît l'avenir,
 qui prévoit les
 générations, qui
 chevauche les nuages, qui
 entend les prières, qui
 connaît tout, nous avons
 fauté devant Toi, aie pitié
 de nous.

D.ieu compatissant
 est Ton Nom, D.ieu
 clément est Ton Nom,
 D.ieu lent à la colère est
 Ton Nom, empli de pitié
 est Ton Nom. Ton Nom est
 porté par nous, Eternel
 agis [avec bonté] pour Ton
 Nom !

מְלֵא זְכוּת. נוֹרָא תְהִלּוֹת.
 סוֹלֵחַ עֲוֹנוֹת. עֹזֵנָה בְּעֵת
 צָרוֹת: חֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם
 עָלֵינוּ:

פוֹעֵל יְשׁוּעוֹת. צוֹפֵה
 עֲתִידוֹת. קוֹרָא הַדּוֹרוֹת.
 רוֹכֵב עַרְבוֹת. שׁוֹמֵעַ
 תְּפִלוֹת. תָּמִים יְדְעוֹת:
 חֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ:

אֵל רַחוּם שְׂמֹךְ. אֵל חַנוּן
 שְׂמֹךְ. אֵל אַרְךָ אַפִּים
 שְׂמֹךְ. מְלֵא רַחֲמִים שְׂמֹךְ.
 בָּנוּ נִקְרָא שְׂמֹךְ. יְהוָה
 עֲשֵׂה לְמַעַן שְׂמֹךְ:

Ⓛ PENDANT LES 10 JOURS DE TÉCHOVA CERTAINS RÉCITENT CE QUI SUIT

D.ieu compatissant est
 Ton Nom, D.ieu clément
 est Ton Nom, vois la misère de
 Ton peuple, aie pitié de Ton
 monde. D.ieu puissant est
 Ton Nom, D.ieu béni est
 Ton Nom, D.ieu grand est
 Ton Nom, D.ieu éminent
 est Ton Nom, vois la misère de

אֵל רַחוּם שְׂמֹךְ. אֵל חַנוּן
 שְׂמֹךְ. רְאֵה בְּעַנֵּי עַמֶּךָ.
 רַחֵם עַל עוֹלְמֶךָ: אֵל אֲדִיר
 שְׂמֹךְ. אֵל בְּרוּךְ שְׂמֹךְ. אֵל
 גָּדוֹל שְׂמֹךְ. אֵל דָּגוּל שְׂמֹךְ:

Ton peuple, aie pitié de Ton monde. D.ieu splendide est Ton Nom, D.ieu ancien est Ton Nom, D.ieu pur est Ton Nom, D.ieu gracieux est Ton Nom, vois la misère de Ton peuple, aie pitié de Ton monde. D.ieu pur est Ton Nom, D.ieu unique est Ton Nom, D.ieu puissant est Ton Nom, D.ieu éternel est Ton Nom, vois la misère de Ton peuple, aie pitié de Ton monde. D.ieu Roi est Ton Nom, D.ieu redoutable est Ton Nom, D.ieu qui soutient est Ton Nom, D.ieu qui aide est Ton Nom, vois la misère de Ton peuple, aie pitié de Ton monde. D.ieu qui sauve est Ton Nom, D.ieu juste est Ton Nom, D.ieu saint est Ton Nom, D.ieu compatissant est Ton Nom, vois la misère de Ton peuple, aie pitié de Ton monde. D.ieu Tout-Puissant est Ton Nom, D.ieu protecteur est Ton Nom, D.ieu qui assiste est Ton Nom, D.ieu intègre est Ton Nom, vois la misère de Ton peuple, aie pitié de Ton monde.

רָאה בְּעֵינֵי עַמּוּךָ. רַחֵם עַל עוֹלָמְךָ: אֵל
הַדּוֹר שְׁמֹךְ. אֵל וְתִיק
שְׁמֹךְ. אֵל זָבֵאי שְׁמֹךְ. אֵל
חוֹנֵן שְׁמֹךְ: רָאה בְּעֵינֵי עַמּוּךָ. רַחֵם עַל
עוֹלָמְךָ: אֵל מְהוֹר שְׁמֹךְ. אֵל
יְחִיד שְׁמֹךְ. אֵל בְּבִיר שְׁמֹךְ.
אֵל לְעַד שְׁמֹךְ: רָאה בְּעֵינֵי עַמּוּךָ.
רַחֵם עַל עוֹלָמְךָ: אֵל מְלֹךְ שְׁמֹךְ.
אֵל נוֹרָא שְׁמֹךְ. אֵל סוֹמֵךְ
שְׁמֹךְ. אֵל עוֹזֵר שְׁמֹךְ: רָאה
בְּעֵינֵי עַמּוּךָ. רַחֵם עַל עוֹלָמְךָ: אֵל פּוֹדֵה
שְׁמֹךְ. אֵל צְדִיק שְׁמֹךְ. אֵל
קָדוֹשׁ שְׁמֹךְ. אֵל רַחֲמָן
שְׁמֹךְ: רָאה בְּעֵינֵי עַמּוּךָ. רַחֵם עַל עוֹלָמְךָ:
אֵל יְשֵׁי שְׁמֹךְ. אֵל שׁוֹמֵר
שְׁמֹךְ. אֵל תּוֹמֵךְ שְׁמֹךְ. אֵל
תְּמִיִם שְׁמֹךְ: רָאה בְּעֵינֵי עַמּוּךָ. רַחֵם
עַל עוֹלָמְךָ:

① PENDANT LES 10 JOURS DE TÉCHOVA ONT RÉCITÉ CE QUI SUIT

Éternel, fais-nous grâce et relève-nous, et dans le Livre de la vie souviens-Toi de nous et inscris-nous. Eternel, annonce-nous le jour de la délivrance et aie pitié de nous, et dans le Livre de la vie souviens-Toi de nous et inscris-nous. Eternel, que Ta grande pitié s'émeuve pour nous, et dans le Livre de la vie souviens-Toi de nous et inscris-nous. Eternel, que Ta compassion s'éveille sur nous, et dans le Livre de la vie souviens-Toi de nous et inscris-nous. Eternel, place-nous aujourd'hui comme un sceau sur le cœur, et dans le Livre de la vie souviens-Toi de nous et inscris-nous. Eternel, mène notre combat et lutte contre ceux qui luttent contre nous, et dans le Livre de la vie souviens-Toi de nous et inscris-nous. Eternel, bénis notre pain et notre eau, et dans le Livre de la vie souviens-Toi de nous et inscris-nous.

יְהוָה חַנּוּן וְחַסִּידִים, וּבִסְפָר
 חַיִּים זָכַרְנוּ וּכְתַבְנוּ: יְהוָה בְּיוֹם
 יְשׁוּעָתָה בְּשָׂרְנוּ וּרְחִמֵנוּ,
 וּבִסְפָר חַיִּים זָכַרְנוּ וּכְתַבְנוּ:
 יְהוָה גָּלְגַל חֶמְדוֹן רַחֲמֶיךָ
 עָלֵינוּ, וּבִסְפָר חַיִּים זָכַרְנוּ וּכְתַבְנוּ:
 יְהוָה יְהַמּוֹ נָא רַחֲמֶיךָ
 עָלֵינוּ, וּבִסְפָר חַיִּים זָכַרְנוּ וּכְתַבְנוּ:
 יְהוָה פְּחוּתָם עַל לֵב הַיּוֹם
 שְׂיִמְנוּ, וּבִסְפָר חַיִּים זָכַרְנוּ וּכְתַבְנוּ:
 וַיְהוּוּוּהוּ רִיבָה רִיבָנוּ וּלְחָם
 לִוְחֵמֵנוּ, וּבִסְפָר חַיִּים זָכַרְנוּ וּכְתַבְנוּ:
 יְהוָה בְּרַךְ אֶת לַחֲמֵנוּ
 וְאֶת מִיּוּמֵנוּ, וּבִסְפָר חַיִּים זָכַרְנוּ
 וּכְתַבְנוּ:

Eternel, agis pour Ton Nom, et aie pitié de Ton peuple, Israël. Eternel, agis pour Avraham, Ton homme intègre, et aie pitié

יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ,
 וְחוּסָה עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ: יְהוָה
 עֲשֵׂה לְמַעַן אַבְרָהָם אֲזָרָח

de Ton peuple, Israël. Eternel, agis pour Yits'hak ligaturé dans Ton sanctuaire, et aie pitié de Ton peuple, Israël. Eternel, agis pour Yaacov auquel Tu as répondu du Ciel dans le rêve de l'échelle, et aie pitié de Ton peuple, Israël. Eternel, agis pour Moché, l'homme fidèle dans toute Ta maison, et aie pitié de Ton peuple, Israël. Eternel, agis pour le prêtre Aharon portant Tes ourim et toumim, et aie pitié de Ton peuple, Israël. Eternel, agis pour le mérite de Yossef, Ton prisonnier juste, et aie pitié de Ton peuple, Israël. Eternel, agis pour David, qui a composé pour Toi des psaumes, et aie pitié de Ton peuple, Israël. Eternel, agis pour Pin'has, l'homme [au cœur] pur qui a défendu Ta cause avec zèle, et aie pitié de Ton peuple, Israël. Eternel, agis pour le roi Chlomo qui a construit le Temple pour Ton Nom, et aie pitié de Ton peuple, Israël. Eternel, agis pour

תְּכַיֵּמֶדָּהּ , וְהוֹסֵסָה עַל יִשְׂרָאֵל עַמּוֹדָּהּ :
 יְהוֹדָה עֲשֵׂה לְמַעַן יִצְחָק
 נְעַקֵּד בְּאוֹלָמָדָּהּ , וְהוֹסֵסָה עַל
 יִשְׂרָאֵל עַמּוֹדָּהּ : יְהוֹדָה עֲשֵׂה
 לְמַעַן יַעֲקֹב נְעִנְהָ בְּסִלָּם
 מִפְּרוּמֵיָדָּהּ , וְהוֹסֵסָה עַל יִשְׂרָאֵל
 עַמּוֹדָּהּ : יְהוֹדָה עֲשֵׂה לְמַעַן
 מֹשֶׁה נְאֻמָּן בְּכָל בֵּיתָדָּהּ ,
 וְהוֹסֵסָה עַל יִשְׂרָאֵל עַמּוֹדָּהּ : יְהוֹדָה
 עֲשֵׂה לְמַעַן אַהֲרֹן כֹּהֵן
 בְּאוֹרֵיָדָּהּ וְתַפְיָדָּהּ , וְהוֹסֵסָה עַל
 יִשְׂרָאֵל עַמּוֹדָּהּ : יְהוֹדָה עֲשֵׂה
 לְמַעַן זְכוֹת יוֹסֵף אֲסִיר
 צַדִּיקָדָּהּ , וְהוֹסֵסָה עַל יִשְׂרָאֵל עַמּוֹדָּהּ :
 יְהוֹדָה עֲשֵׂה לְמַעַן דָּוִד
 נְעִים זְמִירוֹתֵיָדָּהּ , וְהוֹסֵסָה עַל
 יִשְׂרָאֵל עַמּוֹדָּהּ : יְהוֹדָה עֲשֵׂה
 לְמַעַן פִּינְחָס זֶדֶד קַנְיָא
 לְשֹׁמֵדָּהּ , וְהוֹסֵסָה עַל יִשְׂרָאֵל עַמּוֹדָּהּ :
 יְהוֹדָה עֲשֵׂה לְמַעַן מְלֹךְ
 שְׁלֹמֹה בָּנָה בַּיִת לְשֹׁמֵדָּהּ ,
 וְהוֹסֵסָה עַל יִשְׂרָאֵל עַמּוֹדָּהּ : יְהוֹדָה

ceux qui ont été tués et brûlés pour l'unité de Ton Nom saint, et aie pitié de Ton peuple, Israël. Etemel, agis pour Ton Nom, et aie pitié de Ton peuple, Israël.

עֲשֵׂה לְמַעַן הַרוּגִים
 וְיִשְׂרָאֵל עַל יְהוּד קְדֻשַׁת
 שְׁמֹךְ, וְחוּסָה עַל יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ;
 יְהוּדָה עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֹךְ,
 וְחוּסָה עַל יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ;

Agis pour Ton Nom,
 agis pour Ta vérité,
 agis pour Ton alliance,
 agis pour Ta grandeur,
 agis pour Ta loi, agis pour
 Ta splendeur, agis pour
 Ton Temple, agis pour Ton
 souvenir, agis pour Ta
 bienfaisance, agis pour Ta
 bonté, agis pour Ta
 droiture, agis pour Ta
 gloire, agis pour Ton
 enseignement, agis pour
 Ta royauté, agis pour Ton
 éternité, agis pour Ton
 secret, agis pour Ta force,
 agis pour Ta splendeur,
 agis pour Ta charité, agis
 pour Ta sainteté, agis pour
 Ta compassion, agis pour
 Ta Présence, agis pour Ta
 Torah.

עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֹךְ . עֲשֵׂה
 לְמַעַן אֲמִתְךָ . עֲשֵׂה לְמַעַן
 בְּרִיתְךָ . עֲשֵׂה לְמַעַן גְּדֻלָּתְךָ .
 עֲשֵׂה לְמַעַן דְּתָרְךָ . עֲשֵׂה
 לְמַעַן הַדְרָךְ . עֲשֵׂה לְמַעַן
 וִיעוּדְךָ . עֲשֵׂה לְמַעַן זְכָרְךָ .
 עֲשֵׂה לְמַעַן חֶסֶדְךָ . עֲשֵׂה
 לְמַעַן טוֹבָךְ . עֲשֵׂה לְמַעַן
 יִשְׂרָרְךָ . עֲשֵׂה לְמַעַן כְּבוֹדְךָ .
 עֲשֵׂה לְמַעַן לְמוֹדְךָ . עֲשֵׂה
 לְמַעַן מַלְכוּתְךָ . עֲשֵׂה לְמַעַן
 נִצְחָךְ . עֲשֵׂה לְמַעַן סוּדְךָ .
 עֲשֵׂה לְמַעַן עֲזוּךָ . עֲשֵׂה לְמַעַן
 פְּאָרְךָ . עֲשֵׂה לְמַעַן צְדָקָתְךָ .
 עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשַׁתְךָ . עֲשֵׂה
 לְמַעַן רַחֲמֵנוּתְךָ . עֲשֵׂה לְמַעַן
 שְׁכִינְתְךָ . עֲשֵׂה לְמַעַן
 תּוֹרָתְךָ;

Agis pour Avraham, Yits'hak et Yaacov ; agis pour Moché et Aharon ; agis pour Yossef, David et Chlomo ; agis pour Yérouchalayim, Ta ville sainte ; agis pour Tsion, la résidence de Ta gloire ; agis pour la destruction de Ton Temple ; agis pour la désolation de Ton palais ; agis pour Israël, les indigents ; agis pour Israël, les pauvres ; agis pour Israël, plongé dans les malheurs ; agis pour les orphelins et les veuves ; agis pour les nourrissons ; agis pour les enfants sevrés ; agis pour les enfants qui apprennent la Torah et n'ont pas fauté.

Agis pour Toi, si ce n'est pas pour nous ; agis pour Toi et délivre-nous. Délivre-nous et réponds-nous aujourd'hui et chaque jour quand nous prions, car Tu es notre louange.

עֲשֵׂה לְמַעַן אֲבֹרָהֶם יִצְחָק
 וְיַעֲקֹב . עֲשֵׂה לְמַעַן מֹשֶׁה
 וְאַהֲרֹן . עֲשֵׂה לְמַעַן יוֹסֵף
 דָּוִד וְשְׁלֹמֹה . עֲשֵׂה לְמַעַן
 יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ . עֲשֵׂה
 לְמַעַן צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ .
 עֲשֵׂה לְמַעַן הָרֶבֶן בֵּיתְךָ .
 עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֹמֹת
 הַיְכָלְךָ . עֲשֵׂה לְמַעַן יִשְׂרָאֵל
 הָעֲנִיִּים . עֲשֵׂה לְמַעַן
 יִשְׂרָאֵל הַדְּלִים . עֲשֵׂה לְמַעַן
 יִשְׂרָאֵל הַשְּׂרוּיִים בְּצָרוֹת .
 עֲשֵׂה לְמַעַן יְתוּמִים
 וְאַלְמָנוֹת . עֲשֵׂה לְמַעַן יוֹנְקֵי
 שָׂדִים . עֲשֵׂה לְמַעַן גְּמוּלֵי
 הָלֶב . עֲשֵׂה לְמַעַן תִּינֹקוֹת
 שֶׁל בַּיִת רַבֵּן שְׁלֹא הִטָּאוּ :

עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ אִם לֹא
 לְמַעַנֵּנוּ . עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ
 וְהוֹשִׁיעֵנוּ . הוֹשִׁיעֵנוּ וְעֲנֵנוּ
 הַיּוֹם וּבְכֹל יוֹם וְיוֹם
 בְּתַפְלַתְנוּ כִּי תִהְלַתְנוּ אֹתָהּ :

réponds-nous. Toi qui as répondu à Yaacov à Beth-El, réponds-nous. Toi qui as répondu à Yossef en prison, réponds-nous. Toi qui as répondu à Moché et à nos ancêtres devant la Mer des Joncs, réponds-nous. Toi qui as répondu à Aharon (quand il offrit) la pelle d'encens, réponds-nous. Toi qui as répondu à Pin'has à Chittim, réponds-nous. Toi qui as

בְּבֵית אֵל. עֲנֵנוּ: דְּעֵנִי לְיוֹסֵף
 בְּבֵית אַסְיִירִי. עֲנֵנוּ: דְּעֵנִי
 לְמוֹשֶׁה וְאֲבוֹתֵינוּ עַל יַם
 סוּף. עֲנֵנוּ: דְּעֵנִי לְאַהֲרֹן
 בַּמִּזְבֵּחַ. עֲנֵנוּ: דְּעֵנִי
 לְפִינְחָס בְּשֹׁטֵיִם. עֲנֵנוּ:
 דְּעֵנִי לְיְהוֹשֻׁעַ בְּגִלְגָּל. עֲנֵנוּ:
 דְּעֵנִי לְעֹלֵי בְרָמָה. עֲנֵנוּ:

La Torah nous donne par cela un enseignement fondamental sur notre père Avraham. Nous savons qu'Avraham fut un serviteur de D.ieu exceptionnel. Après avoir surmonté neuf terribles épreuves, le voilà à la dixième et ultime épreuve. Avraham était totalement engagé dans sa Avodat Hachem, à tel point qu'il a réussi à sanctifier tout son être. Ses mains et tout son corps fonctionnaient automatiquement à la vue d'une Mitsva ; il avait pour ainsi dire « l'instinct Mitsva ». C'est pour cela que, dans le déroulement de la Akéda, la Torah ne précise pas « comment » Avraham a agi, car c'était automatiquement, instinctivement, que ses mains ont suivi l'ordre du Tout-Puissant. Mais par la suite, une fois Yits'hak ligoté sur l'autel, Avraham veut prendre le couteau, mais cette fois-ci, sa main ne se tend pas toute seule. Avraham Avinou est dans le doute, l'angoisse. « Comment se fait-il que mes mains ne réagissent plus ? Ai-je régressé dans mon service de D.ieu ou est-ce vraiment une Mitsva d'offrir mon fils ?

Toutefois, le doute ne le perturbera pas longtemps et ne prendra pas le dessus : « Avraham tendit la main et prit le couteau ». Il saisit en quelque sorte sa main pour l'envoyer prendre le couteau et appliquer l'ordre d'Hachem. Le couteau en main, Avraham s'apprête à égorger Yits'hak lorsqu'une voix retentit : « N'envoie pas ta main vers le jeune homme et ne lui fais rien, car Je sais maintenant que tu crains Elokim, et que tu ne M'as pas refusé ton fils unique. »

Hachem dit à Avraham : « N'envoie pas ta main » car ce n'est pas une Mitsva d'immoler ton fils. C'est pour cela que ton corps n'a pas réagi : Mon ordre ne consistait pas à égorger ton fils unique.

répondu à Yéhochoua à Guilgal, réponds-nous. Toi qui as répondu à Eli à Rama, réponds-nous. Toi qui as répondu à Chemouel à Mitzpa, réponds-nous. Toi qui as répondu à David et son fils Chlomo à Yérouchalayim, réponds-nous. Toi qui as répondu à Eliahou au mont Camel, réponds-nous. Toi qui as répondu à Elicha à Yérf'ho, réponds-nous. Toi qui as répondu à 'Hizkiyahou pendant sa maladie, réponds-nous. Toi qui as répondu à Yona dans les entrailles du poisson, réponds-nous. Toi qui as répondu à 'Hanania, Mishaël et Azaria dans la fournaise ardente, réponds-nous. Toi qui as répondu à

דְּעַנֵּי לְשִׁמוּאֵל בַּמִּצְפָּה.
 עֲנִינוּ : דְּעַנֵּי לְדָוִד וְלִשְׁלֹמֹה
 בְּנוֹ בִירוּשָׁלַיִם. עֲנִינוּ : דְּעַנֵּי
 לְאֵלִיהוּ בְּהַר הַבְּרָכָה. עֲנִינוּ :
 דְּעַנֵּי לְאֵלִישָׁע בִּירִיחוֹ.
 עֲנִינוּ : דְּעַנֵּי לְחִזְקִיָּהוּ
 בְּחַלּוֹתָו. עֲנִינוּ : דְּעַנֵּי לְיוֹנָה
 בְּמַעַי הַדָּגָה. עֲנִינוּ : דְּעַנֵּי
 לְחַנְּנִיָּה מִיִּשְׁשָׁל וְעִזְרִיָּה
 בְּגוֹ אֲתוֹן נוֹרָא יְקַדְתָּא.
 עֲנִינוּ : דְּעַנֵּי לְדַנְיָאֵל בְּגַבְא
 דְּאַרְיוֹתָא. עֲנִינוּ : דְּעַנֵּי
 לְמַרְדְּכַי וְאַסְתֵּר בְּשׁוּשַׁן

Malgré cela, Avraham fut peiné et soucieux. Il ne se sentait pas soulagé d'être dispensé ! Ne pas avoir pu offrir un sacrifice à Hachem ! Tout était prêt : l'autel, le sacrifice, le feu... Lorsque Hachem vit que cette dispense faisait de la peine à Son serviteur, Il lui envoya un béliet afin qu'il puisse l'offrir. « Toi qui as répondu à notre père Avraham sur le mont Moriah /הַר הַמִּזְבֵּיחַ/ –Toi qui as répondu à sa détresse de ne pas pu avoir accomplir Ta Mitsva. Réponds-nous, comme Tu lui as répondu, et reconstruis pour nous le Beth-Hamidkache afin que nous aussi puissions offrir des sacrifices.

La lecture de cet épisode nous permet de voir la façon dont Avraham Avinou a totalement sanctifié son corps, ses membres et sa sensibilité pour la Avodat Hachem ; on l'appelle la « Emounat Evarim » (la foi des membres du corps).

Comme notre patriarche, nous devons initier notre corps à détecter une Mitsva, à fuir la avéra, et à installer en notre cœur un « GPS » qui ne connaît qu'un seul but : la volonté de notre Père céleste.

Daniel dans la fosse aux lions, réponds-nous. Toi qui as répondu à Mordekhaï et Esther à Chouchane la capitale, réponds-nous. Toi qui as répondu à Ezra en exil, réponds-nous. Toi qui as répondu à 'Honi quand il a tracé un cercle autour de lui, réponds-nous. Toi qui as répondu aux justes, aux hommes pieux et aux hommes intègres dans chaque génération, réponds-nous. Ô D.ieu magnanime, réponds-nous. Ô D.ieu magnanime, sauve-nous. Ô D.ieu magnanime, délivre-nous. Ô D.ieu magnanime qui est empli de pitié, aie pitié de nous et de toute notre famille, de tous nos frères juifs. Fais-nous sortir des ténèbres à la lumière pour Ton grand Nom.

הַבִּירָה . עֲנֵנוּ : דְּעָנֵי לְעֹזְרָא
 בַּגּוֹלָה . עֲנֵנוּ : דְּעָנֵי לְחֹנֵי
 בַּמַּעֲגָל . עֲנֵנוּ : דְּעָנֵי לְצַדִּיקֵי
 וְחַסִּידֵי וְתַמִּימֵי דֵי בְּכָל דֶּר
 וָדַר . עֲנֵנוּ : רַחֲמָנָא עֲנֵנוּ .
 רַחֲמָנָא שְׂזוּיב . רַחֲמָנָא
 פֶּרֶק . רַחֲמָנָא דִּיתְמָלֵי
 רַחֲמִין רַחֵם עָלְנָא וְעַל כָּל
 אַנְשֵׁי בֵיתָנָא . וְעַל כָּל
 יִשְׂרָאֵל אֲחֵנָא . וּמַחֲשׁוּכָא
 לְנַהוּרָא אֶפְקֹנוּ בְּדִיל שְׂמֹךְ
 רַבָּא :

Ⓢ PENDANT LES 10 JOURS DE TÉCHOUVA ONT RÉCITÉ CE QUI SUIT

Ô D.ieu ! Écoute Tes indigents qui T'implorent ! Notre Père, ne détourne pas l'oreille de Tes enfants ! Ô D.ieu ! Un peuple T'appelle des profondeurs à cause de leurs nombreuses persécutions. Je T'en prie, ne les renvoie pas les mains vides aujourd'hui de devant Toi ! Ô D.ieu ! Écoute...Efface leurs malheurs, leur faute et leurs nombreux

יְהִי שְׁמֵעַ אֲבִינוּךָ . הַמְּחַלִּים
 פְּנֵיךָ . אֲבִינוּ לְבָנֶיךָ . אֵל תַּעֲלֵם
 אָזְנוֹךָ . יְהִי עִם מַפְעַמְקַיִם .
 יִקְרְאוּ מֶרֶב מִצַּוִּקִּים . אֵל נָא
 תְּשִׁיבֵם רַקִּים . הַיּוֹם מִלְּפָנֶיךָ : יְהִי
 שְׁמֵעַ אֲבִינוּךָ . הַיּוֹתֵם וְעֹנֵם . מַחֲה
 וְרַבֵּי זְדוֹנֵם . וְאֵם לֹא תַעֲשֶׂה
 לְמַעַנְם . עֲשֵׂה צוּרֵי לְמַעַנְךָ : יְהִי

péchés délibérés. Et si tu n'agis pas pour eux, mon Rocher, agis pour Toi ! Ô Dieu ! Écoute... Efface aujourd'hui leur culpabilité et agréé leurs paroles comme un présent. Prépare leur cœur pour Toi et prête l'oreille. Ô Dieu ! Écoute... Tourne-Toi vers la lame de leur visage et rassemble le troupeau égaré. Nomme un berger et souviens-Toi de Ton troupeau pour le bien Ô Dieu ! Écoute... Ceux qui suivent la voie droite, annonce-leur aujourd'hui le pardon. Dans la prière du matin, accorde-leur Ta grâce.

שְׁמַע אֱבֹיִנְךָ. וּמַחַח הַיּוֹם הַזֶּה. וּרְצֵה בְּמוֹ שֵׁי נִיבָם. וְלֵךְ תִּכְוֵן לָבֶם. וְגַם תִּקְשִׁיב אֲזֻנֶיךָ : יְהוָה שְׁמַע אֱבֹיִנְךָ. דְּמַעַת פְּנֵיהֶם תִּשְׁעֵה. וְתַאֲסֵף עֲדָר תּוֹעֵה. וְתִקֵּים לָךְ רוֹעֵה. וּפְקֹד בְּטוֹב צִאֲנֶיךָ : יְהוָה שְׁמַע אֱבֹיִנְךָ. הוֹלֵכִי בְּדַרְךָ נְכוּחָה. תִּבְשְׂרֵם הַיּוֹם סְלִיחָה. וּבִתְפִלַּת הַשַּׁחַר. הַמְצִיאֵם הַנֶּךְ : יְהוָה שְׁמַע אֱבֹיִנְךָ. הַמְחַלֵּם פְּגָדָה. אֲבִינוּ לְבִנְךָ. אֵל תַּעֲלֵם אֲזֻנֶיךָ.

Si le nid [le Temple] a disparu, si Sa tente de résidence est vide, ne soyons pas perdus, car nous avons un vieux patriarche [Avraham]. Sois indulgent pour lui, et nous mentionnerons devant Toi son mérite : « Prends Je te prie ton fils bien-aimé et que son sang soit pressé sur la base [de l'autel]³³ ». Il courut vers le jeune

אִם אָפֶם רִבַּע חֲקוֹן. אֲהֵל שְׁכֵן אִם רִקוֹן. אֵל נָא נִאֲבָדָה כִּי עַל בֶּן. יֵשׁ לָנוּ אֵב זָקֵן : פְּנִים לֹא תִפִּיר. וְצִדְקוֹ לְפָנֶיךָ נִזְכִּיר. קַח נָא בֶן יָקִיר. וְנִמְצָה דָּמוֹ עַל קִיר : רֵץ אֵל הַנְּעָר לְהַקְדִּישׁוֹ.

33) Pourquoi l'épisode de la Akédát Yits'hak est-il mentionné à plusieurs reprises dans les séli'hot ? En ce moment fort de notre histoire, notre père Avraham fut prêt à sacrifier son fils unique et aimé en holocauste d'une part, et d'autre part, Yits'hak âgé de 37 ans se soumit de bon gré à l'ordre d'Hachem. Cet épisode doit éveiller en nous un sentiment de lien avec le comportement de nos pères. Nous devons nous identifier à eux pour notre Avodat Hachem [service divin]. D.ieu se souvient très bien de la Akéda, Il n'a pas besoin que nous la Lui rappelions. Si nous l'évoquons, c'est pour Lui révéler que nous aussi sommes prêts à nous sacrifier pour Lui.

homme pour le consacrer, bien que son âme fût liée à la sienne. Il le chargea de bois et de feu, une couronne de Dieu sur sa tête. Le fils unique, léger comme un cerf, répondit : « Mon père ! Voici le feu et nous apporterons le bois, mais nous n'avons pas de sacrifice à offrir ! » Il lui répondit des paroles pour ne pas qu'il ait peur et lui dit : « Mon fils, Dieu choisira [le sacrifice] et Dieu fera connaître [le sacrifice] qui sera le Sien ». Tous deux respectèrent Ton commandement et ne se posèrent pas de questions à Ton propos. Ils s'empressèrent et marchèrent à la hâte sur l'une des montagnes. Ils virent une nuée élevée et s'empressèrent d'apporter le bois de l'holocauste. Tous deux, avec un amour parfait, ont aplani un sentier dans le désert. Le fils unique vit qu'il était l'agneau et dit à son père mis à l'épreuve : « Mon père ! Offre-moi comme un mouton sans avoir pitié et sans le retenir ! » Il m'a désiré [comme offrande] pour Lui révéler mon cœur. Si tu m'empêches [d'être offert], en fin de compte Il recueillera à Lui mon esprit et mon âme ». [Avraham] lui attacha les mains et les pieds et prépara son épée sur lui. Il s'affaira à le poser sur les bois et le feu sera bientôt allumé sur l'autel. Il tendit de lui-même le cou et son père s'avança vers lui pour l'immoler au nom de son Maître, Dieu se tenant au-dessus de lui. Scrute tout ce qu'il a fait : le père n'a

וּנְפֹשׁוֹ קְשׁוּרָה בְּנַפְשׁוֹ . עָמְרוּ
 בְּעֵצִים וְאֵשׁ . נָזַר אֱלֹהֵיוֹ עַל
 רֵאשׁוֹ : יְחִיד הוֹקֵל בְּצַבִּי . עָנָה
 וְאָמַר אָבִי . הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים
 נָבִיא . וְתִשׁוּרָה אֵינִי לְהָבִיא :
 מְלִים הִשִּׁיבֵנו מְלֵה־בְהֵלֵנוּ . וַיַּעַן
 וַיֹּאמֶר לוֹ . בְּנִי , אֱלֹהִים יִרְאֶה
 לוֹ . וַיִּודַע יְהוָה אֵת אֲשֶׁר לוֹ :
 בְּמִצְוֹתָי שְׁנִיָּהֶם גְּזָהְרִים .
 וְאַחֲרָיִךְ לֹא מְהִרְהִרִים . חָשׂוּ
 וְהִלְכוּ נִמְהָרִים . עַל אֶחָד
 הַהָרִים : רָאוּ אֵד תְּלוּלָה . מְהֵרָה
 עֲצִי עוֹלָה . יַחַד בְּאַהֲבָה כְּלוּלָה .
 יִשְׂרוּ בְּעֶרְבָה מְסֻלָּה : רָאָה
 יְחִיד כִּי הוּא הַשֵּׁה . נָאֵם לְהוֹרוֹ
 הַמְּנַסֶּה . אָבִי אוֹתִי כִפְּבֶשׁ
 תַּעֲשֶׂה . לֹא תַחְמַל וְלֹא תִכְפֶּה :
 כִּי חִפֵּץ וְנִכְסֵף . לְבָבִי לוֹ לְחִשָּׁף .
 אִם תִּמְנַעֲנִי סוּף . רוּחִי וְנִשְׁמָתִי
 אֱלֹיו יֵאָסֵף : יָדָיו וְרַגְלָיו עָקַד .
 וְחָרְבוּ עָלָיו פֶּקֶד . לְשׁוּמוֹ עַל
 הָעֵצִים שָׁקַד . וְהָאֵשׁ עַל הַמְּזוֹבֵחַ
 תּוֹקַד : צִוָּאָר פֶּשֶׁט מֵאֱלֹיו .
 וְאָבִיו נִגַּשׁ אֱלֹיו . לְשַׁחֲמוֹ לְשֵׁם
 בְּעָלָיו . וְהִנֵּה יְהוָה נֹצֵב עָלָיו :
 חָקַר אֵת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה . הָאָב

pas eu pitié de son fils et a levé son cœur vers le Ciel. D.ieu vit tout ce qu'il avait fait. Il appela [Avraham, l'homme saint] depuis la matrice : « A la place de ton fils choisi, voici un bélier ! Offre-le sans tarder ». Le remplacement de son sacrifice, établis-le comme si [Yits'hak] avait été offert. Que sa fumée s'élève vers Toi et les deux [offrandes] seront [récompensées].

Que ce souvenir devant Toi au Ciel soit inscrit pour toujours dans le Livre comme alliance éternelle et ineffaçable, avec Avraham et Yits'hak. Ceux qui T'appellent viennent s'agenouiller. Dans le malheur, empresse-Toi [de Te souvenir] du mérite de la ligature [de Yits'hak] et rappelle-Toi de Ton troupeau [Yisrael] avec pitié. Que le troupeau ait le visage tourné vers la ligature. Dévoile Ta force pour réveiller les endormis. Pour Toi libère les effrayés pour attirer Ta pitié et Ta bienfaisance des plus hauts Cieux, D.ieu Roi siégeant sur le Trône de pitié.

עַל בְּנוֹ לֹא חָסָה . וְלִבּוֹ אֶל
 כַּפַּיִם נָשָׂא . וַיִּרְא אֱלֹהִים אֶת
 כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה : קָרָא מִרְחֹם
 מִשָּׁחַר . תְּמוּרָה בְּנֶדֶךְ הַנִּבְחָר .
 וְהִנֵּה אֵיל אַחֵר . וְעָשָׂה אֵל
 תְּאֵחָר : חֲלִיפֵי אוֹזְבָּרְתוֹ . תִּבּוֹן
 בְּחֻקְמֻרְתּוֹ . וְתַעֲלֶה לָּךְ
 תִּימְרָתוֹ . וְהִיָּה הוּא וְתִמְוֶרְתּוֹ :

זְכָרוֹן לְכַפְנִיךָ בִּישָׁחֵךְ .
 לְעַד בַּסֶּפֶר יוֹחֵק . בְּרִית
 עוֹלָם בַּל יִמָּחֵק . אֶת
 אַבְרָהָם וְאֶת יִצְחָק :
 קוֹרְאֶיךָ בָּאִים לְקוֹד . בְּצַרְחָה
 עֲקֹדָה תִּשְׁקֹד . וְצִאֲנֶךָ
 בְּרַחֲמִים תִּתְּקֹד . פְּנֵי הַצֵּאֵן
 אֶל עֲקוֹד : עוֹרְרָה גְבוּרָתְךָ
 לְהַקְיִין נְרַדְמִים . לְמַעַנְךָ
 תִּתְּפֹדֶה חֲרָדִים נְדָהֲמִים .
 לְהַמְשִׁיק רַחֲמֶיךָ וְחַסְדֶיךָ
 מִשָּׁמַי מְרוֹמִים . אֵל מֶלֶךְ
 יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים :

D.ieu, Roi siégeant sur un Trône de Miséricorde et se conduisant avec charité ! Il pardonne les fautes de Son peuple, les efface une à une. Il abonde en pardon envers les pécheurs involontaires et en rémission envers les pécheurs délibérés. Il agit avec charité envers toute chair et toute âme. Il ne les rétribue pas à la mesure de leur méchanceté. D.ieu, Tu nous as appris à dire les Treize Attributs. Souviens-Toi pour nous aujourd'hui de l'alliance des Treize [attributs], comme Tu l'as faite savoir à l'homme humble [Moché] autrefois, comme il est écrit dans Ta Torah : « L'Etemel descendit dans la nuée et se tint là avec lui. [Moché] invoqua le Nom de D.ieu ». Il est écrit là :

**אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא
 רַחֲמִים וּמִתְנַהֵג בְּחַסִּדוּת.
 מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ מֵעֲבִיר
 רֵאשׁוֹן רֵאשׁוֹן . מְרַבֵּה
 מְחִילָה לַחַטָּאִים . וּסְלִיחָה
 לַפּוֹשְׁעִים . עוֹשֶׂה צְדָקוֹת
 עִם כָּל בֶּשָׂר וְרוּחַ . לֹא
 כְרַעַתָּם לָהֶם גּוֹמֵל . אֵל
 הוֹרְתָנוּ לּוֹמַר מִדּוֹת שְׁלֹשׁ
 עֲשֶׂרָה . זְכֹר לָנוּ הַיּוֹם
 בְּרִית שְׁלֹשׁ עֲשֶׂרָה . כְּמוֹ
 שֶׁהוֹדַעְתָּ לָּעָנּוּ מִקֶּדֶם . וְכֵן
 כְּתוּב בְּתוֹרָתְךָ : וַיֵּרֶד
 יְהוָה בְּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עַמּוֹ
 שָׁם . וַיִּקְרָא בְּשֵׁם , יְהוָה .
 וְשֵׁם נְאֻמָּר :**



En l'honneur de Minyane, un homme pourra obtenir les Treize attributs de miséricorde en les lisant avec les tsuamen.

וַיְקַרְא

proclama

עַל־פָּנָיו

devant lui

יְהוָה

l'Éternel

וַיַּעֲבַר

Et passa

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יהוה אלהינו יהוה אחד

Éternel, Maître du Monde, miséricordieux envers celui qui a enfreint Sa volonté

On marque un temps d'arrêt

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יהוה אלהינו יהוה אחד

Éternel, Maître du monde, miséricordieux même envers celui qui, Il le sait, va enfreindre Sa volonté

וְחַנּוּן

3- ET CLÉMENT

Il nous tire du malheur et nous comble gracieusement de bienfaits, même si nous ne le méritons pas

רַחוּם

2- MISÉRICORDIEUX

Qui a pitié de nous et nous protège du malheur

אֱלֹהֵי

1- DIEU TOUT-PUISSANT

Maître de tout. Le Nom El est l'un des attributs de miséricorde, divine

וְרַב־חַסֵּד

6- ET EMBLI DE BONTÉ

Envers ceux qui en ont besoin, même lorsque leurs mérites sont insuffisants

אֲפִים

5- À SE METTRE

EN COLÈRE Il ne se hâte pas de les punir

אֲרֵךְ

4- LENT

Qui est patient non seulement envers les justes mais aussi envers les méchants, en espérant qu'eux aussi se repentent

לְאֲלֵפִים

9- JUSQU'À DEUX MILLE GÉNÉRATIONS Il fait profiter de nos bonnes actions jusqu'à deux mille générations

נִצְרָה חֶסֶד

8- IL CONSERVE SA BONTÉ

Il conserve nos bonnes actions, pour qu'elles nous protègent, nous et nos descendants, et se souvient de celles de nos ancêtres.

וְאִמּוֹת:

7- ET DE JUSTICE

Il récompense quiconque fait sa volonté, sans laisser la moindre bonne action, si petite soit-elle, dépourvue de récompense

וְחַטָּא

12- ET LA FAUTE Lorsqu'il faute par inadvertance

וּפְשָׁע

11- ET LA RÉBELLION Même si le pécheur persiste effrontément dans son délit

נִשְׂאָ עוֹן

10- SUPPORTE LE DÉLIT Il fait disparaître la faute commise volontairement

וְסַלַּחַת לְעוֹנָנוּ

וְלַחַטָּאתֵינוּ וְנַחֲלַתָּנוּ:

Pardonne nos fautes délibérées et nos fautes involontaires et fais de nous Ton patrimoine.

Ⓞ CERTAINS ONT L'HABITUDE,

ICI DE SONNER LE CHOFAR

תְּשׁוּרָת



וְנִקְּחָהּ:

13- ET EFFACE (LES FAUTES) Il purifie ceux qui se repentent de leurs fautes, comme s'ils ne les avaient jamais commises

CERTAINS DISENT :

Acelui qui avoue ses fautes et reconnaît sa grande culpabilité. Celui qui, dans la futilité de ses années, a épuisé sa vie dans la tristesse. Qui crie à cause de ses malheurs et de l'attaque de ses ennemis : « Tombons dans la main de D.ieu car grande est Sa pitié ». Depuis ma naissance, j'ai attiré la faute par des cordes de vanité. Je me repents donc et regrettai mes fautes car je ne sais [que dire] au jour de mon jugement³⁴. J'offris

לְמַתּוֹדָה חַטָּאתַי , וּמוֹדָה
 עַל רַב אֲשָׁמַי. אֲשֶׁר בְּהִבֵּל
 שְׁנוֹתַי, פָּלוּ בִיגוֹן יָמָיו. צוּעַק
 מִצָּרוֹתַי, וּמִבֵּין תַּגְרַת קָמָיו.
 נִפְלָה נָא בְיַד יְהוָה פִּי רַבִּים
 רַחֲמָיו: מֵהַיּוֹתֵי מִשְׁכָּתִי, בְּחִבְלֵי
 הַשָּׂוֵא עֹנִי. לִכֵּן שִׁבְתִּי
 וְנַחֲמֹתִי, כִּי לֹא אֲדַע יוֹם דִּינִי.

34) « **car je ne sais [que dire] au jour de.../יָוֵם דִּינִי** »

Un roi sortit un jour pour une journée de chasse. Au moment du déjeuner, il envoie l'un de ses serviteurs lui trouver un compagnon pour partager son repas. Après un moment de recherches, le serviteur trouve enfin un berger qui faisait paître son troupeau. Il l'amène auprès du roi pour que le roi lui-même l'invite à déjeuner. Quel honneur ! Mais le berger refuse sous prétexte qu'un personnage plus important l'a déjà invité ! Consterné, et surtout contrarié par cette réponse, le roi demande plus d'informations. Quelle est l'identité de cette sommité ? Le berger lui répondit qu'il s'agissait du Tout-Puissant, qui l'avait « invité » à jeûner ce jour-là. Le roi le supplia de manger en sa compagnie, en lui proposant de remettre son jeûne à demain. Le berger accepta, à la condition que le roi puisse lui garantir qu'il vivrait le lendemain. Conscient de son impuissance, le roi dut admettre qu'il n'était pas en son pouvoir de garantir une telle chose, pas même de lui assurer qu'il survivrait cette journée ! « Ton garant a lui-même besoin d'un garant ! » reconnut le roi. Le berger lui rétorqua alors : « Faites de votre mieux quant aux choses qui sont en votre pouvoir et laissez de côté ce que vous ne pouvez pas accomplir ». Le roi confus laissa le berger partir en paix. Le Rav Ovadia Yossef nous enseigne à travers ce récit qu'une personne sensée ne peut avoir aucune certitude pour le lendemain dans ce monde. Réfléchir constamment à cette règle nous permettra d'échapper à la faute et de toujours chercher l'accomplissement des Mitsvot.

ma chair et je fis des libations de mes larmes. Peut-être mon Créateur aura-t-Il pitié, car Sa pitié n'est pas épuisée. Tombons dans la main de D.ieu car grande est Sa pitié. Les sources de ma joie tarirent et je bus le venin de serpents. Mes larmes ont fait fondre des pierres tant ma douleur était grande. La pitié paternelle [de D.ieu] s'éloigna et Il n'eut pas compassion de Ses enfants. L'éveil de Sa miséricorde et de Sa pitié était retenu vis-à-vis de moi. Tombons dans la main de D.ieu car grande est Sa pitié. Il me conduisit [en exil] à la tanière des lions et me fit hériter Sa colère. Je fus oublié en prison et me noyai dans la mer de Son courroux. Chaque jour, je descendis de façon terrible après qu'il m'ait montré Sa patience. D.ieu a-t-Il oublié de faire grâce ? A-t-Il retenu Sa pitié dans Sa colère ? Tombons dans la main de D.ieu car grande est Sa pitié.

וּשְׂאֵרֵי הַקְּרִבָּתִי , וְנִסְכְּתֵי מִי
 עֵינַי. אוֹלֵי יָרַחַם קוֹנֵי , בִּי לֹא
 כָּלוּ רַחֲמָיו: נִפְלָה נָא בְּיַד
 יְהוָה בִּי רַבִּים רַחֲמָיו: שְׂדֵי
 גִילֵי צָמְקוֹ, וְאִינֶק רֹאשׁ פְּתָנִים.
 וַיְמִי עֵינַי שָׁחָקוּ , מֵעוֹז כְּאִבֵּי
 אֲבָנִים. וְרַחֲמֵי אָב רַחֲקוּ, וְלֹא
 חָמַל עַל בָּנָיו. וְאֵלֵי יִתְאַפְּקֵי.
 הַמִּזֵּן מֵעוֹ וְרַחֲמָיו: נִפְלָה נָא
 בְּיַד יְהוָה בִּי רַבִּים רַחֲמָיו:
 הִבְיֵאתֵנִי בְּבוֹר לְכָאִים, וְהִנְחִילֵנִי
 קֶצֶפוֹ. וְנִשְׁכַּחְתִּי בְּבֵית כְּלָאִים,
 וְטַבַּעְתֵּי בַיָּם זָעֶפוֹ. בְּכָל יוֹם
 יִרְדֹתִי פְלָאִים, אַחֲרֵי הָאָרֶץ לִי
 אָפוֹ. הַשְׂכַּח חַנוּת אֵל , אִם
 קִפֵּץ בָּאֵף רַחֲמָיו: נִפְלָה נָא
 בְּיַד יְהוָה בִּי רַבִּים רַחֲמָיו:

CERTAINS DISENT :

Sur mon lit, en me souvenant de la méchanceté et de la culpabilité de mon cœur, je me lèverai et je viendrai à la maison de mon D.ieu et Son sanctuaire. Je dirai, en levant les yeux, en suppliant vers le Ciel : Tombons dans la main de D.ieu car grande est Sa pitié.

AToi, mon D.ieu, rocher de ma force, mon refuge dans

בְּזִכְרֵי עַל מִשְׁכָּבִי, זְדוֹן לְבִי
 וְאִשְׁמָיו . אֶקוּמָה וְאִבּוֹאָה , אֵל
 בֵּית אֱלֹהֵי וְהִדּוּמָיו . וְאֹמַר
 בְּנִשְׂאֵי עֵינִי , בְּתַחֲנוּנַי אֵלֵי
 שְׁכֹמָיו . נִפְלָה נָא בְּיַד יְהוָה בִּי רַבִּים רַחֲמָיו:
 לָךְ אֵלֵי צוּר חֵילִי , מְנוּסָתִי

le malheur. En Toi est mon espoir et mon attente, ma force dans mon exil. A Toi vont toutes les requêtes de mon cœur et vers Toi je touterai toute ma volonté. Délivre le serviteur qui crie vers Toi, en proie à ses oppresseurs et à ses adversaires. Tombons...

Réponds-moi, ô D.ieu, réponds-moi quand je T'appelle de ma détresse. Que les peuples sachent que Ta main n'a pas de limite. Ne méprise pas la misère du pauvre qui crie de l'attaque de l'opresseur, qui T'avoue ses péchés et confesse ses fautes de jeunesse. Tombons...

De quoi peut-elle se plaindre, que peut-elle dire pour se justifier, la créature dont le corps reviendra à la poussière ? Que T'apportera l'homme, qu'il fasse le mal ou le bien ? Ses paroles et ses actes ne sont-ils pas inscrits dans le livre de sa vie ? Tombons...

Tes serviteurs se sont levés en pleine nuit pour Te louer. Souviens-Toi pour eux du mérite des patriarches et ne considère pas leurs mauvaises actions. Acquièrs Ta communauté comme autrefois, Saint de Yaacov et leur Délivreur. Lève-Toi, ô D.ieu, qui fait la paix dans Ses hauts ciéux. Tombons dans la main de D.ieu car grande est Sa pitié.

בְּצַרְתִּי . כָּדָּ שְׁכַרְי וְתַקְוֹתַי ,
 אֵילוּתַי בְּגָלוּתַי . לְךָ כָּל
 מִשְׁאָלוֹת לְבָבִי , וְנִגְדָדָה כָּל
 תַּאֲוֹתַי . פְּדֵה עֶבֶד לְךָ צוֹעֵק ,
 מִיַּד רוֹדְיוֹ וְקַמּוּי : נִפְלָה נָא בְּיַד יְהוָה כִּי

רַבִּים רַחֲמָיו :

עֲנֵנִי יְהוָה עֲנֵנִי , בְּקִרְאִי מִן
 הַמִּצָּר . וַיִּוֹדַע בְּעַמִּים , כִּי יָדָה
 לֹא תִקְצַר . וְאֵל תִּבְּזֶה עֲנוֹת
 עֲנִי , צוֹעֵק מִתַּגְּרֵת צָר . אֲשֶׁר
 פָּשַׁעְתִּי לְךָ מוֹדָה , וּמִתְּוֹדָה עַל
 עֲלוּמָיו : נִפְלָה נָא בְּיַד יְהוָה כִּי רַבִּים רַחֲמָיו :

מַה יִּתְּאוּנֶנּוּ וַיֵּאמְרוּ , מַה יִּדְבֵּר
 וַיִּצְטַדֵּק . יִצִּיר הַחֵמֶר אֲשֶׁר
 תִּשׁוּב , גְּוִיֹתוֹ בְּאֶבֶק דָּק . מַה
 יִתֵּן לְךָ הָאָדָם , כִּי יִרְשַׁע וְכִי
 יִצְדַּק . הֲלֹא מְלִיץ וּמְפַעֲלִיץ ,
 כְּתוּבִים בְּסֵפֶר יָמָיו : נִפְלָה נָא בְּיַד

יְהוָה כִּי רַבִּים רַחֲמָיו :

חֲצוֹת (נ"א בְּעוֹד) לַיְלָה לְךָ קָמוּ ,
 עֶבְדֶּיךָ בְּמַהֲלָלָם . זְכוֹת אֲבוֹת
 לָהֶם תִּזְכֹּר , וְאֵל תִּפְּן לְמַעַלְלָם .
 קִנְיָה עֲדַתְךָ כִּימֵי קָדָם , קְדוּשׁ
 יַעֲקֹב גָּאֻלָּם . וְהַנְּשִׂא הָאֵל ,
 עוֹשֶׂה הַשְּׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו : נִפְלָה נָא

בְּיַד יְהוָה כִּי רַבִּים רַחֲמָיו :

Dieu empli de pitié et de grâce, nous avons fauté devant Toi. Aie pitié de nous et délivre-nous.

De David. A Toi, D.ieu, je livrerai mon âme. Mon D.ieu ! En Toi j'ai placé ma confiance, ne me laisse pas être déçu ; que mes ennemis ne se réjouissent pas à mes dépens. Aussi, tous ceux qui espèrent en Toi ne seront pas humiliés ; ceux qui seront humiliés, ce sont ceux qui me trahissent sans raison. D.ieu, fais-moi connaître Tes voies, enseigne-moi Tes chemins. Conduis-moi dans Ta vérité et enseigne-moi, car Tu es le Dieu qui me délivre, en Toi j'espérerai tout le jour. Souviens-Toi de Ta bienveillance, D.ieu, et de Ta bienfaisance, car elles sont éternelles. Les fautes de mes jeunes années et mes péchés, ne T'en souviens pas. De tes bienfaits souviens-Toi pour moi [de mes bonnes actions], pour Ta bonté, D.ieu. D.ieu est bon et droit, aussi Il guide les fauteurs la voie [du repentir]. Il guidera les hommes humbles dans la justice, Il enseignera aux humbles Sa voie. Tous les chemins de D.ieu sont

רחום וְחַנּוּן חֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם
 עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ:

לְדָוִד אֵלֶיךָ יְהוָה נַפְשִׁי
 אֶשָּׂא : אֱלֹהֵי כֶּךָ בְּטַחְתִּי
 אַל אֲבוֹשָׁה . אַל יַעֲלֶצּוּ
 אוֹיְבֵי לִי : גַּם כָּל קוֹיֶךָ לֹא
 יִבְשׂוּ . יִבְשׂוּ הַבּוֹגְדִים
 רִיקָם : דַּרְכֶיךָ יְהוָה
 הוֹדִיעֵנִי . אַרְחוֹתֶיךָ לְמַדְנִי :
 הַדְרִיכֵנִי בְּאַמְתְּךָ , וְלַמַּדְנִי
 כִּי אַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל . אוֹתְךָ
 קוֹיִתִּי כָּל הַיּוֹם : זְכוֹר רַחֲמֶיךָ
 יְהוָה וַחֲסֶדֶךָ . כִּי מֵעוֹלָם
 הַפָּה : חַפְצָת נְעוּרַי וּפְשָׁעֵי
 אַל תִּזְכֹּר . כְּחֶסֶדֶךָ זְכוֹר לִי
 אַתָּה . לְמַעַן טוֹבֶךָ יְהוָה :
 טוֹב וַיִּשֶׁר יְהוָה . עַל כֵּן
 יוֹרָה חֲטָאִים בַּדֶּרֶךְ : יְדָרְךָ
 עֲנּוּיִם בְּמִשְׁפָּט . וַיִּלְמַד
 עֲנּוּיִם דַּרְכּוֹ : כָּל אַרְחוֹת
 יְהוָה חֶסֶד וָאֱמֶת . לְנֹצְרֵי
 בְרִיתוֹ וְעַדְתּוֹ : לְמַעַן שִׂמְךָ

bonté et vérité pour ceux qui gardent Son alliance et Sa vérité. Pour Ton nom, D.ieu, pardonne ma faute car elle est grande. Qui est l'homme qui craint D.ieu ? Il lui montrera le chemin qu'il a choisi. Son âme reposera dans le bonheur et sa descendance héritera de la terre. Le secret de D.ieu est réservé à ceux qui Le craignent, et Il leur fera connaître Son alliance. Mes yeux sont toujours tournés vers D.ieu, car Il sort mes pieds du filet. Tourne-Toi vers moi et fais-moi grâce, car je suis seul et faible. Les malheurs de mon cœur ont grandi, fais-moi échapper à mes tourments. Vois ma misère et mes souffrances, et pardonne toutes mes fautes³⁵. Vois que mes ennemis se multiplient, ils me haïssent violemment. Protège mon âme et sauve-

יְהוָה. וּמְלַחֶתָּהּ לְעֹנֵי בִי רַב
 הוּא : מִי זֶה הָאִישׁ יִרְאֵה
 יְהוָה. יוֹרְנוּ בְּדַרְךָ יִבְחָר:
 נַפְשׁוֹ כְּטוֹב תְּלִין . וְזָרְעוֹ
 יִירֵשׁ אֶרֶץ : סוֹד יְהוָה
 לִירְאָיו . וּבְרִיתוֹ לְהוֹדִיעֵם:
 עֵינַי תָּמִיד אֶל יְהוָה. כִּי
 הוּא יוֹצִיא מִרְשַׁת רַגְלִי:
 פְּנֵה אֵלַי וְחַנּוּנִי . כִּי יַחִיד
 וְעָנִי אָנִי : צָרוֹת לְבָבִי
 הִרְחִיבוּ . מִמְּצוֹקוֹתַי
 הוֹצִיאֵנִי : רְאֵה עֵנַי וְעַמְלִי.
 וְשֵׂא לְכֹל חַטָּאתַי : רְאֵה
 אִיְבֵי בִי רַבּוּ . וְשִׁנְאַת חַמָּם
 שִׁנְאוּנִי : שְׂמֵרָה נַפְשִׁי
 וְהַצִּילֵנִי . אֵל אַבּוֹשׁ כִּי

35) « **Vois ma misère et mes souffrances...** / וְשֵׂא לְכֹל חַטָּאתַי / »
 Rabénu Yona explique (Chaareï Téhouva 2;3) que le châtimeut de D.ieu a pour but le bien de l'homme. Lorsque l'homme faute devant D.ieu et fait le mal à Ses yeux, D.ieu le punit dans le but d'expié et de pardonner sa faute. Le châtimeut permet la guérison de son âme par les souffrances physiques que D.ieu lui envoie. En effet, la faute est une maladie de l'âme, comme il est dit : « Guéris mon âme, car j'ai fauté contre Toi/ רַפְּאֵה נַפְשִׁי כִּי חַטָּאתִי לָךְ / » (Téhilim 41;5).
 Essayons de mieux comprendre la nature des châtimeuts à travers l'allégorie suivante exposée par le Rav Nissim Yaguen זצק"ל :

moi. Je n'aurai pas honte car je me suis réfugié en Toi. L'intégrité et la droiture me protégeront car j'ai placé en Toi mon espoir. Délivre, D.ieu, Israël de tous ses malheurs. Il délivrera Israël de tous ses péchés.

חַסִּיתִי בָךְ : הֵם וַיִּשָּׂר
 יִצְרוּנִי . כִּי קִוִּיתִיךָ : פִּדְהָ
 אֱלֹהִים אֶת יִשְׂרָאֵל . מִכָּל
 צָרוֹתָיו : וְהוּא יִפְדֶּה אֶת
 יִשְׂרָאֵל . מִכָּל עֲוֹנוֹתָיו:

Un homme souffrant d'une tumeur mortelle devait subir une intervention chirurgicale délicate. Un seul spécialiste mondial était capable d'effectuer cette opération, or il habitait de l'autre côté du globe et ses honoraires s'élevaient à plusieurs dizaines de milliers de dollars. Mais ayant pris connaissance du dossier, ce chirurgien décide, dans un élan de bonté et générosité, de venir l'opérer gratuitement. Le grand chirurgien arrive dans le pays tout spécialement pour l'opération. Il est conduit avec empressement à l'hôpital, où il commence la délicate opération. Il incise le ventre du patient à l'aide d'un scalpel tranchant, et la plaie saigne abondamment. Après de longues heures d'efforts, il réussit à extraire la tumeur. Pendant ce temps, le fils du malade assiste à l'opération derrière une vitre. Il est choqué de voir ce chirurgien, scalpel à la main, écharper son père, entouré d'une équipe de médecins et d'infirmières qui ne font pas le moindre geste pour empêcher ces mauvais traitements. Ne pouvant plus se contenir, le fils hurle : « Assassin, boucher ! Regardez ce que vous faites à mon père ! Ce sont des litres de sang qui coulent de son corps... Vous allez le tuer ! »

Cet enfant ne comprend pas grand chose, n'est-ce pas ? Il ne se rend pas compte que le chirurgien fait tout pour sauver son père, et le fait de plus gratuitement, avec la plus grande bonté !

Devant les épreuves et les punitions que nous subissons au cours de notre vie, nous ressemblons à cet enfant qui ne comprend pas grand chose. Nous nous plaignons à Hakadoch Baroukh Hou : « Pourquoi me fais-Tu cela ? » Nous ne comprenons pas que c'est pour notre bien !

Étemel, Dieu d'Israël, reviens sur Ta colère et change d'avis sur le mal que Tu voulais infliger à Ton peuple.

**יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שׁוּב
 מִחֲרוֹן אַפָּךְ. וְהִנָּחֵם עַל הַרְעָה
 לְעַמֶּךָ:**

YOM RICHONE [DIMANCHE] CERTAINS RÉCITENT

O Dieu ! Ecoute la plainte de Ton peuple et fais-nous un signe favorable. Qui est comme Ton peuple, Israël, une nation unique ? Extirpe-les d'entre les dents des lions ; des quatre coins rassemble-les et rapproche-les l'un de l'autre. Console les endeuillés de Tsion et aie pitié d'Aholiva (Yehouda) errante pour unifier la tente. Edom et Moav ont anéanti ma vie dans la fosse, ils ont frappé mes joues honteusement, chacun d'un côté. Ils ont caché un filet et un piège à mes pieds, ils ont comploté ensemble contre moi. Personne ne fait le bien, pas un seul. Renforce Ton peuple, Toi qui résides aux Cieux, et Tes ennemis seront anéantis. Dieu sera alors Roi sur toute la terre, ce jour-là Dieu sera Un et Son Nom Un. Reviens sur Ta colère et change d'avis sur le mal que Tu voulais infliger à Ton peuple.

יְהוָה שׁוֹעֵת עִמָּךְ הַקְשִׁיבָה. וְעֵשָׂה עִמָּנוּ אוֹת לְמוֹבָה. וּמִי כְעַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל גּוֹי אֶחָד: מִבֵּין שְׁנֵי אַרְוִיֹת תַּחְלָצֶם. וּמֵאַרְבַּע רוֹחוֹת תִּקְבְּצֶם. וְקֹרַב אוֹתָם אֶחָד אֶל אֶחָד: וְאֵת אֲבְלֵי צִיּוֹן תִּנְחֵם. וְאֵת אֲחֵלִיבָה הַנְּדוּדָה תִּרְחֵם. לְחַבֵּר אֵת הָאֵהָל לְהָיוֹת אֶחָד: אֲדוּם וּמוֹאָב צְמַתוֹ כְּבוֹר הָיִי. בְּהִרְפָּה חָבוּ לְחַיִּי. מוֹזָה אֶחָד וּמוֹזָה אֶחָד: לְרַגְלֵי טָמְנוּ פֶה וּפָחַת. וַיִּתְלַחֲשׁוּ עָלַי יַחַד. אֵינְ עוֹשֶׂה טוֹב אֵינְ גַּם אֶחָד: חֹזֵק עִמָּךְ שׁוֹכֵן שָׁמַי עָרִץ. וְאוֹיְבֶיךָ יַחֲיוּ לְכֹלָה וְחָרִץ. וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ. בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהוָה אֶחָד וְשְׁמוֹ אֶחָד: שׁוּב מִחֲרוֹן אַפָּךְ, וְהִנָּחֵם עַל הַרְעָה לְעַמֶּךָ:

Si nous avons réellement pris conscience qu'il y a une vie après la mort, que la vie ici-bas est limitée à un nombre d'années fixé et que l'essentiel est la vie dans le monde futur, comme il est dit : « Ce monde n'est que le couloir du Monde Futur. Prépare-toi dans le couloir pour pouvoir entrer dans le Palais » (Pirkei Avot 4,16), alors nous accepterions mieux les épreuves, car nous comprendrions qu'elles sont essentielles et indispensables pour mériter le monde futur.

YOM CHENI [LUNDI] CERTAINS RÉCITENT

Dieu Unique qui scrute le cœur de tous les hommes, qui fait de grands actes illimités. Ce fut le soir, ce fut le matin. Ecoute les paroles et les propos de Ton serviteur qui supporte l'exil sur son épaule, pour le relever au jour de sa chute. Il n'y a qu'Un seul, et pas d'autre. Souviens-Toi de l'alliance de Tes bien-aimés pour le peuple qui crie devant Toi, les descendants de Yaacov, Tes serviteurs, et ordonne au deuxième... Mon bien-aimé, écoute les supplications et considère leur prière comme des offrandes, par le mérite de ceux qui offrent des sacrifices, Nétanel ben Tsouar le deuxième jour. Tends l'oreille à la prière de Ton peuple et envoie-nous Ton juste Machia'h. Nous offrirons des sacrifices devant Toi : un agneau le matin et le deuxième [l'après-midi]. Mon Roi ! Renforce mon cœur et presse-Toi d'éclairer mes ténèbres. Si mon chemin est caché, fais réussir Ton serviteur le deuxième jour. Reviens sur Ta colère et change d'avis sur le mal que Tu voulais infliger à Ton peuple.

יְהוָה יְחִיד לְבוֹת כָּל בְּנֵי אָדָם
 הוֹקֵר . עוֹשֶׂה גְדוּלוֹת עַד אֵין
 חֶקֶר . וַיְהִי עָרֵב וַיְהִי בֶקֶר יוֹם
 שְׁנֵי הַקָּשֶׁב שִׁיחַת עֲבָדָךְ וְנֹאמֹו .
 סוּבַל גְּלוֹת עַל שְׂכֻמוֹ . וַיּוֹם נִפְלוּ
 לְחֻקֵּמוֹ . יֵשׁ אַחַד וְאֵין שְׁנֵי וְזָכַר
 בְּרִית יְדִידֶךָ . לְעַם צוֹעֲקִים נִגְדָדָךְ .
 בְּנֵי יַעֲקֹב עֲבָדָךְ . וַיִּצְו גַּם אֶת
 הַשְּׁנֵי דוּדֵי הַקָּשֶׁב תְּחִנּוֹת . וַחֲשַׁב
 תְּפִלוֹתֶם כְּמִנּוֹת . בְּזִכּוֹת מְקַרְיָבִים
 קָרְבָנוֹת . נִתְנַאֵל בֶּן צוֹעֵר בַּיּוֹם
 הַשְּׁנֵי הֵמָּה אֲזַנְךָ לְתִפְלַת עַמּוֹךְ .
 וְשַׁלַּח לָנוּ מִשִּׁיחַ צְדָקָךְ . וְנִקְרִיב
 קָרְבָנוֹת לְפָנֶיךָ . אֶת הַכֶּבֶשׂ אַחַד
 בַּבֶּקֶר וְאֶת הַכֶּבֶשׂ הַשְּׁנֵי חֵזֶק לְבִי
 מִלְּפִי . וּמִהָרָ לְהֵאִיר חֹשְׁפִי . אִם
 נִסְתַּרְהָ דַרְכֵי . הַצְּלִיחָה נָא
 לְעֲבָדָךְ בַּיּוֹם הַשְּׁנֵי שׁוּב מִחֶרֶן
 אַפְּךָ , וְהִנָּחֵם עַל הָרָעָה לְעַמּוֹךְ :

YOM CHELICH [MARDI] CERTAINS RÉCITENT

O Dieu ! Je lève les yeux au ciel. Dans ma détresse j'appelle l'Eternel. Mon âme se pâme de chagrin et de prière et j'épanche mon âme devant l'Eternel. Ô Dieu ! Ecoute mes paroles et fais-moi un signe favorable. Tu as fait tant, Toi, Eternel ! J'ai faibli et Il me délivrera, Dieu juste et délivreur.

יְהוָה דָּלוּ עֵינַי לְמָרוֹם . בְּצַר לִי
 אֶקְרָא יְהוָה : וַתִּתְעַפָּף עָלַי
 רוּחִי . מֵרֵב בְּעָסִי וְשִׁיחִי . וְאֲשַׁפֵּךְ
 אֶת נַפְשִׁי לְפָנֵי יְהוָה : יְהִי
 הַקָּשֶׁב נֹאמִי . וְעֲשֵׂה אוֹת לְמוֹכָה
 עִמִּי . רַבּוֹת עֲשִׂיתְ אֶתְּהָ יְהוָה :

J'espère en Ta délivrance, Eternel ! Quand mon ennemi se dresse contre moi, mon cœur n'aura pas peur car j'ai confiance en Toi, Eternel. Ma main est forte grâce à Toi, mon Refuge, et non grâce à mon épée, car l'Eternel ne délivre ni par l'épée ni par la lance. Mes ennemis prennent le dessus et se vantent à mes dépens. Dieu se tairait-Il là-dessus ? Pourquoi caches-Tu Ta face quand l'ennemi m'encerclé ? Dieu est jaloux et vengeur. Je prendrai des décisions en moi-même et je crierai avec cœur. Dieu délaissera-t-Il pour toujours ? Des méchants m'attaquent, mais mes pensées me répondent que Dieu ne délaissera pas éternellement. J'espère en Ta pitié car c'est en Toi que j'ai mis mon espoir. Tu répondras, Eternel mon Dieu Reviens sur Ta colère et change d'avis sur le mal que Tu voulais infliger à Ton peuple.

דְּלוֹתַי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ. אֵל צַדִּיק וּמוֹשִׁיעַ. לִישׁוּעַתְךָ קוֹיַתִּי יְהוָה : בְּקוֹם עָלַי אוֹיְבִי. לֹא יִירָא לְבִי. וְאַנִּי עָלֶיךָ בְּמַחְתֵּי יְהוָה : רַחֲמֵה בְּךָ יְדֵי מוֹשְׁגָבִי. וְלֹא בְּחַרְבִּי. כִּי לֹא בְּחָרֵב וּבְחֲנִית יוֹשִׁיעַ יְהוָה : אוֹיְבֵי גְבָרוּ. וְעָלַי הִתְאַמְרוּ. הֲעַל אֱלֹהֵי תִתְאַפֵּק יְהוָה : לָמָּה פָּנִיךָ תִּסְתִּיר. וְאוֹיֵב עָלַי יִכְתִּיר. אֵל קְנוּא וְנוֹקֵם יְהוָה : עֲצוֹת בְּנַפְשִׁי אֲשׁוּמָה. וְעַם לִבְבִי אֲחֵימָה. הֲלַעֲוִלְמִים יִזְנֶה יְהוָה : זֵדִים וְרִיבוֹנֵי. סְעִיפֵי יִשְׁיבוּנִי. כִּי לֹא יִזְנֶה לְעוֹלָם יְהוָה : רַחֲמֶיךָ שִׁבְרַתִּי. כִּי לָךְ יְהוָה הוֹחֵלְתִּי. אֲתָה תַעֲנֶה אֲדַנִּי אֱלֹהֵי : שׁוּב מִחֲרוֹן אַפְּךָ, וְהִנָּחֵם עַל הַרְעָה לְעַמּוֹךָ :

YOM REVII [MERCREDI] CERTAINS RÉCITENT

Eternel ! Si ma faute est trop grande pour être pardonnée et que j'ai agi sottement, ne viens pas avec rigueur envers Ton serviteur. Guéris les imperfections de mon cœur et fais disparaître mes fautes de jeunesse, protège Ton serviteur des méchants. Ma tristesse grandit, mes soupirs me brisent le cœur. Réjouis l'âme de Ton serviteur. Ceux qui me veulent du mal s'insurgent contre moi et se réjouissent de mon malheur. Ne cache pas Ta face à Ton serviteur.

יְהוָה אִם גָּדַל עוֹנֵי מַנְשׂוּא. וְהִסְפַּלְתִּי עֲשֵׂה. אֵל תָּבוֹא בְּמוֹשֶׁפֶט אֶת עַבְדְּךָ: נִגְעֵי לִבְבִי הִבֵּר. וְחַטָּאת נְעוּרֵי הָעֶבֶר. גַּם מִזֵּדִים חָשָׂךְ עַבְדְּךָ: יְגוֹנוֹתֵי גְבָרוּ. וְאַנְחוֹתַי לְבִי שִׁבְרוּ. שְׁמַח נִפְשׁ עַבְדְּךָ: דוֹרְשֵׁי רַעְתִּי עָלַי הִגְדִּילוּ. לְחַתּוֹתַי יִגִּילוּ. אֵל תִּסְתֵּר פָּנֶיךָ מֵעַבְדְּךָ: וְעַד אֵן אֲשׁוּעַ וְאֵין

Jusqu'à quand crierai-je sans qu'il y ait justice ? Quand feras-Tu, contre mes ennemis, justice ? Quel est le nombre des jours de Ton serviteur ? Reviens sur Ta colère pour avoir pitié de moi, que Ta bonté me console, comme Tu l'as dit à Ton serviteur. Je raconte mes actes et, depuis la matrice, je m'appuis sur Toi. Eclaire Ta face sur Ton serviteur. Je suis trop petit, Rocher qui établit (unit) les personnes seules, pour toutes les bontés que Tu as faites avec Ton serviteur. Purifie-moi de mon péché, ne détourne pas l'oreille de mon appel pour ma délivrance. Je T'en prie, Eternel, car je suis Ton serviteur. Montre-moi des prodiges, ne me cache pas Ta face, ne repousse pas avec colère Ton serviteur. Reviens sur Ta colère et change d'avis sur le mal que Tu voulais infliger à Ton peuple.

משֹׁפֵט . מְתִי תַעֲשֶׂה בְרוּדְפִי
 משֹׁפֵט . כְּמֹה יָמֵי עֲבֹדֶךָ : יָשׁוּב
 אֶפֶד לְרַחֲמֵנִי . יְהִי זָא חֲסֵדֶךָ
 לְנַחֲמֵנִי . כְּאִמְרַתְךָ לְעֲבֹדֶךָ : דְּרַכִּי
 סִפְרַתִּי . וְעֲלִידָה מִבְּטֹחַ נִסְמַכְתִּי .
 הָאִירָה פְּנִיךָ עַל עֲבֹדֶךָ : קִטְנִתִּי
 מִכָּל הַחֲסָדִים . צוּר מוֹשִׁיב
 יְהִידִים . אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת עֲבֹדֶךָ :
 טַהַרְנִי מִחַטָּאתִי . אֵל תַּעֲלֶם
 אֲזַנְךָ לְרוּחִתִּי לְשׁוֹעֲתִי . אֲנָא
 יְהוָה כִּי אֲנִי עֲבֹדֶךָ : נִפְלְאוֹת
 הָרָאִנִי . אֵל תִּסְתַּר פְּנִיךָ מִמֶּנִּי .
 אֵל תֵּט בְּאֶף עֲבֹדֶךָ : שׁוּב מִחֲרוֹן
 אֶפֶד , וְהִנָּחֵם עַל הַרְעָה לְעַמּוֹד

YOM 'HAMICHI [JEUDI] CERTAINS RÉCITENT

Eternel, tourne-Toi vers (le peuple) qui erre loin de son nid, qui éveille le sommeil de ses yeux et se lève à minuit. A cause de sa honte pour ses fautes, ses larmes étaient son pain quotidien de jour et de nuit. Il fut rejeté dans sa captivité, poursuivi de montagne en colline, livré à l'épée le jour et au givre la nuit. Des ennemis m'ont opprimé et complotent contre moi, ils trament des intrigues toute la nuit. Que ma prière vienne devant Toi, Eternel, Dieu de ma délivrance, le jour où je crie dans la nuit. Reviens sur Ta colère et change d'avis sur le mal que Tu voulais infliger à Ton peuple.

יְהוָה שְׁעָה נוֹדֵד מִקְּנוֹ . וְעוֹרֵר
 שְׁנַת עֵינָיו . וַיִּקָּם בְּחִצֵּי הַלַּיְלָה :
 מִפְּנֵי בִשְׁת אֲשַׁמְתוּ . הִיִּתְהָ לֹו
 דְמַעְתוּ . לָחֵם יוֹמָם וְלַיְלָה : וַיְהִי
 בְּשִׁבּוֹ נִהַדָף . וּמַחַר לְגִבְעָה נִרְדָּף .
 לְהִרְבּ בַּיּוֹם וּלְקַרַח בַּלַּיְלָה : אוֹיְבִים
 אוֹתִי יִלְחָצוּ . וְעָלִי יִתְיַעֲצוּ .
 וַיִּתְחַרְשׁוּ כָל הַלַּיְלָה : לְפָנֶיךָ תָּבֵא
 תְּפִלָּתִי . יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׁוֹעֲתִי . יוֹם
 צְעַקְתִּי בַלַּיְלָה : שׁוּב מִחֲרוֹן אֶפֶד ,
 וְהִנָּחֵם עַל הַרְעָה לְעַמּוֹד :

YOM CHICHI [VENDREDI] CERTAINS RÉCITENT

Eternel, Dieu qui établit (unit) les personnes seules, tourne-Toi vers ceux qui se tiennent dans la maison de Dieu la nuit. En Toi j'ai mis ma confiance et j'ai mentionné Ton Nom sur mon lit, la nuit. Aie pitié de celui qui marche en pleurant, l'épée sur sa hanche, par peur dans la nuit. Je marche courbé sans trouver le repos, de jour et de nuit. Sauve celui qui crie devant Toi, pour qu'il raconte Ta bonté le matin et Ta fidélité la nuit. Reviens sur Ta colère et change d'avis sur le mal que Tu voulais infliger à Ton peuple.

יְהוָה אֱלֹהִים מוֹשִׁיב יְהוּדִים.
 שְׁעָה לְעוֹמְדִים. בְּבַיִת יְהוָה
 בְּלֵילוֹת: בָּךְ בְּמִתְחַתִּי. וְשִׁמְךָ
 זָכַרְתִּי. עַל מִשְׁפְּכֵי בְּלֵילוֹת: רַחֵם
 עַל הוֹלֵךְ וּבָכָה. אִישׁ חָרְפוֹ עַל
 יָרְכוּ. מִפֶּחַד בְּלֵילוֹת: הִנְנִי הוֹלֵךְ
 שְׁחֹחַת. לֹא מִצְאָתִי מְנוּחָה. יָמִים
 גַּם לַיְלֹת: מֵלֵט צוֹעֵק נִגְדָדָךְ.
 לְהַגִּיד בַּבֶּקֶר חֶסֶדְךָ. וְאַמְוִנָתְךָ
 בְּלֵילוֹת: שׁוֹב מִחֶרֶן אִפְּךָ,
 וְהִנָּחֵם עַל הָרָעָה לְעַמֶּךָ:

CERTAINS DISENT

Eternel, ne T'emporte pas vivement et ne Te souviens pas toujours de notre faute. Vois donc que nous sommes tous Ton peuple. Ne Te mets pas en colère, pour Ton nom, et ne dégrade pas le Trône de Ta gloire. Souviens-Toi et ne romps pas Ton alliance avec nous. Si nos fautes ont témoigné contre nous, ô Eternel, agis pour Ton Nom. Car nos égarements ont grandi, nous avons fauté contre Toi. Notre Maître, pardonne-nous ! Si nos péchés sont rouges comme l'écarlate, Eternel, que Ta pitié devance [Ta justice], pour notre patriarche [Avraham] sauvé à Kasdim et que Tu as fait vainqueur dans la vallée de Sidim. Souviens-Toi pour nous aujourd'hui de son amour, car nos égarements ont grandi, nous avons fauté contre

אֵל תִּקְצַף יְהוָה עַד מְאֹד וְאַל
 לְעַד תִּזְכַּר עֲוֹן. הֲזֵן הַבֵּט נָא
 עַמֶּךָ בְּלִנְנוּ: אֵל תִּנְאֹץ לְמַעַן
 שְׁמֶךָ. אֵל תִּנְבֵּל כְּפֹאֵד כְּבוֹדְךָ.
 זָכַר אֵל תִּפְרֵ בְרִיתְךָ אֲתָנּוּ:
 אִם עֲוִינֵנו עָנּוּ בָנוּ. יְהוָה
 עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ. כִּי רַבּוּ
 מִשׁוֹבוֹתֵינוּ לָךְ חֲטָאֵנוּ. אָדוֹן
 סִלַּח לָנוּ: אִם אֲשַׁמְנוּ בְּתוֹלַע
 הָאָדָם. יְהוָה אֵת הַמוֹן
 רַחֲמֶיךָ תִּקְדִים. לְמַעַן אַב מִצֵּל
 מִבְּשָׁדִים. גְּבַרְתּוֹ בְּעַמְּךָ
 הַשָּׂדִים. אֲחַכְתּוּ זָכַר הַיּוֹם לָנוּ.

Toi. Notre Maître, pardonne-nous !
 Si nous avons fauté et raillé
 abondamment, Eternel dévoile-
 nous un moment d'agrément, pour
 l'homme remarquable ligaturé
 comme un mouton et qu'un bélier a
 remplacé en agrément. Souviens-
 Toi pour nous aujourd'hui de sa
 ligature car nos égarements ont
 grandi, nous avons fauté contre
 Toi. Notre Maître, pardonne-nous !
 Si nous avons multiplié crime et
 transgression, Eternel, laisse-Toi
 pacifier par notre prière, pour
 l'homme intègre ayant vu une
 échelle en rêve et ayant pris peur,
 et qui a dormi dans ce lieu
 redoutable. Souviens-Toi pour nous
 aujourd'hui de son intégrité car nos
 égarements ont grandi, nous avons
 fauté contre Toi. Notre Maître,
 pardonne-nous !

Nous sommes venus
 implorer Ta face car la
 bienfaisance et la vérité
 sont présentes devant Toi.
 Ne nous déçois pas, ne
 nous renvoie pas les mains
 vides de devant Toi.
 Pardonne-nous et envoie-
 nous la délivrance et la
 compassion de Ta demeure.

Nous sommes venus
 Te demander
 l'expiation. (D.ieu)
 redoutable, Refuge au
 moment du malheur ! Fais-
 nous vivre, fais-nous grâce,
 et nous invoquerons Ton

כִּי רַבּוּ מְשׁוּבוֹתֵינוּ לְךָ הַטָּאֲנוּ.
 אָדוֹן סֵלַח לָנוּ: אִם הַטָּאֲנוּ
 וְהִרְבֵּינוּ לְצוֹן. יְהוּדָה גְּלָהּ לָנוּ
 עֵת רְצוֹן. לְמַעַן דָּגוּל הַנְּעַקֵּד
 כְּצֹאן. וְאִיל הוֹשֵׁת כְּפָרוֹ לְרְצוֹן.
 עֲקָדְתוֹ זָכַר הַיּוֹם לָנוּ. כִּי רַבּוּ
 מְשׁוּבוֹתֵינוּ לְךָ הַטָּאֲנוּ. אָדוֹן
 סֵלַח לָנוּ: אִם הִרְבֵּינוּ פְּשַׁע
 וְעִבְרָתָהּ. יְהוּדָה הִתְרַצָּה
 בְּעֵתֶיךָהּ. לְמַעַן תָּם חוּזָה סֵלָם
 וַיִּירָא. וְלֹא בַּמָּקוֹם מַה נִּזְרָא.
 תַּמְתּוֹ זָכַר הַיּוֹם לָנוּ. כִּי רַבּוּ
 מְשׁוּבוֹתֵינוּ לְךָ הַטָּאֲנוּ. אָדוֹן
 סֵלַח לָנוּ:

אֲתָאֲנוּ לְחַלּוֹת פְּנִיָּךְ. כִּי
 חֶסֶד וְאַמֶּת יִקְדָּמוּ פְּנִיָּךְ. נָא
 אַל תְּבִישָׁנוּ. נָא אַל תְּשִׁיבֵנוּ
 רִיקָם מִלְּפָנֶיךָ. סֵלַח לָנוּ.
 וּשְׁלַח לָנוּ. יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים
 מִמְּעוֹנֶיךָ:

אֲתָאֲנוּ לְבַקֵּשׁ מִמֶּךָ
 כְּפָרָה. אִים וְנִזְרָא. מִשְׁגָּב
 לְעֵתוֹת בְּצָרָה. תַּחֲיִינוּ.
 תַּחֲנִנּוּ. וּבִשְׂמֵךְ נִקְרָא. סֵלַח

Nom. Pardonne-nous et envoie-nous la délivrance et la compassion de Ta demeure.

Notre Maître qui est aux cieux, nous Te supplions comme un esclave supplie son maître. Ouvre notre cœur au repentir et ne nous renvoie pas les mains vides de devant Toi.

Notre Maître qui est aux cieux, nous Te supplions comme un captif supplie son maître. Tous les captifs sont délivrés par de l'argent, mais Ton peuple, la maison d'Israël, est délivré par les prières et les supplications. Lève Ta main droite et fais germer Ta délivrance, Espérance des vivants et des morts.

Toi qui agrées par la pitié et qui es apaisé par les supplications, agrée et sois apaisé pour le peuple pauvre et peu nombreux. Notre libérateur depuis toujours, notre sauveur d'autrefois, libère Yaacov du pays lointain et fais monter ses descendants du pays de leur captivité.

לָנוּ . וּשְׁלַח לָנוּ . יְשׁוּעָה
 וְרַחֲמִים מִמְּעוֹנֶךָ:

מְרַנָּא דְּבִשְׂמַיָא . לֵךְ מִתְחַנְנֵנּוּ
 בְּעֵבְדָא דְּמִתְחַנְנֵנּוּ לְמַאֲרַה . הַב
 לָן לְבָא לְתִיּוּבְתָא . וְלֹא נְהַדְר
 רִיקָם מִזֵּן קַמְךָ:



מְרַנָּא דְּבִשְׂמַיָא . לֵךְ מִתְחַנְנֵנּוּ
 כְּכֹר שְׂבִיָא דְּמִתְחַנְנֵנּוּ לְמַאֲרַה .
 בְּלַהוֹן בְּנֵי שְׂבִיָא בְּכַסְפָא
 מִתְפָּרְקִין . וְעַמּוּד בֵּית יִשְׂרָאֵל
 בְּצִלּוֹתֵינוּ וּבִתְחִנּוּנֵינוּ . אֲרַם
 יְמִינְךָ וְאַצְמַח פְּרָקְנֶךָ . סְבָרָא
 דְּחַיִּיא וּמְתִיא:



מִתְרַצָּה בְּרַחֲמִים . וּמִתְפִּים
 בְּתַחֲנִינִים . הִתְרַצָּה וְהִתְפִּים
 לְעַם עָנִי וּמְדַלְדֵּל . פְּרוֹקְנָא
 דְּמַעֲלָמָא מִשׁוֹבְנָא דְּמִלְקָדְמוּ .
 פְּרַק יַעֲקֹב מֵאַרְעָא רְחִיקָא .
 וְאַסִּיק זְרַעָה מֵאַרְעָא דְּשְׂבִיָא:



Tu frappes et guéris, Tu fais mourir et ressuscites, Tu fais monter du Chéol pour donner la vie éternelle³⁶. Lorsqu'un fils faute, son père le frappe mais quand son père a pitié de lui, il guérit sa douleur. Si un esclave se rebelle, on lui met un collier de fer ; mais s'il retourne à son maître, il brisera son collier. Nous sommes Ton fils aîné, nous avons péché devant Toi. Notre âme est repue d'amertume et de tourments. Nous sommes Ton serviteur, nous nous sommes rebellés devant Toi. Les uns sont été livrés au pillage et à la captivité, les autres aux coups. Nous Te prions, nous Te supplions, dans Ta grande pitié, guéris nos maux avant que nous

מַחֵי וּמְסִי. מִמּוֹת וּמֵחַי. מִסִּיק
 מִן שְׂאוֹל לְחַיֵּי עֲלָמָא: בְּרָא בַד
 חַטֵּי. אָבוּהֵי לְקִיָּה. אָבוּהֵי
 דְּחַיִּים. אִסִּי לְכַאֲבָה: עֲבָדָא
 דְּמָרִיד. וְנָפִיק בְּקוֹלָר. לְמַאֲרָה
 תְּאֵיב. יתְבַר קוֹלָרָה. בְּרָךְ
 בְּכָרְךָ אֲנִן. וְחַטִּינָן קַמּוּךָ. הָא
 רוּיָא נַפְשֵׁנוּ. בְּגִדִּיק וּמְרָדִיק: הָא
 עֲבָדִיק אֲנִן. וּמְרָדִנָן קַמּוּךָ. הָא
 בְּבוֹתָא וְשָׂבִיא. וְהָא
 בְּמִלְקֵיּוֹתָא: בְּבַעֵי מִנְךָ. בְּמַטּוֹ
 מִנְךָ. בְּרַחֲמֵךָ דְּנַפְשֵׁינוּ. אִסִּי
 לְכַאֲבִין. דְּאֵתְקַפֵּי עֲלָן. עַד דְּלֵא

36) « Tu frappes et guéris, Tu fais mourir.../מַחֵי וּמְסִי. מִמּוֹת וּמֵחַי. »

Nous disons dans la amida : « Il soutient ceux qui tombent/בֹּמְךָ הוֹלִים », « guérit les malades/רוֹפֵא הוֹלִים », « délivre les prisonniers/וּמַתִּיר אֲבוּרִים » et « réalise Sa promesse à ceux qui dorment dans la poussière/עַפְרָא לִישְׁנֵי אֲבוּרִים ». Le Yalkout Avraham Ohavi commente qu'il existe quatre niveaux chez les hommes.

Le premier degré : « Il soutient ceux qui tombent/בֹּמְךָ הוֹלִים » désigne celui qui commet une faute mais se relève de suite. Le second degré « guérit les malades/רוֹפֵא הוֹלִים » concerne celui qui est malade à cause de la faute, et dont le rétablissement est long et douloureux. Le troisième degré : « délivre les prisonniers/וּמַתִּיר אֲבוּרִים » est l'homme prisonnier de la faute qu'il a commise à de nombreuses reprises ; le temps et la bonne conduite l'en libéreront. Enfin, le quatrième degré : « réalise Sa promesse à ceux qui dorment dans la poussière/עַפְרָא לִישְׁנֵי אֲבוּרִים » désigne celui que la faute rend comme mort, couché dans la poussière. Comment peut-il y échapper ? Grâce à la foi entière que seul Hakadoch Baroukh Hou peut l'en sortir à la suite de ses prières et de ses supplications.

disparitions en captivité. Tu frappes et guéris, Tu fais mourir et ressuscites, Tu fais monter du Chéol pour donner la vie éternelle.

נְהוּי . גְּמִירָא בְּשִׁבְיָא : מַחֵי
 וּמְסִי . מְמִית וּמַחֵי . מְסִיק מִן
 שְׂאוּל לְחַיֵּי עֲלְמָא:

Une pitié complète nous
 T'avons demandé, car la
 pitié est grande auprès de Toi.
 Agis envers nous avec charité et
 bonté pour Ton Nom. Nous Te
 supplions, Eternel notre Dieu,
 écarte de nous et de nos
 maisons, et des maisons de tout
 Ton peuple la maison d'Israël, en
 tout lieu où ils sont, la peste,
 l'épée, le fléau, la famine, la
 captivité, le pillage, la
 destruction, l'épidémie, le Satan,
 le mauvais penchant, les
 maladies malignes et l'ennemi.

רְחֻמִים פְּשׁוּטִים בְּקִשְׁנוּ
 מִמֶּךָ . כִּי רַבִּים רְחֻמִים עִמָּךָ .
 צְדָקָה וְחֶסֶד עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן
 שְׁמֶךָ . אֲנָא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הָסֵר
 מִמֶּנּוּ וּמִבְּתֵינוּ . וּמִבְּתֵי כָּל עַמֶּךָ
 בַּיַּת יִשְׂרָאֵל בְּכָל מְקוֹם שָׁהִם .
 דְּבַר . וְחָרֵב . וְרָעָה . וְרָעַב .
 וְשָׁבִי . וּבָזָה . וּמִשְׁחִית . וּמִגְּפָה .
 וְשָׂטָן . וְיֹצֵר הָרָע . וְחוֹלְאִים
 רָעִים . וְצָר . מִעִמָּךָ:

Une bonne vie nous
 T'avons demandé, car la
 source de vie est auprès de Toi.
 Agis envers nous avec charité et
 bonté pour Ton Nom. Nous Te
 supplions, Eternel notre Dieu,
 écarte de nous et de nos
 maisons, et des maisons de tout
 Ton peuple la maison d'Israël, en
 tout lieu où ils sont, la peste,
 l'épée, le fléau, la famine, la
 captivité, le pillage, la
 destruction, l'épidémie, le Satan,
 le mauvais penchant, les
 maladies malignes et l'ennemi.

חַיִּים טוֹבִים שְׂאֵלְנוּ מִמֶּךָ . כִּי
 מְקוֹר חַיִּים עִמָּךָ . צְדָקָה וְחֶסֶד
 עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ . אֲנָא
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הָסֵר מִמֶּנּוּ
 וּמִבְּתֵינוּ . וּמִבְּתֵי כָּל עַמֶּךָ בַּיַּת
 יִשְׂרָאֵל בְּכָל מְקוֹם שָׁהִם . דְּבַר .
 וְחָרֵב . וְרָעָה . וְרָעַב . וְשָׁבִי .
 וּבָזָה . וּמִשְׁחִית . וּמִגְּפָה . וְשָׂטָן .
 וְיֹצֵר הָרָע . וְחוֹלְאִים רָעִים .
 וְצָר . מִעִמָּךָ:

Vers Toi, Eternel, je lève les yeux. Ecoute la voix de mes supplications, selon Ta grande bonté. En Ton Nom je mets ma confiance et j'étends mes mains. Je me repens et je viens à Toi. Mes tristesses grandissent et mes soupirs se multiplient car Tu as mis devant Toi toutes mes fautes. Mon âme délicate flétrit de tristesse, sauve de l'inquiétude l'âme de Ton serviteur. Efface mon péché, Dieu de ma délivrance, et dépose ma larme dans l'outre où Tu (les recueilles). Dans Ta colère, aie pitié, souviens-Toi et reviens sur Ta décision, réjouis et console l'âme de Ton serviteur. Souviens-Toi de ma misère et de mon indigence, de l'amertume (que je goûte) depuis toujours. Jusqu'à quand renouvelles-Tu Tes plaies contre moi ? Mes oppresseurs, mes ennemis et mes adversaires m'insultent. Ecoute donc mes prières quand je viens avec crainte de Toi. Des méchants ont caché des pièges et des filets contre

אֱלֹהֶיךָ יְהוָה נִשְׁאַתִּי
 עֵינַי . שְׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנַי .
 כְּגֹדֶל חַסְדְּךָ : בְּשִׂמְךָ
 בְּמַחְתִּי . וְכַפִּי שִׁטְחֹתִי .
 דְּבָרִים לְקַחְתִּי . וּבְאַתִּי
 עֲדִידָה : גָּבְרוּ יְגוֹנוֹתַי . וַיִּרְבוּ
 אַנְחוֹתַי . כִּי כָל עוֹנוֹתַי .
 שִׁתָּה לְנִגְדְּךָ : דְּלִפְּהַ
 מַתּוֹנָה . נִפְשִׁי הָעֲנוּנָה .
 וְחָלִץ מִדָּאָגָה . נַפְשִׁי עֲבָדְךָ :
 הָעֵבֶר חַטָּאתִי . אֱלֹהֵי
 יְשׁוּעָתִי . וְגַם אֶת דְּמִעְתִּי .
 שִׁימָה בְּנֹאדְךָ : וּבְרַגְזֵי רַחֵם .
 זְכָרָה וְהִנָּחֵם . וְשִׁמַּח וְנַחֵם .
 נַפְשִׁי עֲבָדְךָ : זְכֹר עֲנִי
 וּמְרוּדִי . לְעֵנָה מְעוּדִי . עַד
 מָתִי לְנִגְדִי . תַּחֲדֵשׁ עֲדִידָה :
 חֲרַפּוֹנֵי צוּרְרִי . אוֹיְבֵי
 וְשׁוֹרְרִי . הִקְשֵׁב נָא אֲמָרִי .
 כְּבֹאֵי בְּפִחְדְּךָ : טְמוֹנוֹ לִי
 יָדִים . פְּחִים וּמְצוּדִים .
 וּבְהֵם נִלְכְּדִים . פְּעָמַי

moi. Les pas de Tes amis sont pris dedans. Ils me mettent des filets et témoignent faussement contre moi. Des méchants m'ont dominé à part Toi, Rocher. Rocher, révèle Ta gloire au peuple abandonné et prisonnier. Ta bonté gardée, donne-la à Tes survivants. Opprimés de tant de tyrannie, ne T'éloigne pas d'eux.

Souviens-Toi d'Avraham, Yits'hak et d'Israël, Tes serviteurs. [Dieu] suprême, d'En Haut aie pitié des hommes malheureux et des descendants de Tes bienaimés, les enfants de Tes amis. Ils gémissent dans le puits de l'exil, et ont mis leur force en Toi. Relève de leur misère les descendants de Tes hommes pieux. Réjouis ceux qui portent le joug et effraie leurs ennemis. Comme autrefois, mène les drapeaux de Tes tribus. Réponds à leur prière, soutiens leur chute et ramène leur captifs des extrémités de la terre. Délivre le peuple qui crie vers Toi et ressemble à un muet, qui attend dans cet exil et est repu d'errances.

יְדִידֶיךָ : יְשִׁימוּן לִי מִצְוֵדִים.
 וְשֹׁקֵר בִּי מְעִידִים. בְּעֵלוֹנֵי
 יָדַי. צוּר, בְּלִעְדֶיךָ : כְּבוֹדֶךָ
 גָּלָה צוּר . לְעַם עֲזוּב
 וְעֵצוּר. וְמוֹכֵךְ הַנְּצוּר. תִּנְהַ
 לְשִׁרְיֶיךָ : לְהוֹצִים בְּרַב
 דַּחֵק. מֵהֵם אֵל תִּרְחֵק. זְכֹר
 לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק. וְלְיִשְׂרָאֵל
 עֲבָדֶיךָ : מָרוֹם מְפֹרָשִׁים.
 רַחֵם עַל עֲגוּמִים. וְעַל זֹרַע
 רְחוּמִים . יְלִידֵי יְדִידֶיךָ :
 נוֹאֲקִים כְּבוֹר גְּלוּת . כֶּךָ
 שָׁמוּ אֵילוּת . וְהָרַם
 מִשְׁפָּלוּת . גְּזַע חֲסִידֶיךָ :
 סוֹבְלֵי עַל תְּצַהֵל. וְאוֹיְבֵיהֶם
 תְּבַהֵל. וּכְקֹדֶם תִּנְהַל. דְּגָלֵי
 גְדוּדֶיךָ : עֲנֵה אֶת עֲתִירָתָם.
 סְמוֹךְ אֶת נְפִילָתָם. וְהָשֵׁב
 אֶת שְׂבוּתָם . מֵאַפְסֵי
 חֻלְדָּךָ : פְּדֵה עִם לְךָ הוֹמָת.
 וּכְאַלֵּם הוֹמָה . בְּגְלוּת זֶה
 כְּמָת. שְׁבַעוּ נְדוּדֶיךָ : צְדִיק

Juste dans Tes actes, devant Toi sont comptés tous les actes [de l'homme], fais-nous remonter des profondeurs, pour Ta bienfaisance. Rassemble les dispersés enfermés dans les chaînes de l'ennemi. Des hommes cruels les ont engloutis et ont brûlé Tes temples. [D.ieu] compatissant ! Sois un appui pour le peuple abreuvé d'amertume et agis pour [le mérite] de Tes trois serviteurs. D.ieu Tu es Suprême dans tous Tes actes, car Tu es juste et la justice est Ton attribut. Accorde l'expiation pour ma faute car mon espoir est en Toi, mon Roi, et affermis ma voie, mon D.ieu, pour Te servir. Tourne-Toi vers ma prière et vers mon chant, car Tu es mon espoir, et qui ne témoignerait pas [de Ta grandeur] ? Vers Toi, Eternel, je lève les yeux, écoute la voix de mes supplications, selon Ta grande bienfaisance.

בְּמַפְעָלוֹת . לְךָ נִתְכַּנּוּ
עֲלִילוֹת . דִּלְנוּ מִמְּצוּלוֹת.
לְמַעַן חֲסְדֶיךָ : קַבֵּץ
מִפְזָרִים . בְּכַבְלֵי צָר
סְגוּרִים . בְּלָעוּם אֲכֹזְרִים.
שָׂרְפוּ מוֹעֲדֶיךָ : רַחוּם הָיִה
לְמִשְׁעָן . לְעַם רְוָה לְעַן.
וְעָשִׂה נָא לְמַעַן . שְׁלֹשֶׁת
עַבְדֶיךָ : שְׂדֵי נִשְׁגַּבְתָּ . בְּכָל
אֲשֶׁר פָּעַלְתָּ . כִּי צַדִּיק
אַתָּה . וְצַדִּק מוֹדֶיךָ : תִּכְפַּר
עוֹנֵי כִּי . שְׂכָרִי כֶּדָּ מִלְּפָנֶי.
וְכוּנֵן אֶת דְּרָכֵי . אֱלֹהֵי
לְעַבְדֶיךָ : תִּשְׁעָה לְתִפְלָתִי.
וּלְשִׁיחַ רִנָּתִי . כִּי אַתָּה
תִּקְוֹתִי . וּמִי לֹא יַעֲיֶדְךָ:
אֱלֹהֶיךָ יְהוָה נִשְׂאֵתִי עֵינַי.
שְׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנָי . בְּגֹדֶל
חֲסְדֶיךָ:

Notre Père, Père compatissant³⁷,

délivre-nous pour Ton Nom. Notre D.ieu et D.ieu de nos pères, délivre-nous pour Ton Nom. Dans notre malheur nous T'avons appelé, délivre-nous pour Ton Nom. Eveille sur nous Ta pitié, délivre-nous pour Ton Nom. NOUS T'avons recherché, sois présent pour nous, délivre-nous pour Ton Nom. Exauce-nous aujourd'hui et chaque jour dans notre prière, délivre-nous pour Ton

אָבִינוּ אָב הַרְחֵמֵנוּ ,
 וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֹד : אֱלֹהֵינוּ
 וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ , וְהוֹשִׁיעֵנוּ
 לְמַעַן שְׁמֹד : בְּצַר לָנוּ קְרָאנוּךָ ,
 וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֹד : גַּלְגַּל
 עָלֵינוּ הַמוֹן רַחֲמֶיךָ , וְהוֹשִׁיעֵנוּ
 לְמַעַן שְׁמֹד : דְּרַשְׁנוּךָ הַמִּצְוָה
 לָנוּ , וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֹד :
 הַעֲתֵר לָנוּ הַיּוֹם וּבְכֹל יוֹם

37) « **Notre Père, Père compatissant.../וְהוֹשִׁיעֵנוּ/ אָבִינוּ אָב הַרְחֵמֵנוּ** »

L'ouvrage « Yalkout Avraham Ohavi » fait remarquer que dans la bérakha : « Ramène-nous, notre Père, à Ta Torah et rapproche-nous, notre Roi, de Ton service/ וְתוֹרַתְךָ, אָבִינוּ » que nous récitons chaque jour dans la Amida, D.ieu est évoqué par deux noms différents : Père et Roi. Lorsque l'on parle de la Torah, on fait référence à la notion de père et lorsque l'on parle de l'accomplissement des Mitsvot, on fait référence à la notion de Roi. Pourquoi cette différence ?

Lorsque nous désirons nous adresser à notre père, le rencontrer, lui parler, nous n'avons pas besoin de prendre rendez-vous, car sa porte nous est ouverte jour et nuit et nous pouvons nous tourner vers lui à chaque instant. Par contre, avec un roi, il faut fixer un rendez-vous pour pouvoir le rencontrer quelques instants privilégiés... C'est une allusion à la Torah, qui n'a pas de temps fixe prévu, mais peut et doit être étudiée jour et nuit, comme il est dit : « Tu y méditeras jour et nuit/וְהִגִּיתָ בּוּ יוֹמָם/ » (Yéochoua 1:8). Mais les Mitsvot, telles que les téfilines, la Souka, le Chabat, la Matsa, ont un temps fixe pour être accomplies... Ainsi, si nous voulons être proches de D.ieu, bénéficier de cette proximité de père et fils, et pouvoir L'invoquer dans les termes : « Notre Père, Père compatissant, délivre-nous... », impliquons-nous au maximum dans l'étude de la Torah.

Nom. Ne déçois pas notre espoir, délivre-nous pour Ton Nom. Souviens-Toi de nous favorablement devant Toi, délivre-nous pour Ton Nom. Aie pitié et compassion envers nous, délivre-nous pour Ton Nom. Purifie-nous des impuretés de nos fautes, délivre-nous pour Ton Nom. QUE Ta compassion s'éveille sur nous, délivre-nous pour Ton Nom. Aie miséricorde sur Ton peuple et aie pitié de Ton patrimoine. Sois clément selon Ta grande compassion. Fais-nous grâce, notre Roi, et réponds-nous.

וְיוֹם בְּתַפְלָתְנוּ, וְהוֹשִׁיעֵנו לְמַעַן שְׁמֶךָ; וְאֵל תְּבַיֵּשׁנוּ מִשִּׁבְרֵנוּ, וְהוֹשִׁיעֵנו לְמַעַן שְׁמֶךָ : זְכַרְנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹב מִלְּפָנֶיךָ, וְהוֹשִׁיעֵנו לְמַעַן שְׁמֶךָ: הוֹסֵם וְרַחֵם עָלֵינוּ, וְהוֹשִׁיעֵנו לְמַעַן שְׁמֶךָ: טַהַרְנוּ מִטְּמֵאוֹת עֲוֹנוֹנוּ, וְהוֹשִׁיעֵנו לְמַעַן שְׁמֶךָ: יְהַמּוּ נָא רַחֲמֶיךָ עָלֵינוּ, וְהוֹשִׁיעֵנו לְמַעַן שְׁמֶךָ: חֲמַל עַל עַמֶּךָ. וְרַחֵם עַל נַחֲלָתְךָ. הוֹסֵה נָא כָּרֵב רַחֲמֶיךָ. חֲנֵנוּ מִלְּפָנֶיךָ וְעֲנֵנוּ:

CERTAINS DISENT :

Notre Père, notre Roi, Tu es notre Père. Notre Père, notre Roi, nous n'avons que Toi. Notre père, notre Roi, aie pitié de nous. Si nous avons bien agi, Tu es notre Père, et si nous avons mal agi, nous n'avons que Toi. Notre père, notre Roi, aie pitié de nous. Si notre péché domine, Tu es notre Père. Tu es le Rocher de notre délivrance, nous n'avons que Toi. Notre père, notre Roi, aie pitié de nous. Si nous avons trop parlé, Tu es notre Père. Souviens-Toi que nous ne

אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ אָבִינוּ אַתָּה. אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ אֵין לָנוּ אֱלֹה אַתָּה. אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ: אִם הִטְבַּנוּ פִּעַל. אָבִינוּ אַתָּה. וְאִם הִרְעֵנוּ מֵעַל. אֵין לָנוּ אֱלֹה אַתָּה. אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ: אִם גָּבַר פְּשָׁעֵנוּ. אָבִינוּ אַתָּה. אַתָּה צוֹר יִשְׁעֵנוּ. אֵין לָנוּ אֱלֹה אַתָּה. אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ: אִם הִרְבִּינוּ אִמָּר. אָבִינוּ אַתָּה. זְכַר כִּי

sommes que matière, nous n'avons que Toi. Notre père, notre Roi, aie pitié de nous. Si nous avons fauté contre Toi, Tu es notre Père. Maître, pardonne-nous, nous n'avons que Toi. Notre père, notre Roi, aie pitié de nous. Nous espérons en Toi, Tu es notre Père. Car Tu es notre Père, nous n'avons que Toi. Notre père, notre Roi, aie pitié de nous. Vers Toi nous tendons les mains, Tu es notre Père. Procure-nous un remède, nous n'avons que Toi. Notre père, notre Roi, aie pitié de nous. Envoie vite le Machia'h, Tu es notre Père. Fais fleurir le diadème de la délivrance, nous n'avons que Toi. Notre père, notre Roi, aie pitié de nous. Notre Père, notre Roi, Tu es notre Père. Notre Père, notre Roi, nous n'avons que Toi. Notre père, notre Roi, aie pitié de nous.

Notre Père, notre Roi, Tu es notre Père³⁸. Notre Père, notre Roi, nous n'avons d'autre Roi que Toi. Notre père, notre Roi, aie pitié de nous. Notre Père, notre Roi, fais-nous grâce et réponds-nous car nous sommes dépourvus de bonnes actions. Agis envers nous avec charité et bonté, pour Ton grand Nom,

אֲנַחְנוּ הַמֶּר . אִין לָנוּ אֵלֶּא
 אַתָּה . אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ רַחֵם
 עָלֵינוּ : אִם לָךְ חָטֵאנוּ . אָבִינוּ
 אַתָּה . אָדוֹן מְלַח לָנוּ . אִין לָנוּ
 אֵלֶּא אַתָּה . אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ רַחֵם
 עָלֵינוּ : לָךְ יְהוּדָה קִוִּינוּ . אָבִינוּ
 אַתָּה . כִּי אַתָּה אָבִינוּ . אִין לָנוּ
 אֵלֶּא אַתָּה . אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ רַחֵם
 עָלֵינוּ : לָךְ פִּרְשָׁנוּ שְׁעַל . אָבִינוּ
 אַתָּה . הַמְצִיא לָנוּ תַעֲל . אִין
 לָנוּ אֵלֶּא אַתָּה . אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ
 רַחֵם עָלֵינוּ : חוֹשָׁה שְׁלַח מְשִׁיחַ .
 אָבִינוּ אַתָּה . וְצִיץ יִשַׁע תַּפְרִיחַ .
 אִין לָנוּ אֵלֶּא אַתָּה . אָבִינוּ
 מִלְּפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ : אָבִינוּ
 מִלְּפָנֶיךָ אַתָּה . אָבִינוּ
 מִלְּפָנֶיךָ אִין לָנוּ מִלְּךָ אֵלֶּא אַתָּה .
 אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ :

אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ אָבִינוּ
 אַתָּה . אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ אִין לָנוּ
 מִלְּךָ אֵלֶּא אַתָּה . אָבִינוּ
 מִלְּפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ : אָבִינוּ
 מִלְּפָנֶיךָ חֲנֻנוּ וְעִנְנוּ כִּי אִין
 בָּנוּ מַעֲשִׂים . עֲשֵׂה עִמּוֹנוּ

et délivre-nous. Nous ne savons que faire³⁹ car nos yeux sont tournés vers Toi. Souviens-Toi de Ta compassion, Etemel, et de Ta bienfaisance, car elles sont éternelles. Que Ta bienfaisance soit sur nous, Etemel, autant que nous avons espéré en Toi. Ne Te souviens pas de nos fautes

צְדָקָה וְחֶסֶד לְמַעַן שְׂמֹךְ
הַגָּדוֹל וְהוֹשִׁיעֵנוּ. וְאַנְחֵנוּ לֹא
יָדַע מַה נַּעֲשֶׂה כִּי עָלֶיךָ
עֵינֵינוּ : זְכֹר רַחֲמֶיךָ יְהוָה
וְחַסְדֶּיךָ . כִּי מַעֲוָלָם הִמְזָה :
יְהִי חַסְדְּךָ יְהוָה עָלֵינוּ .
כַּאֲשֶׁר יַחֲלֵנוּ לָךְ : אַל תִּזְכֹּר

38) « **Notre Père, notre Roi, nous n'avons.../אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ אֵין לָנוּ** »
Cette déclaration puise sa source dans la Guémara (Taanit 25b). Elle raconte qu'un jour de jeûne, Rabbi Eli'ézer récita en tant que chalia'h tsibur [officiant] la amida spécifique composée de vingt-quatre bérakhot pour que tombe la pluie, mais il ne fut pas exaucé. Rabbi Akiva fut officiant après lui et pria en ces mots : « Notre Père, notre Roi, nous n'avons pas d'autre roi que Toi./אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֲתָה. »
La pluie tomba. Comme seule la prière de Rabbi Akiva avait été exaucée, les Sages le prirent comme une indication de la supériorité de Rabbi Akiva sur Rabbi Eli'ézer. C'est alors qu'une voix Céleste déclara : « Ce n'est pas parce celui-ci [Rabbi Akiva] est plus grand que celui-là [Rabbi Eli'ézer], mais parce que celui-ci est conciliant et que celui-là n'est pas conciliant ». Puisque Rabbi Akiva était disposé à passer sur les offenses qui lui étaient faites, c'est-à-dire à renoncer à infliger une punition et à pardonner facilement, alors Hakadoch Baroukh Hou agit de la même façon à son égard.
Rabénou Yona écrit (Chaareï Téhouva 1;28) : « Le Baal Téhouva [repenti] doit se montrer modeste et adopter la conduite recommandée par nos Sages dans les Pirkeï Avot 4;10 : 'Sois soumis devant tout homme'. Le Baal Téhouva ne doit pas être coléreux envers son prochain ni prendre les choses à cœur, et se montrer conciliant afin d'expié ses fautes. » La Guémara (Roch Hachana 17a) dit : « Quiconque passe sur l'offense qui lui est faite, on passera sur ses fautes » car Hachem se comporte envers cette personne comme elle se comporte avec les autres. Voilà un conseil précieux pour bénéficier d'un verdict favorable à quelques jours de notre jugement devant le Beth din chel maala.

d'antan, vite que Ta compassion nous arrive, car nous sommes très défavorisés. Notre aide vient du Nom de l'Etemel, car nous sommes rassasiés de mépris. Dans Ta colère⁴⁰, souviens-Toi de la compassion (d'Avraham). Dans Ta colère, souviens-Toi de la ligature [de Yits'hak]. Dans Ta colère, souviens-Toi de l'intégrité [de Yaacov]. Dans Ta colère⁴¹, souviens-Toi de l'amour. Etemel, délivre ! Le

לָנוּ עֲזַנְתָּ רְאִשְׁנִים . מִהֵרָה
 יִקְדָּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ . כִּי דִלּוֹנוּ
 מְאֹד : עֲזֹרְנוּ בְּשֵׁם יְהוָה .
 עוֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ : חַנּוּנוּ
 יְהוָה חַנּוּנוּ . כִּי רַב שָׁבַעְנוּ
 בּוֹז : בְּרָגוּ רַחֵם תִּזְכֹּר . בְּרָגוּ
 עֲקָדָה תִּזְכֹּר . בְּרָגוּ תְּמִימוֹת
 תִּזְכֹּר . בְּרָגוּ אֲתֵּבָה תִּזְכֹּר :

39) « **Nous ne savons que faire /עַד לֹא יָדַעַ /** »

Après avoir demandé le pardon par les séli'hot, avoir avoué nos fautes par le Vidouï, avoir imploré la pitié divine par les Treize attributs, et avoir fait tout ce qui est en notre pouvoir, en cette fin de séli'hot, nous ne pouvons que Te dire : « Nous ne savons que faire /עַד לֹא יָדַעַ / ». Nous T'avons imploré assis, debout et couchés à terre, comme l'a fait Moché Rabénou comme il est dit : « Je me suis assis dans la montagne quarante jours et quarante nuits/יָוֵם וָאַרְבָּעִים לַיְלָה / » (Devarim 9;9 ; Rachi explique qu'être assis signifie : demeurer) ; « Et moi-même je me suis tenu debout dans la montagne comme les premiers jours, quarante jours et quarante nuits/יָוֵם וָאַרְבָּעִים לַיְלָה / » (Devarim 10;10) et : « Je me suis laissé tomber devant Hachem quarante jours et quarante nuits/וְאֶתְנַפַּל / » (Devarim 9;18). Mais après nos prières, tout dépend seulement de Toi, comme nous le disons ensuite : « Nos yeux sont tournés vers Toi. Souviens-Toi de Ta compassion/זָכַר רַחֲמֶיךָ / » (Tour 131).

40) « **Dans Ta colère, souviens-Toi de... /בְּרָגוּ רַחֵם תִּזְכֹּר /** »

Le Séfer Hapardess explique que par cette requête, nous faisons allusion à Avraham Avinou caractérisé par la bonté et la compassion. Le mot « compassion/רַחֵם / » a d'ailleurs la même valeur numérique que « Avraham/אַבְרָהָם ». Nous demandons à Hakadoch Baroukh Hou, au moment de Sa colère, d'avoir compassion envers nous par le mérite d'Avraham Avinou. [Sidour Kavanat Halev]

roi nous répondra le jour où nous L'appelons. Car il connaît notre penchant, souviens-Toi que nous sommes poussière⁴². Aide-nous, Dieu de notre délivrance, pour la gloire de Ton Nom. Sauve-nous et expie nos péchés pour Ton Nom.

יְהוָה הוֹשִׁיעָה. הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ
בְּיוֹם קְרִיאָנוּ : כִּי הוּא יָדַע
יִצְרָנוּ. זְכוּר כִּי עָפָר אֲנַחְנוּ:
עֲזָרְנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ עַל דְּבַר
כְּבוֹד שְׁמֶךָ . וְהַצִּילְנוּ וְכִפֵּר
עַל חַטֹּאתֵינוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ:

41) « **Dans Ta colère, souviens-Toi de l'amour/תִּזְכֹּר אֶהְבָּה תִּזְכֹּר** »
Le Ets 'Haïm explique qu'ici aussi, nous faisons allusion à notre père Avraham, mais cette fois-ci, à son amour pour D.ieu, comme il est dit :
« La postérité d'Avraham qui M'aimait/אֶהְבִּי אֶבְרָהָם » (Yéchaya 41;8).

42) « **Souviens-Toi que nous sommes poussière / זְכוּר כִּי עָפָר אֲנַחְנוּ** »
Pourquoi rappeler à Hakadoch Baroukh Hou que nous ne sommes que poussière ?

Le Rav Nissim Yaguen nous l'explique à travers une parabole :

Si un tribunal traite d'une affaire et que, durant le procès, on s'aperçoit que l'inculpé n'est qu'un grain de poussière, le procès sera annulé, sans aucun doute. En effet, on ne jugera pas un grain de poussière, car il ne justifie pas une procédure judiciaire. Le juge s'adressera à la partie adverse en lui demandant pourquoi il a intenté un procès à de la poussière. Ne sait-il pas qu'on ne peut la juger !?

Nous disons de même au Beth-Din Chel Maála [tribunal Céleste] qu'il est impossible de juger de la cendre ou de la poussière. C'est pour cela que si nous nous considérons comme de la poussière et que nous ne nous enorgueillissons pas, nous ne pourrons pas être jugés et serons acquittés.

Le Rav Nissim Yaguen זצק"ל nous offre un conseil pour être acquittés lors du jugement : soyons modestes en nous présentant devant le Tout-Puissant. Prions l'Éternel en Lui disant : « Maître du Monde, nous sommes convaincus que nous ne représentons rien et que si Tu nous juges, nous ne serons pas acquittés. Maître du Monde, ne nous assigne pas en justice ! » Ainsi, nous mériterons sûrement d'être inscrits et scellés dans le Livre de la vie.

Gardien d'Israël⁴³, protège le restant d'Israël et que ne soit pas anéanti le peuple d'Israël qui dit chaque jour « Chéma Israël ».

שומר ישראל . שומר
 שארית ישראל . ואל יאבד
 ישראל . האומרים בכל יום.
 שמע ישראל:

Gardien du peuple unique, protège le restant du peuple unique et que ne soit pas anéanti le peuple unique qui dit chaque jour « Chéma Israël, l'Eternel est notre Dieu, l'Eternel est Un ».

שומר גוי אחד . שומר
 שארית גוי אחד . ואל יאבד
 גוי אחד . האומרים בכל יום.
 שמע ישראל . יהוה אלהינו.
 יהוה אחד:

Et si nous n'arrivons pas à nous considérer comme de la poussière, rappelons-nous que tous les grands de ce monde ont été loués justement pour leur modestie, tel Avraham qui a dit : « Voici je Te prie, j'ai osé parler à mon Maître, moi qui suis poussière et cendre... », David Hamélekh : « Moi je suis un vermisseau et non un homme, l'opprobre des gens, objet de mépris pour le peuple. » ; ou encore Moché et Aharon qui se décrivent ainsi : « Que sommes-nous ? » Méditons ces paroles et tâchons d'acquérir l'humilité pour être inscrits pour une bonne et douce année.

43) Nous sommes « une nation unique/גוי אחד » comme il est dit (Chemouel 2 7;23) : « Qui est semblable à Ton peuple, Israël, une nation unique sur la terre.../אחד בארץ/גוי ישראל ».

Nous sommes « une nation sainte/גוי קדוש » comme il est dit (Chémot 19;6) : « Vous serez pour Moi un royaume de princes et une nation sainte.../גוי קדוש/גוי קדושים ».

Nous sommes « une grande nation/גוי גדול » comme il est dit (Devarim 4;7) : « Car qui est la grande nation ayant D.ieu proche d'elle.../גוי גדול אשר לו אלהים קרבים אליו ».

Ce chant vante notre mérite de réciter quotidiennement le « Chéma Israël », la « Kédoucha » et la réponse au « Kadich » au « Gardien d'Israël/שומר ישראל », comme il est dit (Téhilim 121;4) : « Voici, Il ne dort ni ne sommeille, le Gardien d'Israël/שומר ישראל ». Par le mérite de ces récitations, nous pouvons Lui demander de veiller sur nous pour nous sauver de l'anéantissement.

Gardien du peuple saint⁴⁴, protège le restant du peuple saint et que ne soit pas anéanti le peuple saint qui dit chaque jour « Saint, saint, saint ».

שׁוֹמֵר גּוֹי קָדוֹשׁ . שְׁמֹר
 שְׂאֵרֵי גּוֹי קָדוֹשׁ . וְאַל יֵאבֹד
 גּוֹי קָדוֹשׁ . הָאֲמוֹת בְּכָל
 יוֹם . קָדוֹשׁ . קָדוֹשׁ . קָדוֹשׁ :

44) « Gardien du peuple saint/ שׁוֹמֵר גּוֹי קָדוֹשׁ »

L'auteur de l'ouvrage « Bilévavi Michkane Evné » souligne que le mot «Téchouva » vient de la racine « chouva » qui signifie : revenir. Vers où ou vers qui doit-on revenir, demande-t-il.

Il répond que l'essentiel de la Téchouva est l'abandon de la faute, car la faute nous éloigne de Hakadoch Baroukh Hou, or le but de l'homme est de se rapprocher de Lui. C'est pour cela qu'en abandonnant la faute, nous retirons la barrière qui nous sépare de D.ieu. Cependant, un homme peut abandonner ses fautes sans se rapprocher de D.ieu. Il peut en effet ne commettre aucune faute, mais n'avoir aucun lien avec Lui. Or nous avons le devoir de créer un lien avec Hakadoch Baroukh Hou, un lien d'amour de fils à père. Tel est le but de la Téchouva. Car si nous nous contentons d'abandonner nos fautes – ce qui sera dans un premier temps très profitable, mais ce n'est qu'une étape – nous n'aurons pas atteint l'essentiel de la Téchouva.

Pour nous rapprocher d'Hachem, il faudra nous élever et nous sanctifier, comme il est écrit ; « Soyez saints ! Car je suis Saint, moi Hachem votre D.ieu / אֱלֹהֵיכֶם / » (Vayikra 19;2). Le Rav Nissim Yaguen זצק"ל nous offre une parabole pour mieux comprendre ce concept. Un homme revêtit un beau costume blanc pour se rendre à un rendez-vous important. Soudain, avant son départ, son jeune fils taché de boue vient se jeter sur lui pour l'embrasser. Même si le père aime beaucoup son fils et qu'il souhaite le prendre dans ses bras, il désire aussi garder son costume blanc propre. Il demande donc à son fils de se laver et se changer.

Le père n'a en rien puni son fils ni ne l'a repoussé. Cependant, dans son état, ils ne pouvaient pas être proches l'un de l'autre. Ainsi en est-il avec Hakadoch Baroukh Hou. Il souhaite Lui aussi nous prendre dans les bras, Il nous aime, Il se réjouit même que nous courrions vers Lui. Mais pour cela, nous devons nous nettoyer de notre « boue ».

Gardien du grand peuple, protège le restant du grand peuple et que ne soit pas anéanti le grand peuple qui dit chaque jour « Amen, que Son grand Nom ».

שׁוֹמֵר גּוֹי רַבָּא . שְׁמֹר
שְׂאֲרֵית גּוֹי רַבָּא . וְאַל יֵאבֵד
גּוֹי רַבָּא . הָאֲמֻרִים בְּכָל יוֹם.
אָמֵן יְהֵא שְׁמִיה רַבָּא:

L'étude la Torah et l'application des Mitsvot sanctifient et affinent la personnalité de l'homme. Car la Torah possède cette force de métamorphoser l'homme qui s'y implique vraiment. Dans le texte institué par nos sages lors de l'accomplissement d'une Mitsva, nous disons : « **אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו** ». Ainsi, si nous sommes saints, Hakadoch Baroukh Hou pourra être le « Gardien du peuple saint ».

יְתַגַּדְלֵנוּ וְיִתְקַדְּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (אמן) **בְּעֶלְמָא** דִּי בְרָא
 בְּרֻעוּתֵיהּ. וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ. וְיִצְמַח פְּרָקְנֵיהּ. וְיִקְרַב
 מְשִׁיחֵיהּ. (אמן) **בְּחַיִּיכוֹן** וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית
 יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזֶמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן. (אמן) **יְהֵא**
שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעֵלְמֵי עֶלְמָיָא יִתְבָּרַךְ.
 וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאֵר. וְיִתְרוֹמֵם. וְיִתְנַשֵּׂא. וְיִתְהַדָּר.
 וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְקֻדְשָׁא בְרִיךְ הוּא. (אמן)
לְעֵילָא מִן כָּל בְּרַכָּתָא. שִׁירָתָא. תְּשֻׁבָּחָתָא וְנַחֲמָתָא.
 דְאִמְרוּן בְּעֶלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן. (אמן):

תְּשׁוּבָּה תְּשׁוּבָּה תְּרִ"ת תְּרִ"ת **Ⓢ** CERTAINS ONT L'HABITUDE, ICI DE SONNER LE CHOFAR

יִתְעַנּוּ וְיִתְעַתְּרוּ בְּרַחֲמֵי מִן הַשָּׁמַיִם. תִּקְבַּל
 צַעֲקוֹתְכֶם. תִּשְׁמַע תְּפִלָּתְכֶם בְּרָצוֹן. וְיַעֲנֶה קוֹל
 עֲתִירְתְּכֶם. וְיָקִים בְּכֶם מְקָרָא שְׂכָתוֹב: יְהוּדָה אֱלֹהֵי
 אֲבוֹתְכֶם יִסַּף עֲלֵיכֶם בְּכֶם אֶלֶף פְּעָמִים. וְיִבְרַךְ אֶתְכֶם
 בְּאִשֶּׁר דְּפֵר לָכֶם. (Ⓢ Pendant les 10 jours de Téchouva, on ajoute) וְיִכְתְּבְכֶם
 הָאֵל בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים) וְכֵן יְהִי רָצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן: (אמן):
תִּתְקַבַּל צְלוֹתְנָא וּבְעוֹתְנָא עִם צְלוֹתְהוֹן וּבְעוֹתְהוֹן
 דְּכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל. קְדָם אַבוּנָא דְבִשְׁמַיָּא (וְאֶרְעָא) וְאִמְרוּ
 אָמֵן: (אמן): **יְהֵא שְׁלָמָא** רַבָּא מִן שְׁמַיָּא. חַיִּים וְשִׁבְעַ
 וַיִּשׁוּעָה וְנַחֲמָה וְשִׁיזְבָּא וְרַפּוּאָה וְגִאֲלָה וְסְלִיחָה וְכַפְרָה
 וְרוּחַ וְהַצְלָה. לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן. (אמן):
עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו. הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם
 עֲלֵינוּ. וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן. (אמן):

Cantique des degrés⁴⁵.
 Des profondeurs, je
 T'appelle, Eternel. Ô Dieu
 écoute ma voix ! Que Tes
 oreilles soient attentives à la
 voix de mes supplications. Si
 Tu gardes les fautes, Tout-
 Puissant, Dieu, qui pourra se
 maintenir ? Car le pardon est
 avec Toi afin que Tu sois
 craint. J'ai espéré en Dieu,
 mon âme a espéré, et j'ai
 attendu Sa parole. Mon âme
 espère en Dieu davantage
 que les gardiens attendent le
 matin. Israël, espère en Dieu
 car avec Dieu est la
 bienfaisance et une
 abondance de délivrance. Et Il
 sauvera Israël de toutes ses
 fautes.

**שִׁיר הַמַּעֲלוֹת. מִמַּעְמָקִים
 קְרָאתִיךָ יְהוָה : אֲדַנִּי שְׁמָעָה
 בְּקוֹלִי. תִּהְיֶינָה אַזְנוֹתֶיךָ קְשׁוּבוֹת.
 לְקוֹל תַּחֲנוּנָי : אִם עֲוֹנוֹת
 תִּשְׁמֹר יְהוָה. אֲדַנִּי מִי יַעֲמֹד : כִּי
 עִמָּךְ תִּסְלַחָה . לְמַעַן תִּתְּנָא
 קוֹיִתִי יְהוָה קִנְיָתָה נַפְשִׁי.
 וְלִדְבָרוֹ הוֹדַלְתִּי : נַפְשִׁי לְאֲדָנִי.
 מִשְׁמָרִים לְבַקֵּר שְׁמָרִים לְבַקֵּר :
 יַחַל יִשְׂרָאֵל אֶל יְהוָה. כִּי עַם
 יְהוָה תִּחְסַד . וְהִרְבָּה עִמּוֹ
 פְּדוּת : וְהוּא יַפְדֶּה אֶת יִשְׂרָאֵל
 מִכָּל עֲוֹנוֹתָיו :**

45) Le Malbim explique que ce psaume est une prière pour le pardon de nos fautes. Nous le lisons chaque jour pour clore les séli'hot, et l'ajoutons aussi pendant les dix jours de Téchouva dans la prière du matin.

« Des profondeurs je T'ai appelé, Hachem ! » Ces profondeurs sont les bas-fonds de la faute. Aussi, d'après la Guémara (Bérakhot 10b), il ne faut pas se tenir à un endroit élevé pour prier, mais plutôt à un emplacement bas, car prier en hauteur est signe d'arrogance. Lorsque nous nous adressons au Tout-puissant, nous devons être à un endroit bas physiquement d'une part, mais aussi, et surtout, en nous-mêmes, éprouver un sentiment d'humilité : « Des profondeurs je T'ai appelé, Hachem ».

יְתַגַּדְלֵנוּ וַיִּתְקַדֵּשׁ שְׁמֹה רַבָּא. (אמן) **בְּעֶלְמָא** דִּי בְרָא
 בְּרֻעוּתֵיהּ. וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ. וַיַּצְמַח פְּרָקְנֵיהּ. וַיִּקְרַב
 מְשִׁיחֵיהּ. (אמן) **בְּחַיִּיכוֹן** וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית
 יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזֶמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן. (אמן) **יְהֵא**
שְׁמֹה רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעַלְמֵי עַלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ.
 וַיִּשְׁתַּבַּח. וַיִּתְפָּאֵר. וַיִּתְרוֹמֵם. וַיִּתְנַשֵּׂא. וַיִּתְהַדָּר.
 וַיִּתְעַלֶּה. וַיִּתְהַלֵּל שְׁמֵיהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. (אמן)
לְעֵילָא מִן כָּל בְּרַכְתָּא. שִׁירְתָּא. תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמְתָּא.
 דְּאִמְרוּן בְּעֶלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן. (אמן): **יְהֵא שְׁלָמָא** רַבָּא
 מִן שְׁמַיָּא. חַיִּים וְשָׁבַע וַיְשׁוּעָה וְנַחֲמָה וְשִׁיזְבָּא וְרַפּוּאָה
 וְגִאֲלָה וּמְלִיחָה וְכַפְרָה וְרוּחַ וְהַצְלָה. לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ
 יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן. (אמן): **עוֹשֶׂה שְׁלוֹם** בְּמְרוֹמָיו. הוּא
 בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ. וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ
 אָמֵן. (אמן):

Tikoun 'Hatsot

La récitation du Tikoun 'hatsot est plus importante que celle des Séli'hot, à tel point que dans un cas où l'on n'a pas le temps de lire les deux, il sera préférable de réciter le Tikoun 'hatsot. C'est pourquoi les personnes qui récitent les Séli'hot la nuit auront soin de lire également le Tikoun 'hatsot. Aussi, une personne seule qui serait éveillée à minuit récitera le Tikoun 'hatsot et, dans le cas où elle n'a pas de minyane à sa disposition ou qu'elle ne pourrait pas se lever à une heure matinale car elle risquerait de ne plus être capable d'assumer sa fonction, elle récitera quelques passages des Séli'hot avant de se coucher.

On récite le Tikoun 'hatsot depuis le milieu de la nuit et jusqu'au lever du jour. Pour réciter le Tikoun 'hatsot, on s'assoie par terre, si possible près d'une porte proche de la mézouza. On prendra soin de ne pas s'asseoir à même le sol, mais d'étendre un drap ou une couverture. Cependant, les jours où l'on ne récite pas le « Tikoun Ra'hel », il ne sera pas nécessaire de s'asseoir par terre. Les femmes ne récitent pas le Tikoun 'hatsot.

Voici les jours où l'on ne récite pas le Tikoun 'hatsot :

- Le chabat soir, Roch hachana, Yom Kippour, Yom Tov de Soukot, Chemini Atséret et tous les jours de Pessa'h.

Voici les jours où l'on ne récite que le Tikoun Léa :

- Le soir de Roch 'hodech, les jours où on ne dit pas les ta'hanoun, les 10 jours de téchouva, 'Hol hamoëd Soukot, la période du Omèr, l'année de la Chémitta (uniquement en Erets Israël), un 'hatane, le père dont l'enfant doit faire la brit-mila le lendemain ainsi que le mohel et le sandak, et dans une maison de deuil.



AVANT DE COMMENCER, CERTAINS RÉCITENT CE QUI SUIT :

לְשֵׁם יְחִוּד קוֹדֶשָׁא בְּרִיקָה הוּא וּשְׂכִיבֵיתָהּ, בְּדַחֲלוֹ וּרְחִימוֹ, וּרְחִימוֹ
וּדְחִילוֹ, לְיַחְדָּא שְׁם יוּד ק"י בּוֹא"ו ק"י בְּיַחְדָּא שְׁלִים בְּשֵׁם כָּל יִשְׂרָאֵל
הַרְיֵנִי מוֹיֶכֶז לְזִמְרַת תִּיקוּן רַחֵל וְתִיקוּן לְאָה (le) les jours où l'on ne récite que le)
Tikoun Léa, on dira : **תִּיקוּן לְאָה** כְּמוֹ שֶׁפָּדְרוּ לָנוּ רַבּוֹתֵינוּ זְכוֹרָנָם לְבִרְכָה,
לְתַקֵּן אֶת שְׂרָשֻׁם בְּמָקוֹם עֲלִיוֹן, לַעֲשׂוֹת נְהַת רוּחַ לְיוֹצְרֵנוּ וְלַעֲשׂוֹת
רְצוֹן בּוֹרְאֵנוּ. וְיִהְיֶה נָעִם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עֲלֵינוּ. וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנָה עֲלֵינוּ.
וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנָה: וְיִהְיֶה נָעִם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עֲלֵינוּ. וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ
כּוֹנְנָה עֲלֵינוּ. וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנָה:

CELUI QUI RÉCITE LES SÉL'HOT NE DIRA PAS LE VIDOUÏ AVANT TIKOUN 'HATSOT ET COMMENCERA DIRECTEMENT PAR LE « TIKOUN RA'HEL»

אֲנָא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. תְּבֵא
לְפָנַי תִּפְלָתֵנוּ. וְאֵל תִּתְעַלֵּם מִלִּפְנֵינוּ מִתַּחֲנַתֵּנוּ.
שְׂאִין אֲנַחְנוּ עֲזֵי פָנִים וְקָשֵׁי עַרְף לְזִמְרַת לְפָנַי יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ צְדִיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ.
אֲבָל חָטָאנוּ. עֲוִינוּ. פָּשַׁעְנוּ. אֲנַחְנוּ וְאֲבוֹתֵינוּ וְאֲנָשֵׁי
בֵּיתֵנוּ: אֲשַׁמְנוּ. בִּגְדָנוּ. גִּזְלָנוּ. דִּבְרָנוּ דְּפִי וְלִשׁוֹן
הָרַע. הֶעֱוִינוּ. וְהִרְשַׁעְנוּ. זָדָנוּ. חִמְסָנוּ. טָפְלָנוּ שָׁקַר
וּמְרָמָה. יַעֲצָנוּ עֲצוֹת רָעוֹת. פְּזֻבְנוּ. כְּעָסְנוּ. לִצְנוּ.
מְרַדְנוּ. מָרִינוּ דְּבָרֵיךָ. גָּאֲצָנוּ. גָּאֲפָנוּ. סָרְרָנוּ. עֲוִינוּ.
פָּשַׁעְנוּ. פְּגַמְנוּ. צָרְרָנוּ. צַעֲרָנוּ אֵב וְאִם. קִשְׁיֵנוּ
עַרְף. רִשְׁעָנוּ. שַׁחַתְנוּ. תַּעֲבָנוּ. תַּעֲתֵעְתֵנוּ.
וּסְרָנוּ מִמְצוֹתֶיךָ וּמִפְּשָׁפְשָׁתֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שׁוּחַ לָנוּ.
וְאַתָּה צְדִיק עַל כָּל הַבָּא עֲלֵינוּ. כִּי אָמַת עֲשִׂיתָ.
וְאֲנַחְנוּ הִרְשַׁעְנוּ:

מה נאמר לפניך יושב מרום, ומה נספר לפניך שוכן
שחקים, הלא הנספרות והנגלות אפה יודע, אפה יודע רזי
עולם, ותעלומות סתרי כל חי, אפה חופש כל חדרי בטן, רואה
כליות ולב, אין דבר נעלם מפניו, ואין נסתר מנגד עיניו: יהי
רצון מלפניך, יהוה אלהינו ואלהי אבותינו, שתמחול לנו את כל
הטאותינו, ותכפר לנו את כל עונותינו, ותמחול ותסלח לכל
פשעינו:

Tikoun Ra'hel

ON RÉCITERA LE TEXTE CI-DESSOUS AVEC FERVEUR,
EN PLEURANT LA DESTRUCTION DU BETH-HAMIKDACH

על נהרות בבבל שם ישבנו גם בכינו בזכרנו את
ציון: על ערבים בתוכה תלינו בנרותינו: כי שם
שאלונו שובינו דברי שיר ותוללינו שמחה שירו:
לנו משיר ציון: איך נשיר את שיר יהוה על אדמת
נכר: אם אשכנח ירושלם תשבח ימיני: תדבק
לשוני לחכי אם לא אזכרי אם לא אעלה את
ירושלם על ראש שמחתי: זכר יהוה לבני אדם
את יום ירושלם האמרים ערו ערו עד היסוד בה:
בת בבבל השדודה אשרי שישלם לך את גמולך
שגמלת לנו: אשרי שיאחו ונפץ את עלליך אל
הפלע:

ON RÉCITERA LE TEXTE CI-DESSOUS AVEC FERVEUR,
EN PLEURANT LA MISE À MORT DES TSADIKIM (LES JUSTES)

מְזִמּוֹר לְאַסַּף אֱלֹהִים בָּאוּ גוֹיִם בְּנַחֲלַתְךָ טָמְאוּ
את היכל קדשך שָׁמוּ את ירושָׁלַם לְעֵיִם: נָתַנוּ אֶת
נְבִלַת עֲבָדֶיךָ מֵאֵכֶל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם בְּשֵׁר חֲסִידֶיךָ
לְחֵיתוֹ אֲרָץ: שָׁפְכוּ דָמָם בְּפִיִם סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלַם
וְאִין קוֹבֵר: הֵינּוּ חֲרָפָה לְשֹׁכְנֵינוּ לְעַג וְקָלָם
לְסְבִיבוֹתֵינוּ: עַד מָה יִהְיֶה תִּיאַנַּף לְנִצָּחַ תִּבְעַר כְּמוֹ
אֵשׁ קִנְאָתְךָ: שִׁפָּךְ חֲמַתְךָ אֶל הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יִדְעוּךָ
וְעַל מַמְלָכוֹת אֲשֶׁר בְּשִׁמּוֹךְ לֹא קָרְאוּ: כִּי אָכַל אֶת
יַעֲקֹב וְאֶת גִּוְחוֹ הַשָּׁמוֹ: אֵל תִּזְכֹּר לָנוּ עֲוֹנוֹת
רֵאשֵׁנִים מֵהַר יִקְדְּמוֹנוּ רַחֲמֶיךָ כִּי דָלוּנוּ מֵאֵד: עֲזָרְנוּ
אֱלֹהֵי יִשְׁרָעֵנוּ עַל דְּבַר כְּבוֹד שִׁמּוֹךְ וְהַצִּילְנוּ וְכַפֵּר עַל
חַטֹּאתֵינוּ לְמַעַן שִׁמּוֹךְ: לָמָּה יֵאמְרוּ הַגּוֹיִם אֵיִה
אֱלֹהֵיהֶם יוֹדַע בַּגּוֹיִם לְעֵינֵינוּ נִקְמַת דָם עֲבָדֶיךָ
הַשְּׁפוּךְ: תִּבּוֹא לְפָנֶיךָ אֲנַקַת אֶסִיר כַּגְּדֹל זְרוּעֶךָ
הַזֹּתֵר בְּנֵי תְמוֹתָה: וְהֵשֵׁב לְשֹׁכְנֵינוּ שְׁבָעֲתִים אֶל
חֵיקָם חֲרָפְתָם אֲשֶׁר חֲרָפוּךָ אֲדָנִי: וְאִנְחָנוּ עִמָּךְ
וְצֹאן מִרְעִיתְךָ נוֹדָה לָךְ לְעוֹלָם לְדוֹר וְדוֹר נִסְפָר
תִּהְלָתְךָ:

זְכֹר יְהוָה מָה הָיָה לָנוּ הַבִּיטָה וּרְאֵה אֶת
חֲרָפְתָנוּ: נַחֲלַתְנוּ נִהַפְכָה לְזָרִים בְּתֵינוּ לְנִכְרִים:
יְתוּמִים הֵינּוּ וְאִין אָב אֲמֹתֵינוּ כְּאֲלֻמְנוֹת: מִימֵינוּ

בְּכֶסֶף שְׁתִּינוּ עֲצִינוּ בְּמַחִיר יָבֹאוּ: עַל צְוֹאֲרֵנוּ
 נִרְדְּפֵנוּ יִגְעֵנוּ וְלֹא הוֹנַח לָנוּ: מִצָּרִים נָתַנוּ יָד אֲשׁוּר
 לְשִׁבְעַת לָחֶם: אֲבֹתֵינוּ חָטְאוּ וְאֵינָם וְאֲנַחְנוּ עֲוֹנֹתֵיהֶם
 סָבְלָנוּ: עֲבָדִים מְשָׁלוּ בָנוּ פֶּרֶק אֵין מִיָּדָם: בְּנַפְשֵׁנוּ
 נָבִיא לַחֲמֵנוּ מִפְּנֵי חֶרֶב הַמִּדְבָּר: עוֹרֵנוּ כְּתַנּוּר
 נִכְמְרוּ מִפְּנֵי זִלְעָפוֹת רָעֵב: נָשִׁים בְּצִיּוֹן עָנוּ בְּתִלְתִּת
 בְּעָרֵי יְהוּדָה: שָׂרִים בְּיָדָם נָתְלוּ פְּנֵי זִקְנִים לֹא
 נִהְדָּרוּ: בַּחוּרִים טָחוּן נָשְׂאוּ וַיִּנְעָרִים בְּעֵץ פְּשָׁלוּ:
 זִקְנִים מִשְׁעָר שָׁכְתוּ בַּחוּרִים מִזְגִּינְתָם: שָׁבַת מְשׁוּשׁ
 לִבְנוּ נִהְפָּךְ לְאֵבֶל מִחֻלָּנוּ: (en disant) נִפְלָה עֲטֹרַת רֹאשֵׁנוּ
 – on baissera la tête jusqu'à (הִלְכּוּ בוּ) נִפְלָה עֲטֹרַת
 רֹאשֵׁנוּ אִוִי נָא לָנוּ כִּי חָטְאֵנוּ: עַל זֶה הָיָה דָוָה
 לִבְנוּ עַל אֵלֶּה חָשְׁבוּ עֵינֵינוּ: עַל חַר צִיּוֹן שִׁשְׁמֵם
 שׁוֹעֲעִים חִלְכוּ בוּ: אֶתְּהָ יְהוָה לְעוֹלָם תֵּשֵׁב כְּסֵאֶךָ
 לְדֹר וָדוֹר: לָמָּה לְנִצָּחַת תִּשְׁכַּחְנוּ תַעֲזֹבְנוּ לְאַרְצֶךָ יָמִים:
 הִשִּׁיבֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְנִשׁוּבָה חֲדָשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם: כִּי
 אִם מָאֵם מְאֹסְתָנוּ קִצְפָתָ עָלֵינוּ עַד מָאֵד: הִשִּׁיבֵנוּ
 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְנִשׁוּבָה חֲדָשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם:

הַבֵּט מִשָּׁמַיִם וּרְאֵה מִזְבֵּל קִדְשֶׁךָ וּתְפַאֲרֶתְךָ אֵינָה
 קְנֵאתְךָ וּגְבוּרַתְךָ הַמּוֹן מֵעֵיד וּרְחֻמֶיךָ אֵלֵי הַתְּאֵפְקוּ:
 כִּי אֶתְּהָ אָבִינוּ כִּי אֲבָרְהָם לֹא יִדְעֵנוּ וַיִּשְׂרָאֵל לֹא
 יִפְרָנוּ אֶתְּהָ יְהוָה אָבִינוּ גְּאֻלָּנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֹךְ: לָמָּה

תתענו יהוה מִדְרָכֶיךָ תִקְשִׁיחַ לְבָנוּ מִיִּרְאַתְךָ שׁוֹב
לְמַעַן עֲבֹדֶיךָ שְׂבִיטֵי נַחֲלָתְךָ: לְמַצְעָר יִרְשׁוּ עִם
קִדְשֶׁךָ צָרִינוּ בּוֹסְסוּ מִקִּדְשֶׁךָ:

וְעַתָּה יְהוָה אָבִינוּ אֲתָה אֲנַחְנוּ הַחֹמֶר וְאַתָּה
יִצְרָנוּ וּמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ בְּלָנוּ: אַל תִּקְצַף יְהוָה עַד מְאֹד
וְאַל לָעַד תִּזְכֹּר עֲוֹן הַזֶּה תִּבְטַח נָא עִמָּךְ בְּלָנוּ: עָרִי
קִדְשֶׁךָ הָיוּ מְדַבֵּר צִיּוֹן מְדַבֵּר הִיטָה יְרוּשָׁלַם שְׁמֹמֶת:
בֵּית קִדְשֵׁנוּ וְתִפְאָרֵתֵנוּ אֲשֶׁר הִלְלוּךָ אֲבֹתֵינוּ הָיָה
לְשָׂרְפֶת אֵשׁ וְכָל מַחְמַדֵּינוּ הָיָה לְחָרְבָה: הֵעֵל אֱלֹהִים
תַּתְּאֻפֵּק יְהוָה תַּחֲשֹׁשׁה וּתְעַנְנוּ עַד מְאֹד:

עַל חוֹמֹתֶיךָ יְרוּשָׁלַם הִפְקַדְתִּי שְׁמֵרִים כָּל הַיּוֹם
וְכָל הַלַּיְלָה תָּמִיד לֹא יִחְשׂוּ הַמְזוֹפְרִים אֶת יְהוָה אֵל
דָּמִי לָכֶם: וְאַל תִּתְּנוּ דָּמִי לוֹ עַד יְכוּנֶזַן וְעַד יִשִּׁים אֶת
יְרוּשָׁלַם תַּחֲלָה בְּאַרְיָן: נִשְׁבַּע יְהוָה בְּיָמֵינוּ וּבְזִרְעֵ
עֲזוֹ אִם אֲתָנָן אֶת דְּגָנְךָ עוֹד מֵאֲכָל לְאִיבֶיךָ וְאִם
יִשְׁתּוּ בְנֵי נֹכַר תִּירוּשָׁךָ אֲשֶׁר יִגְעֶת בּוֹ: כִּי מֵאֲסַפּוּ
יֵאכְלֶהוּ וְהִלְלוּ אֶת יְהוָה וּמִקִּבְצָיו יִשְׁתַּחֲוּ בַּחֲצֹרוֹת
קִדְשֵׁי: אֲתָה תִקּוּם תִּרְחַם צִיּוֹן כִּי עַתָּה לְחַנּוּנָה כִּי בָא
מוֹעֵד: כִּי רָצוּ עֲבֹדֶיךָ אֶת אֲבֹנֶיהָ וְאֶת עֲפָרָהּ יַחֲנֶנוּ:
בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַם יְהוָה נְדַחֵי יִשְׂרָאֵל יִכְנֶם:

Tikoun Léa

לְמַנְצַחַ מִשְׁכּוּל לְבָנֵי קְרַח: בְּאֵיל תְּעַרְגוּ עַל
 אֲפִיקֵי מַיִם בֶּן נֶפֶשׁי תְעַרְגוּ אֱלֹהִים: צְמָאָה נֶפֶשׁי
 לְאֱלֹהִים לְאֵל חַי מִתִּי אָבוֹא וְאֶרְאֶה פָנַי אֱלֹהִים: הִיתָה
 לִי דְמַעְתִּי לֶחֶם יוֹמָם וְלֵילָה בְּאָמַר אֵלַי כָּל הַיּוֹם אֵינִי
 אֱלֹהִים: אֵלֶּה אֲזַכְרֶנּוּ וְאֶשְׁפָּכָה עָלַי נֶפֶשׁי כִּי אֶעְבֵּר בְּסֶדֶד
 אֲדֹדִים עַד בֵּית אֱלֹהִים בְּקוֹל רִנָּה וְתוֹדָה הַמּוֹן חוֹגֵג:
 מַה תִּשְׁתַּחֲוֶה נֶפֶשׁי וְתִהְיֶה עָלַי הוֹחִילִי לְאֱלֹהִים כִּי
 עוֹד אֲוֹדְנֹו יְשׁוּעוֹת פָּנָיו: אֱלֹהֵי עָלַי נֶפֶשׁי תִשְׁתַּחֲוֶה עַל
 בֶּן אֲזַכְרֶנּוּ מֵאֶרֶץ יִרְדֵּן וְחַרְמוֹנִים מִהַר מִצְעָר: תְּהוֹם
 אֵל תְּהוֹם קוֹרָא לְקוֹל צִנּוּרִים כָּל מִשְׁבָּרִים וְגִלְיָה עָלַי
 עָבְרוּ: יוֹמָם יִצְוֶה יְהוָה חֶסֶדּוֹ וּבִלְיָלָה שִׁירוֹ עִמִּי תִפְלָה
 לְאֵל חַיִּי: אֲזַכְרֶנּוּ לְאֵל סְלֵעֵי לְמַה שְׂכַחְתָּנִי לְמַה קָדַר
 אֱלֹהִים בְּלַחֵץ אֹיִב: בְּרִצָּח בְּעֲצֻמוֹתַי חֲרַפְתָּנִי צוּרֵי
 בְּאָמַרְם אֵלַי כָּל הַיּוֹם אֵינִי אֱלֹהִים: מַה תִּשְׁתַּחֲוֶה נֶפֶשׁי
 וּמַה תִּהְיֶה עָלַי הוֹחִילִי לְאֱלֹהִים כִּי עוֹד אֲוֹדְנֹו יְשׁוּעוֹת
 פָּנָי וְאֱלֹהֵי:

שְׂפִטְנֵי אֱלֹהִים וְרִיבָה רִיבֵי מְגוֹי לֹא חָסִיד מְאִישׁ
 מִרְמָה וְעוֹלָה תִפְלִטְנִי: כִּי אַתָּה אֱלֹהֵי מְעוֹנֵי לְמַה
 יְנַחְתָּנִי לְמַה קָדַר אֶתְהַלֵּךְ בְּלַחֵץ אֹיִב: שְׁלַח אֲוֶרֶךְ
 וְאַמְתָּךְ הַמָּה יְנַחְוֵנִי יְבִיאֻנִי אֵל הַר קְדוֹשְׁךָ וְאֵל

מִשְׁכַּנּוֹתֶיךָ: וְאִבּוֹאָה אֶל מִזְבַּח אֱלֹהִים אֵל אֵל שְׁמַחַת
גִּילִי וְאוֹדֶךָ בְּכִנּוּר אֱלֹהִים אֱלֹהֵי: מִה תִּשְׁתַּחֲוֶהוּ נַפְשִׁי
וּמִה תִּהְיֶה עָלַי הַזְּחִילִי לְאֱלֹהִים כִּי עוֹד אוֹדְנִי יִשׁוּעַת
פָּנַי וְאֱלֹהֵי:

ON NE RÉCITE PAS CELA LES JOURS OÙ L'ON NE DIT PAS LES TA' HANOUN

לְמַנְצַח מְזֻמּוֹר לְדוֹד: יַעֲנֶךָ יְהוָה בְּיוֹם צָרָה יִשְׁגָּבְךָ שֵׁם אֱלֹהֵי
יַעֲקֹב: יִשְׁלַח עֲזָרְךָ מִקֹּדֶשׁ וּמִצִּיּוֹן יִסְעֶדְךָ: יִזְכֹּר כָּל מִנְחֹתֶיךָ
וְעוֹלֹתֶיךָ יִדְשְׁנֶה סְלָה: יִתֵּן לְךָ כִּלְכִּבְךָ וְכָל עֲצָתְךָ יִמְלֵא: גְּרַנְנָה
בְּיִשׁוּעַתְךָ וּבְשֵׁם אֱלֹהֵינוּ נִדְגַל יִמְלֵא יְהוָה כָּל מִשְׁאֲלוֹתֶיךָ: עֲתָה
יִדְעֵתִי כִּי הוֹשִׁיעַ יְהוָה מִשִּׁיחוֹ יַעֲנֶהוּ מִשְׁמֵי קֹדֶשׁוֹ בְּגִבּוֹרֹת יִשַׁע
יְמִינוֹ: אֱלֹהֵי בְרָכָה וְאֱלֹהֵי בְּסוּסִים וְאֱנַחְנוּ בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
נִזְכִּיר: הַמָּה פָּרְעוֹ וְנִפְלוּ וְאֱנַחְנוּ קָמְנוּ וְנִתְעוֹדֵד: יְהוָה הוֹשִׁיעָה
הַמְּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְּיוֹם קְרָאֵנוּ:

לְדוֹד מְזֻמּוֹר לִיהוָה הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ תִּבֵּל וְיִשְׁבִּי
בָּהּ: כִּי הוּא עַל יָמִים יִסְדֶּה וְעַל נְהַרֹת יִכּוֹנְנֶה: מִי
יַעֲלֶה בְּהַר יְהוָה וּמִי יִקּוּם בְּמִקּוֹם קֹדֶשׁוֹ: נְקִי כַפַּיִם
וְבַר לֵבָב אֲשֶׁר לֹא נִשְׂא לִשְׂוֹא נַפְשִׁי וְלֹא נִשְׁבַּע
לְמַרְמָה: יִשָּׂא בְרָכָה מֵאֵת יְהוָה וּצְדָקָה מֵאֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל: זֶה דוֹר דִּרְשָׁיו מִבְּקָשֵׁי פָּנֶיךָ יַעֲקֹב סְלָה: שְׂאוּ
שְׁעָרִים רְאשֵׁיכֶם וְהַנְּשֹׂא פִתְחֵי עוֹלָם וַיָּבֹא מֶלֶךְ
הַכְּבוֹד: מִי זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד יְהוָה עֲזוּז וְגִבּוֹר יְהוָה
גִּבּוֹר מְלַחֵמָה: שְׂאוּ שְׁעָרִים רְאשֵׁיכֶם וּשְׂאוּ פִתְחֵי
עוֹלָם וַיָּבֹא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד: מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד
יְהוָה צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד סְלָה:

לְמַנְצַח בְּנִגְיַת מְזֻמּוֹר שִׁיר: אֱלֹהִים יְחַנְּנוּ
 וַיְבָרְכֵנוּ יְיָ אֱרֶב פְּנֵינוּ אֶתְנוּ סְלָה: לְדַעַת בְּאֶרֶץ דְּרָבָךְ
 בְּכָל גּוֹיִם יְשׁוּעָתֶךָ: יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים יוֹדוּךָ עַמִּים
 כְּלָם: יִשְׁמְחוּ וַיִּרְנְנוּ לְאֲמִים כִּי תִשְׁפֹּט עַמִּים מִיִּשׁוּר
 וְלְאֲמִים בְּאֶרֶץ תַּנְחֵם סְלָה: יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים
 יוֹדוּךָ עַמִּים כְּלָם: אֶרֶץ נִתְּנָה יְבוּלָה יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים
 אֱלֹהֵינוּ: יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים וַיִּירָאוּ אֶתְךָ כָּל אֲפָסֵי אֶרֶץ:
 הַלְלוּיָהּ אֹדוּהָ יְהוָה בְּכָל לֵבָב בְּסוּד יִשְׂרָאֵל וְעֵדָה:
 גְּדֻלִים מַעֲשֵׂי יְהוָה דְּרוֹשִׁים לְכָל חַפְצֵיהֶם: הוֹד וְהַדָּר
 פִּעְלוֹ וְצַדִּיקְתּוֹ עֹמְדַת לְעַד: זְכֹר עֲשֵׂה לְנַפְלְאוֹתַי
 חֲנוּן וְרַחוּם יְהוָה: טָרַף נֶתַן לִירְאָיו יִזְכֹּר לְעוֹלָם
 בְּרִיתוֹ: כַּח מַעֲשָׂיו הַגִּיד לְעַמּוֹ לְתַת לָהֶם נַחֲלַת
 גּוֹיִם: מַעֲשֵׂי יָדָיו אֱמֶת וּמִשְׁפָּט נְאֻמָּנִים כָּל פְּקוּדָיו:
 סְמוּכִים לְעַד לְעוֹלָם עֲשׂוּיִם בְּאֱמֶת וַיִּשְׂר: פְּדוּת
 שְׁלַח לְעַמּוֹ צְוָה לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ קְדוֹשׁ וְנֹרָא שְׁמוֹ:
 רֵאשִׁית חֲכָמָה יִרְאֵת יְהוָה שְׁכָל טוֹב לְכָל עֲשִׂיהֶם
 תַּהֲלֵתוֹ עֹמְדַת לְעַד:

לְמַנְצַח מְזֻמּוֹר לְדָוִד: בָּבוֹא אֵלָיו נֶתַן הַנְּבִיא
 בְּאֶשֶׁר בָּא אֶל בֵּית שָׁבַע: חֲנָנִי אֱלֹהִים כְּחַסְדְּךָ כָּרֵב
 רַחֲמֶיךָ מְחַח פְּשָׁעֵי: הָרַב כְּבִסְנִי מַעֲוֵנִי וּמַחְטָאֵתִי
 מִתְהַרְגֵנִי: כִּי פִשְׁעֵי אֲנִי אֲדַע וְחַטָּאֵתִי נִגְדִי תִמִּיד: לָךְ
 לְבַדְּךָ חַטָּאֵתִי וְהִרַע בְּעֵינֶיךָ עֲשִׂיתִי לְמַעַן תִּצְדַּק

בְּדַבְרֶךָ תִּזְכֶּה בְּשִׁפְטֶךָ: הֵן בְּעִוּוֹן חוֹלַלְתִּי וּבַחֲטָא
 יַחַמְתֵּנִי אִמִּי: הֵן אָמַת חֲפִצֶת בַּטְּחוֹת וּבִסְתֵם
 חֲכָמָה תּוֹדִיעֵנִי: תַּחֲטִּאֵנִי בְּאִזּוּב וְאַטְהַר תַּכְבֵּסֵנִי
 וּמִשְׁלַג אֲלַבִּין: תִּשְׁמִיעֵנִי שְׁשׁוֹן וְשִׁמְחָה תַגְלִנָּה
 עֲצָמוֹת דְּפִית: הַסִּתֵּר פְּנֶיךָ מִחֲטָאֵי וְכֹל עֲוֹנֹתֵי
 מַחָה: יָב טָהוֹר בְּרָא לִי אֱלֹהִים וְרוּחַ נְכוֹן חֲדָשׁ
 בְּקֶרְבִּי: אֵל תִּשְׁלִיכֵנִי מִלְּפָנֶיךָ וְרוּחַ קֹדְשְׁךָ אֵל תִּקַּח
 מִמֶּנִּי: הַשִּׁיבָה לִי שְׁשׁוֹן יִשְׁעֶךָ וְרוּחַ נְדִיבָה תִסְמְכֵנִי:
 אֲלַמְּדָה פִּשְׁעִים דְּרָכֶיךָ וְחַטָּאִים אֲלֶיךָ יָשׁוּבוּ:
 הֲצִילֵנִי מִדְּמַיִם אֱלֹהִים אֱלֹהֵי תִשׁוּעָתִי תִרְנֵן לְשׁוֹנֵי
 צְדָקָתְךָ: אֲדַנִּי שְׁפָתֵי תִפְתָּח וּפִי יִגִּיד תִּהְלִתְךָ: כִּי
 לֹא תַחֲפִץ זִבַח וְאַתָּנָה עֹלָה לֹא תִרְצֶה: זִבְחֵי
 אֱלֹהִים רוּחַ נְשֻׁבָרָה לֵב נְשֻׁבָר וְנִדְבָה אֱלֹהִים לֹא
 תִבְזֶה: הִיטִיבָה בְּרִצּוֹנְךָ אֶת צִיּוֹן תִּבְנֶה חוֹמוֹת
 יְרוּשָׁלַם: אֲזוּ תַחֲפִץ זִבְחֵי צְדָק עֹלָה וְכִלִּיל אֲזוּ יַעֲלוּ
 עַל מִזְבִּיחֶךָ פָּרִים:

תְּקוּם תִּרְחַם צִיּוֹן, תִּבְנֶה חוֹמוֹת יְרוּשָׁלַם:

CERTAINS AJOUTENT

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, מְלֶךְ רַחֲמָן רַחֵם עָלֵינוּ, טוֹב וּמְטִיב
 הֲדַרְשׁ לָנוּ, שׁוּבָה עָלֵינוּ בְּחֵמוֹן רַחֲמֶיךָ, בְּגִלְל אֲבוֹת שְׁעָשׂוּ
 רִצּוֹנְךָ, בְּנֶה בֵּיתְךָ כַּבְּתֻלָה, כּוֹנֵן בֵּית מִקְדָּשְׁךָ עַל מְכוּנֵנוּ, הֲרֹאֵנוּ
 בְּבִנְיָנוּ, שְׁמַחְנוּ בְּתַקוּמָה, וְהִשָּׁב שְׁכִינְתְּךָ לְתוֹכֵנוּ, וְהִשָּׁב בְּהַנִּים

לְעִבּוֹדְתֶם, וְלוֹיִים לְדוֹכְנֶם, לְשִׁירִים וְלוֹמְרִם, וְהָשִׁב יִשְׂרָאֵל לְגוֹיָהֶם.
 וְשֵׁם נִעְלָה וְנִרְאָה וְנִשְׁתַּחֲוָה לְפָנֶיךָ: יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
 אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתַּעֲלֵנוּ בְּשִׂמְחָה לְאַרְצֵנוּ, וְתַטְעֵנוּ
 בְּגִבּוֹלֵנוּ, וְשֵׁם נַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ אֶת קַרְבָּנוֹת חֲבַתֵּינוּ, תְּמִידִים
 בְּסֹדֶרִם וּמוֹסָפִים כְּהִלְכֶתָם:

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת בְּשׁוּב יְהוָה אֶת שִׁיבַת צִיּוֹן הֵינּוּ כְּחַלְמִים: אִזּוֹ
 יִמְלֵא שְׂחֹק פִּינוּ וְלִשׁוֹנֵנוּ רִנָּה אִזּוֹ יֹאמְרוּ בְּגוֹיִם הַגְּדִיל יְהוָה
 לַעֲשׂוֹת עִם אֱלֹהֵי הַגְּדִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ הֵינּוּ שְׂמֵחִים: שׁוּבָה
 יְהוָה אֶת שְׁבִיתֵנוּ כַּאֲפִיקִים בְּנִגְבֵי הַזְּרָעִים בְּדַמְעָה בְּרִנָּה יִקְצְרוּ:
 הַלּוֹךְ יִלְךְ וּבִכְהָ נִשְׂא מִשֶּׁךְ הַזֶּרַע בֹּא יְבוֹא בְּרִנָּה נִשְׂא אֱלֻמֹּתָיו:

IL SERA BON DE LIRE LE TEXTE DE PATAH ELIYAHOU APRÈS LE TIKOUN 'HATSOT

וְיְהִי נָעִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עֲלֵינוּ וּמַעֲשֶׂה יְדֵינוּ כּוֹנֵנָה עֲלֵינוּ, וּמַעֲשֶׂה יְדֵינוּ כּוֹנֵנָה:
 וְיְהִי נָעִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עֲלֵינוּ וּמַעֲשֶׂה יְדֵינוּ כּוֹנֵנָה עֲלֵינוּ, וּמַעֲשֶׂה יְדֵינוּ כּוֹנֵנָה:

פַּתַּח אֱלִיהוּ הַנְּבִיא זְכוּר לְטוֹב וְאָמַר, רַבּוֹן
 עֲלִמִין דְּאַנְתָּהּ הוּא חַד וְלֹא בְּחֻשְׁבָּךְ אַנְתָּהּ הוּא עֲלֵאָה עַל כָּל
 עֲלֵאִין, סְתִימָא עַל כָּל סְתִימִין, לִית מַחְשְׁבָה תְּפִיסָא בְּךָ כְּלָל,
 אַנְתָּהּ הוּא דְאַפְקֵת עֲשֶׂר תְּקוּנִין, וְקִרְיִין לִזְן עֲשֶׂר סְפִירָן, לְאַנְהֵנָא
 בְּהוֹן עֲלִמִין סְתִימִין דְּלֹא אֲתַגְּלִין, וְעֲלִמִין דְּאֲתַגְּלִין, וּבְהוֹן
 אֲתַפְסִיאת מִבְּנֵי נִשְׂא וְאַנְתָּהּ הוּא דְקָשִׁיר לִזְן, וּמִיחַד לִזְן, וּבְגִין
 דְּאַנְתָּהּ מִלְּגָא, כָּל מֵאן דְּאַפְרִישׁ חַד מִן חֲבָרִיהּ מֵאֲלִין עֲשֶׂה,
 אֲתַחֲשִׁיב לִיהּ כְּאֵלוֹ אֲפְרִישׁ בְּךָ:

וְאֲלִין עֲשֶׂר סְפִירָן אֵינּוּן אֲזִלִין בְּסֹדֶרָן, חַד אֲרִיךְ, וְחַד קָצֵר, וְחַד
 כְּיַנּוּנִי, וְאַנְתָּהּ הוּא דְאַנְהֵיג לִזְן, וְלִית מֵאן דְּאַנְהֵיג לָךְ, לֹא לְעֵילָא
 וְלֹא לְתַתָּא וְלֹא מִכָּל סְטְרָא לְבוּשִׁין תַּקְנֵת לִזְן, דְּמַנְיֵיהּ פְּרַחֵן
 נִשְׁמַתִין לְבְנֵי נִשְׂא וּכְמוֹה גּוֹפִין תַּקְנֵת לִזְן, דְּאֲתַקְרִיאוּ גּוֹפֵא
 לְגַבֵי לְבוּשִׁין דְּמַכְסִין עֲלֵיהוֹן, וְאֲתַקְרִיאוּ בְּתַקְוֵנָא דֵּא חֶסֶד

דְרוּעָא יִמְיָנָא, גְבוּרָה דְרוּעָא שְׁמַאלָא, תַּפְאָרַת גּוּפָא, נְצַח וְהוּד
 תְּרִין שׁוּקִין, יִסוּד סִיּוּמָא דְגּוּפָא אוּת בְּרִית קְדִישׁ, מַלְכוּת פְּה
 תּוֹרָה שְׁבַעַל פְּה קְרִינֵן לֵה: חֲכָמָה מוּחָא אִיהוּ מַחֲשָׁבָה מְלֻגָא,
 בִּינָה לְבָא וּבָה הֵלֵב מִבִּין, וְעַל אֵלִין תְּרִין כְּתִיב הַנְּסַתְּחַת
 לִיהוּה אֱלֹהֵינוּ, כְּתַר עֲלִיּוֹן אִיהוּ כְּתַר מַלְכוּת, וְעֲלִיָּה אֲתַמַּר מִגִּיד
 מִרְאשִׁית אַחֲרִית, וְאִיהוּ קַרְקַפְתָּא דְתַפְלִי, מְלֻגָא אִיהוּ יו"ד ק"א
 וְא"ו ק"א, דְאִיהוּ אַרְח אֲצִילוֹת, אִיהוּ שְׁקִי דְאֵילָנָא בְּדְרוּעוּי
 וְעַנְפוּי, כְּמִיָּא דְאֲשְׁקִי לְאֵילָנָא, וְאֲתַרְבִּי בְּהוּא שְׁקִי:

רְבוּן הַעוֹלָמוֹם, אַנְתָּ הוּא עֲלַת הַעֲלוֹת, וְסַפַּת הַסְּבוֹת, דְאֲשְׁקִי
 לְאֵילָנָא בְּהוּא נְבִיעוּי, וְהוּא נְבִיעוּי אִיהוּ כְּנִשְׁמַתָּא לְגּוּפָא,
 דְאִיהוּ חַיִּים לְגּוּפָא, וּבְךָ לִית דְּמִיּוּן וְלִית דִּיּוֹקְנָא מִכֹּל מַה דְלָגָא
 וְלִבְרָא, וּבְרָאָת שְׁמִיָּא וְאַרְעָא, וְאַפְקַת מִנְהוּן שְׁמַשָּׂא וְסִיחָרָא
 וּכּוֹכְבֵיא וּמְזֵל, וּבְאַרְעָא אֵילָנִין וּדְשָׂאִין וּגְנָתָא דְעֵדֶן וְעֵשְׂבִין
 וְחִיּוֹן וְעוֹפִין וְנוּנִין וּבְנֵי נְשָׂא, לְאַשְׁתַּמְדַּעָא בְּהוּן עֲלָאִין, וְאַיִךְ
 יִתְנַהֲגוּן בְּהוּן עֲלָאִין וְתַתְּאִין, וְאַיִךְ אֲשְׁתַּמְדַּעֵן מְעֲלָאִין וְתַתְּאִין,
 וְלִית דִּידַע בְּךָ כֹּל וְכָל מִנְּךָ לִית יְחוּדָא בְּעֲלָאִין וְתַתְּאִין, וְאַנְתָּ
 אֲשְׁתַּמְדַּע אֲדוּן עַל פְּלֵא, וְכֹל סְפִירָן כֹּל חַד אִית לִיה שֵׁם יְדִיעַ,
 וּבְהוּן אֲתַקְרִיאוּ מְלֵאכֵיא, וְאַנְתָּ לִית לָךְ שֵׁם יְדִיעַ, דְאַנְתָּ הוּא
 מְמַלָּא כֹּל שְׁמַהוּן, וְאַנְתָּ הוּא שְׁלִימוּ דְכֹלְהוּ, וְכַד אַנְתָּ תַּסְתַּלַּק
 מִנְהוּן, אֲשְׁתַּאֲרֵי כֹּלְהוּ שְׁמַהוּן כְּגּוּפָא בְּלֵא נִשְׁמַתָּא, אַנְתָּ חַפִּים
 וְלֵא בְּחֲכָמָה יְדִיעַ, אַנְתָּ הוּא מִבִּין וְלֵא מִבִּינָה יְדִיעַ, לִית לָךְ
 אֲתַר יְדִיעַ אֵלָא לְאַשְׁתַּמְדַּעָא תּוֹקְפָךְ וְחִילְךָ לְבְנֵי נְשָׂא,
 וְלֵאחֲזוּזָא לֹון אִיךְ אֲתַנְהִיג עֲלֵמָא בְּדִיעַ וּבְרַחֲמֵי דְאֵינוּן צְדָק
 וּמִשְׁפָּט, כְּפּוּם עוֹבְדֵיהוּן דְבְנֵי נְשָׂא, דִּין אִיהוּ גְבוּרָה, מִשְׁפָּט
 עֲמוּדָא דְאַמְצִיעִיתָא, צְדָק מַלְכוּתָא קְדִישָׁא, מֵאוּנֵי צְדָק תְּרִין
 סְמְכֵי קְשׁוּמ, חִין צְדָק אוּת בְּרִית, כֹּלְהוּ לְאַחֲזוּזָא אִיךְ אֲתַנְהִיג
 עֲלֵמָא, אֲבָל לֵא דְאִית לָךְ צְדָק יְדִיעַ דְאִיהוּ דִין, וְלֵא מִשְׁפָּט
 יְדִיעַ דְאִיהוּ רַחֲמֵי, וְלֵא מִכֹּל אֵלִין מִדּוֹת כֹּלְהוּ: קוּם רַבִּי שְׁמַעוֹן

וַיִּתְחַדְּשׁוּן מַלְיָן עַל יְדֵךְ, דְּהָא רְשׁוּתָא אֵית לָךְ (נ"א אַתִּיהַב לָךְ)
 לְגַלְגָּלָה רְזִין טְמִירִין עַל יְדֵךְ, מַה דְּלֵא אַתִּיהַב רְשׁוּ לְגַלְגָּלָה לְשׁוּם
 בַּר נֶשׁ עַד בְּעֵין:

קָם רַבִּי שְׁמַעוֹן פְּתַח וְאָמַר, לָךְ יִהְיֶה הַגְּדוּלָּה וְהַגְּבוּרָה וְכוּ',
 עַלְאִין שְׁמַעוּ אֵינּוּן דְּמִיכִין דְּחִכְרוּן, וְרַעֲיָא מְהִימְנָא אַתְּעָרוּ
 מִשְׁנַתְכוּן, הַקִּיצוּ וְרַנְּנוּ שׁוֹכְנֵי עֵפֶר, אֵלִין אֵינּוּן צְדִיקִיא דְּאֵינּוּן
 מִסְפָּרָא דְּהִהִיא דְּאַתְמַר בְּהַ אֲנִי יִשְׁנָה וְלִבִּי עָר, וְלֵאז אֵינּוּן
 מְתִים, וּבְגִין דָּא אַתְמַר בְּהוּן הַקִּיצוּ וְרַנְּנוּ וְגו', רַעֲיָא מְהִימְנָא,
 אַנְתָּ וְאַבְהֵן הַקִּיצוּ וְרַנְּנוּ לְאַתְעָרוּתָא דְּשִׁכְתָּתָא, דְּאִיחֵי יִשְׁנָה
 בְּגִלּוּתָא, דְּעַד בְּעֵן צְדִיקִיא בְּלַחוּ דְּמִיכִין וְשִׁנְתָּא בְּחוּרִיהוּן: מִיד
 יְהִיבַת שְׁכִיתָתָא תְּלַת קַלִּין לְגַבִּי רַעֲיָא מְהִימְנָא וְיִימָא לִיהַ קוּם
 רַעֲיָא מְהִימְנָא, דְּהָא עַלְךְ אַתְמַר קוּל דּוּדֵי דּוּפֶק לְגַבִּיא בְּאַרְבַּע
 אַתְוֹן דִּילִיהַ, וְיִימָא בְּהוּן, פְּתַחֵי לִי אַחוּתֵי רַעֲיָתִי יוֹנְתֵי תַפְתֵּי,
 דְּהָא תָּם עוֹנְדָּ בַת צִיּוֹן, לֹא יוֹסִיף לְהַגְּלוּתָהּ: שְׂרָאשֵׁי נְמָלָא טַל,
 מָאִי נְמָלָא טַל, אֵלָּא אָמַר קוּדְשָׁא בְּרִיקָה הוּא, אַנְתָּ חֲשַׁבְתָּ
 דְּמִיּוּמָא דְּאַתְחַרַּב בִּי מִקְדָּשָׁא דְּעָאֲלָנָא בְּבֵיתָא דִּילִי, וְעָאֲלָנָא
 בִּישׁוּבָא לָאוּ חֲכִי, דְּלֵא אַעֲלָנָא פֶּל זְמָנָא דְּאַנְתָּ בְּגִלּוּתָא, חֲרִי לָךְ
 סִימְנָא, שְׂרָאשֵׁי נְמָלָא טַל, ה"א שְׁכִיתָתָא בְּגִלּוּתָא, שְׁלִימוּ דִּילָהּ
 וְחִיִּים דִּילָהּ אִיהוּ ט"ל, וְדָא אִיהוּ יו"ד ה"א וְא"ו, וְה"א אִיהוּ
 שְׁכִיתָתָא דְּלֵא מַחְשְׁבֵן ט"ל, אֵלָּא יו"ד ק"א וְא"ו, דְּסִלְקוּ אַתְוֹן
 לְחֲשַׁבְן ט"ל, דְּאִיחֵי מְלִיא לְשְׁכִיתָתָא מְנַבְעֵי דְּכָל מְקוּרִין עַלְאִין,
 מִיד קָם רַעֲיָא מְהִימְנָא וְאַבְהֵן קַדִּישִׁין עֲפִיחַ, עַד פְּאֵן רָזָא
 דִּיחֻדָּא. בְּרוּךְ יִהְיֶה לְעוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן :

Hatarat Nédarim véKlalot

L'annulation des vœux et des malédictions

La veille de Roch Hachana et de Yom Kippour, on a l'habitude de procéder à « Hatarat Nédarim véKlalot/l'annulation des vœux et des malédictions », afin de se délier de tous vœux non-accomplis et de toutes malédictions au début de cette nouvelle année.

Certains la récitent quarante jours avant Roch Hachana et Yom Kippour, en raison du Zohar (Paracha Pékoudeï 249b) disant que la Téfila de toute personne condamnée à une « נְזִיפָה /réprimande» ou une « נְדָוָה/quarantaine » divine n'est pas écoutée pendant quarante jours. Ainsi, le fait de réciter cette annulation quarante jours avant permet à celui qui [D.ieu préserve] serait condamné, que sa demande (d'annulation des vœux et des malédictions) arrive à temps à Roch Hachana ou/et à Yom Kippour.

A priori, on a l'usage de la réciter devant une assemblée de dix hommes, qui constituent un Beth-Din. Si cela n'est pas possible, on la récitera devant trois hommes au moins. On essaiera de prendre des Talmideï 'Hakhamim/érudits pour composer ce Beth-Din.

Il faut a priori comprendre le sens des mots de la « Hatarat Nédarim véKlalot/l'annulation des vœux et des malédictions » afin qu'elle soit valable. En effet « atarat nédarim », n'est pas une Téfila dont l'on peut s'acquitter en hébreu même si on ne la comprend pas, telle la lecture du Chéma, la Birkat Hamazone ou la lecture de la Méguila. C'est une demande qui devra être comprise par celui qui la formule ainsi que par celui qui l'écoute (le beth-din). C'est la raison pour laquelle, dans un cas où l'une des deux parties ne la comprend pas, elle devra être dite dans une langue qu'on comprend. On pourra aussi au préalable l'étudier ou en lire la traduction afin d'en comprendre le sens lorsqu'on la récitera en hébreu. ('Hayé Adam simane 581 ; Kitsour Choulkhane Aroukh simane 128§16 ; Piskeï Téchouva 619§1 note2)

CEUX QUI VEULENT ÊTRE DÉLIÉS DE LEURS VŒUX RÉCITENT CE QUI SUIT :

Nos maîtres, veuillez nous écouter. Nous demandons et sollicitons le déliement [de nos vœux...] à Hakadoch Baroukh Hou et à notre sainte Torah, au Beth-Din (tribunal) d'en Haut et au Beth-Din (tribunal) d'en bas et à vous . [Nous vous prions de] nous délier, nous et nos personnes, nos femmes et nos enfants, et toutes les personnes de notre foyer et tous ceux qui nous accompagnent, de toutes sortes de vœux que nous avons formulés pour nous-mêmes ou pour d'autres sous toute forme d'expression de vœu ; toutes sortes de nézirout¹ et d'interdictions que nous nous sommes interdites à nous-mêmes ou à d'autres par quelque expression que ce soit ; toutes les résolutions que nous

שְׁמַעוּ נָא רַבּוֹתֵינוּ,
 הָרִי אֲנַחְנוּ שׂוֹאֵלִים
 וּמִבְּקָשִׁים הַתְּרָה מִן
 הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, וּמִן
 תּוֹרַתְנוּ הַקְּדוּשָׁה, וּמִבֵּית
 דִּין שֶׁל מַעְלָה וּמִבֵּית דִּין
 שֶׁל מַטָּה, וּמִמַּעַלְתְּכֶם
 שֶׁתִּתְּרוּ לָנוּ וּלְנַפְשֵׁנוּ,
 לְנִשְׁנוּ וּלְבָנֵינוּ, וְלִכָּל אַנְשֵׁי
 בֵּיתֵנוּ וְלִכָּל הַנְּלוּיִם אֵלֵינוּ,
 כָּל מֵינֵי נְדָרִים שֶׁנִּדְרָנוּ עַל
 עַצְמֵנוּ אוֹ עַל אֲחֵרִים בְּכָל
 מִין לְשׁוֹן נְדָר, וְכָל מֵינֵי
 נְזִירוֹת וְאִסּוּרִים שֶׁאִסְרָנוּ
 עַל עַצְמֵנוּ אוֹ עַל אֲחֵרִים
 בְּכָל לְשׁוֹן שְׂוִיהֵיָהּ, וְכָל
 הַהִסְכָּמוֹת שֶׁקִּבְּלָנוּ עַל
 עַצְמֵנוּ אוֹ שֶׁהִסְכַּמְנוּ אֶפְלוּ
 בְּמַחְשָׁבָה, לַעֲשׂוֹת אִיזוֹ

1 **Nézirout** : Vœu par lequel une personne devient Nazir et s'engage, pour une période déterminée à l'avance, à ne pas boire de vin, à ne consommer aucun produit issu de la vigne, à ne pas se couper les cheveux, et à ne pas se rendre impure au contact d'un mort.

avons prises pour nous-mêmes ou que nous avons acceptées, ne serait-ce que par la pensée, afin d'accomplir une certaine Mitsva de quelque manière que ce soit ; et les habitudes que nous avons prises pour faire une certaine Mitsva ou abstinences, limites ou barrières, ou restrictions et vœux de stimulation, de quelque manière que ce soit et avons pratiqué cette chose-là à trois reprises ou davantage et sans stipuler que nous l'accomplirions sans en faire un vœu ; et toutes sortes de serments que nous avons faits avec quelque expression que ce soit pour nous-mêmes ou pour d'autres, de quelque manière que ce soit. Nous vous demandons aussi de nous délier, nous et tous les membres de notre maison, de toutes sortes de bannissement, d'anathème, de malédiction,

מִצְוָה בְּכָל צַד וְאִפֵּן
 שְׁיִהְיֶה. וּמִנְהַגִּים שֶׁהִנְחֵנוּ
 אֶת עַצְמוֹנוּ לַעֲשׂוֹת אִיזוֹ
 מִצְוָה אוֹ פְּרִישׁוֹת אוֹ
 סְיָגִים וּגְדָרִים אוֹ חֻמּוֹת
 וּגְדָרֵי זְרוּזִין בְּכָל צַד וְאִפֵּן
 שְׁיִהְיֶה, וְנִהְגֵנוּ הַדְּבָר
 הַזֶּה שֶׁלֹּשׁ פְּעָמִים אוֹ
 יוֹתֵר, וְלֹא פָּרַשְׁנוּ שְׁיִהְיֶה
 בְּלִי גְדֵר. וְכָל מִינֵי
 שְׁבוּעוֹת שֶׁנִּשְׁבַּעְנוּ בְּכָל
 לְשׁוֹן שְׁיִהְיֶה, עַל עַצְמוֹנוּ אוֹ
 עַל אֲחֵרִים בְּכָל צַד וְאִפֵּן
 שְׁיִהְיֶה. וְגַם הָרִי אֲנַחְנוּ
 מִבְּקָשִׁים מִפְּעֻלַּתְכֶם
 לְהַתִּיר לָנוּ וּלְכָל בְּנֵי
 בֵּיתֵנוּ כָּל מִינֵי אֲלוֹת
 שְׁמֹתוֹת חַרְמִים אֲרוּרִים
 נְדוּוּיִים וְנִזְיֻפוֹת וְכַנּוּיִים, וְכָל
 מִינֵי קַלְלוֹת שֶׁקָּלַלְנוּ אֶת
 עַצְמוֹנוּ אוֹ אֶת אֲחֵרִים, אוֹ
 אֲחֵרִים שֶׁקָּלְלוּ אוֹתֵנוּ בֵּין

d'excommunication, de réprimande et d'appellation et de malédiction que nous avons prononcés contre nous-mêmes ou contre d'autres, ou que d'autres ont prononcés contre nous, que ce soit en état d'éveil ou en rêve, et en particulier si nous avons transgressé les vingt-quatre choses à cause desquelles le beth-din frappe d'anathème, toutes ou une partie ou ne serait-ce qu'une d'elles, ou si nous avons transgressé toute chose pour laquelle nous sommes passibles de malédiction ou de mauvais décret ; et toutes sortes de mauvais rêves que nous avons fait à propos de nous-mêmes ou d'autres, ou que d'autres ont fait à notre sujet, et toutes sortes de mauvaises interprétations de rêves que nous avons interprétées pour nous-mêmes ou pour d'autres, ou que d'autres ont mal interprétées pour nous ; et

בְּהַקִּיץ בֵּין בְּחֵלוֹם. וּבְפָרֵט
 אִם עֲבַרְנוּ עַל אוֹתָם
 אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים דְּבָרִים
 שְׁבִיט דִּין מְנַדִּין עֲלֵיהֶם,
 עַל פֶּלֶם אוֹ עַל מְקַצָּתָם,
 אוֹ אֶפְלוֹ עַל אֶחָד מֵהֶם, אוֹ
 שְׁעַבְרְנוּ עַל שׁוֹם דְּבָר
 שְׁחִיבִין עָלָיו שׁוֹם קָלְלָה,
 אוֹ שׁוֹם גְּזֵרָה רָעָה. וְכָל
 מִינֵי חֵלוֹמוֹת רָעִים
 שְׁחַלְמָנוּ עַל עֲצִמָנוּ אוֹ עַל
 אֲחֵרִים, אוֹ אֲחֵרִים שְׁחַלְמוּ
 עָלֵינוּ רָעָה, וְכָל מִינֵי
 פְתָרוֹנִים רָעִים עַל
 הַחֵלוֹמוֹת שִׁפְתָרְנוּ
 לְעֲצִמָנוּ אוֹ לְאֲחֵרִים, אוֹ
 אֲחֵרִים שִׁפְתָרוּ רָעָה לָנוּ.
 וְכָל מִינֵי מְסִירַת דִּין
 שְׁמֹסְרְנוּ עַל עֲצִמָנוּ אוֹ עַל
 אֲחֵרִים, אוֹ אֲחֵרִים שְׁמֹסְרוּ
 עָלֵינוּ. וְכָל מִינֵי פְתָחוֹן פֶּה
 לְרָעָה שִׁפְתַּחְנוּ פִּינוּ עַל

toutes sortes de condamnation à la justice divine que nous avons prononcées sur nous-mêmes ou sur d'autres, ou que d'autres ont prononcées sur nous ; et toutes sortes d'accusation en parlant de choses mauvaises que nous avons dites à notre sujet ou au sujet d'autres, ou que d'autres ont dites à notre sujet ; et toutes sortes de décrets cruels et mauvais, de mauvais œil, de pensées étrangères et de mauvaises idées, d'orgueil, de colère, de rigidité, de jalousie, de haine et de rivalité, et de prononciation vaine du nom d'Hachem et de choses interdites que ma bouche a prononcées. Nous regrettons tout ceci totalement et nous l'annulons entièrement. Mais nous ne regrettons, à D.ieu ne plaise, aucune Mitsva ou bonne action que nous avons accomplie, que nous nous sommes engagés à faire

עַצְמֵנוּ אוֹ עַל אַחֵרִים, אוֹ
 אַחֵרִים שְׁפַתְחוּ פִּיהֶם
 לְרַעָה עָלֵינוּ. וְכֹל מִיַּי
 גִּזְרוֹת קָשׁוֹת וְרָעוֹת, וְכֹל
 מִיַּי עֵיז הָרַע, וְכֹל מִיַּי
 מַחְשְׁבוֹת זְרוֹת וְהִרְהוּרִים
 רָעִים, וְכֹל מִיַּי גְּאוּה
 וְכַעַם וְקַפְדָּנוֹת, וְקִנְיָה
 וְשִׁנְיָה וְתַחְרוֹת, וְכֹל מִיַּי
 הַזְּפֵרַת הַשֵּׁם לְבַטְלָהּ, וְכֹל
 מִיַּי דְּבָרִים אָסוּרִים
 שִׁיִּצְאוּ מִפִּינוּ. עַל הַכֹּל הָרִי
 אֲנִיחֵנוּ מִתְּחַרְטִים עֲלֵיהֶם
 חֲרָטָה גְּמוּרָה, וּמִבְטָלִים
 אוֹתָם בְּפוּל גְּמוּר. וְאִין
 אֲנִיחֵנוּ תוֹהִים וּמִתְּחַרְטִים
 חֵם וְשִׁלוֹם עַל הַפְּזוֹת
 וּמַעֲשִׂים טוֹבִים שְׁעָשִׂינוּ
 וְשִׁקִּימְנוּ אוֹ שִׁקְבַּלְנוּ אוֹ
 שְׁנַחְגְנוּ, אֵלֶּא הָרִי אֲנִיחֵנוּ
 מִתְּחַרְטִים עַל שִׁקְבַּלְנוּ
 הָעֲנִינִים הָהֵם בְּחֵיב נֶדֶר

ou que nous avons pris l'habitude de faire. Nous regrettons seulement le fait d'avoir accepté ces choses-là sous forme de vœu ou de serment, et nous prenons sur nous de nous repentir entièrement. A présent, nous vous demandons de nous délier complètement de tout cela.

או שְׁבוּעָה, וְאִנְחָנוּ יְרָאִים
 לְנַפְשֵׁנוּ שָׁלֹא נִפְשַׁל חַם
 וְשָׁלוֹם בְּעוֹן נְדָרִים
 וְשְׁבוּעוֹת, וּמִקְבָּלִים עָלֵינוּ
 לָשׁוּב בְּתִשׁוּבָה שְׁלֵמָה.
 וּמַעֲתָה אֲנַחְנוּ מִבְּקָשִׁים
 מִמַּעֲלֹתְכֶם לְהַתִּיר לָנוּ
 עֲלֵיהֶם הַתָּרָה גְּמוּרָה.

LE BETH-DIN RÉPOND CE QUI SUIT :

Avec la permission
 l'Hakadoch Baroukh
 Hou et de Sa Présence, du
 Beth-din d'en Haut et du
 Beth-din d'en bas, de notre
 sainte Torah, du grand
 Sanhédrine² (composé de
 71 Rabbanim), et du petit
 Sanhédrine (composé de
 23 Rabbanim), vous serez
 déliés de toutes
 malédictions, serments,
 bannissements,
 anathèmes, blasphèmes,

**בְּרִשׁוֹת קֹדֶשׁא בְּרִיד הוּא
 וּשְׁכִינְתָהּ, וּבְרִשׁוֹת בֵּית
 דִּין שֶׁל מַעְלָה, וּבְרִשׁוֹת
 בֵּית דִּין שֶׁל מַטָּה,
 וּבְרִשׁוֹת תּוֹרַתְנוּ הַקְּדוּשָׁה,
 וּבְרִשׁוֹת סְנֵהֲדָרֵי גְּדוּלָה,
 וּבְרִשׁוֹת סְנֵהֲדָרֵי קְטַנּוּת,
 מִתָּרִים יְהִיוּ כָּל קְלָלוֹת
 אֲלוֹת וּשְׁמַתוֹת וְחַרְמִים**

2 **Sanhédrine** : Il s'agit de la Cour Suprême. Il y avait un premier Sanhédrine composé de 71 juges dont les décisions concernant les lois de la Torah étaient sans appel et astreignantes pour tous les tribunaux, et un second composé de 23 juges, qualifié pour juger les cas passibles de la peine capitale ou d'autres châtiments corporels.

excommunications, réprimandes, expressions et appellations, mauvaises choses, de tous mauvais rêves et mauvaises interprétations, de condamnation à la justice divine, toutes sortes d'accusation en parlant de choses mauvaises, toutes sortes de décrets cruels et mauvais, de mauvais œil, de pensées étrangères et de mauvaises idées, d'orgueil, de colère, de rigidité, de jalousie, de haine et de rivalité et toutes sortes de vœux de serments, de nézirout, d'interdictions, de résolutions et d'habitudes, qui vous ont été imposés, à vous ou à toute personne de votre maison, ainsi que les malédictions que d'autres vous ont faites ou que vous vous êtes faites à vous-mêmes, ou que vous avez faites à d'autres, par inadvertance ou intentionnellement, par colère ou par agrément,

וְאֲרוּרִים וְנִדְוּיִים וְנִזְיָפוֹת
 וּבִטּוּיִים וְכַנּוּיִים וְכָל
 דְּבָרִים רָעִים וְכָל חֲלוּמוֹת
 רָעִים וּפְתָרוֹנִים רָעִים
 וּמִסִּירַת דִּין וּפְתִחוֹן פֶּה
 לְרָעָה, וְכָל מִינֵי דְבָרִים
 אֲסוּרִים, וְכָל מִינֵי גְזֵרוֹת
 קְשׁוֹת וְרַעוֹת, וְכָל מִינֵי עֵין
 רָעָה, וְכָל מַחְשְׁבוֹת זְרוֹת
 וְהִרְהוּרִים רָעִים, וְכָל מִינֵי
 גְאוּהָ וְכַעַם וְקִפְדָּנוּת
 וְקִנְיָה וְשִׁנְיָה וְתַחְרוּת,
 וְכָל מִינֵי נְדָרִים וְשְׁבוּעוֹת
 וְנִזְיוֹרוֹת וְאִפְסוּרִין וְקִבְלוֹת
 וּמְנַהֲגִים, שֶׁהוֹשְׁמוּ עֲלֵיכֶם
 אִו עַל שׁוּם אֶחָד מִבְּנֵי
 בֵּיתְכֶם, וְכֵן קִלְלוֹת שֶׁקָּלְלוּ
 אֶתְכֶם אֲחֵרִים, אִו
 שֶׁקָּלְלֶתֶם אֶת עַצְמְכֶם, אִו
 שֶׁקָּלְלֶתֶם אֶת אֲחֵרִים, בֵּין
 בְּשׁוּגָג בֵּין בְּמִזִּיד, בֵּין
 בְּכַעַם בֵּין בְּרָצוֹן, בֵּין

avec ou sans intention, en rêve ou éveillé, de toute manière que ce soit, ou si vous vous êtes rendu coupables d'une quelconque malédiction, blasphème, anathème, excommunication, réprimande ou mauvais décret, de n'importe façon que ce soit, dès à présent nous déliions et annulons tout, avec la permission d'Hakadoch Baroukh Hou et de Sa présence, de Son Beth-Din, l'assemblée d'en Haut et l'assemblée d'en bas.

בְּכוּנָה בֵּין שְׁלֵא בְּכוּנָה,
 בֵּין בְּחֵלוּם בֵּין בְּהֶקְיִין,
 בְּכָל אַפֵּן שְׁיִהְיֶה, או
 שְׁנִתְחַיַּבְתֶּם שׁוּם קְלָלָה או
 יָרֹר או חָרָם או נְדוּי או
 גְּזִיפָה או שׁוּם גְּזֵרָה רָעָה
 בְּאִיזָה צַד וְאַפֵּן שְׁיִהְיֶה.
 עַל הַכֹּל, מֵעַתָּה וּמֵעַכְשָׁיו
 אֲנַחְנוּ מִתְּוִרִין וּמִבְּטָלִין
 מֵעַלְיֵכֶם אֶת הַכֹּל בְּרִשׁוֹת
 קֹדֶשׁא בְּרִיד הוּא
 וְשׁוֹכְנֵינֶיהָ, וּבֵית דִּינֹו,
 פְּמֻלְיָא שֶׁל מֵעֵלָה וּפְמֻלְיָא
 שֶׁל מִטָּה.

Ils [ces vœux] vous sont déliés, vous sont déliés, vous sont déliés.

מִתְּוִרִים לָכֶם, מִתְּוִרִים לָכֶם,
 מִתְּוִרִים לָכֶם.

Ils vous sont permis, vous sont permis, vous sont permis.

שְׂרוּוִים לָכֶם, שְׂרוּוִים לָכֶם,
 שְׂרוּוִים לָכֶם.

Ils vous sont pardonnés, vous sont pardonnés, vous sont pardonnés.

מְחֻלִּים לָכֶם, מְחֻלִּים לָכֶם,
 מְחֻלִּים לָכֶם.

Il n'y a ici ni malédictions, ni serments, ni bannissements, ni blasphèmes, ni anathèmes, ni excommunication, ni réprimande, ni appellation, ni mauvaises choses, ni mauvais rêves, ni mauvaises interprétations, ni condamnation à la justice divine, ni accusation en parlant de choses mauvaises, ni pensées étrangères ni mauvaises idées, ni décrets cruels et mauvais, ni mauvais œil des femmes, ni mauvais œil des hommes, ni mauvais œil d'ennemis ou d'amis, ni choses interdites, ni résolutions, ni habitudes prises. Toutes [les choses citées ci-dessus] seront sans valeur et annulées, considérées comme de l'argile brisé et comme une chose sans valeur, nulles et non avenues, sans validité et sans existence. Que toutes sortes de mauvais œil

אין כָּאן קְלָלוֹת. אין כָּאן חֲרָמִים. אין כָּאן נְזִיפוֹת. אין כָּאן בְּטוּיִים. אין כָּאן דְּבָרִים רָעִים. אין כָּאן חֲלוּמוֹת רָעִים. אין כָּאן פְּתוּרָנִים רָעִים. אין כָּאן מְסִירַת דִּין. אין כָּאן פְּתָחוֹן פֶּה לְרָעָה. אין כָּאן מַחְשְׁבוֹת זָרוֹת וְהִרְהוּרִים רָעִים. אין כָּאן גְּזוּרוֹת קְשׁוֹת וְרָעוֹת. אין כָּאן עֵין הָרַע דְּנָשִׁים. אין כָּאן עֵין הָרַע שֶׁל אַנְשִׁים. אין כָּאן עֵין הָרַע דְּשׂוֹנְאִים וְדֹאוֹתָהִבִּים. אין כָּאן דְּבָרִים אֲסוּרִים. אין כָּאן קְבָלוֹת. אין כָּאן מְנַהֲגִים. כֹּלֵם יִהְיוּ בְּטָלִים וּמְבַטְלִים, וְחֲשׂוּבִים בַּחֲרָם הַנְּשֻׁבֵּר, וּכְדָבָר שֶׁאֵין בוֹ מִמָּשׁ, שְׁבִיתִין וְשִׁבְקִין, לֹא שְׂרִירִין וְלֹא

soient écartées d'Israël, de vous et de vos maisons, et soient jetées dans les profondeurs de la mer, comme il est écrit : « Rien de [ce qui provient] de l'anathème ne s'attachera à ta main, afin qu'Hachem abandonne Sa colère, te donne miséricorde, te prenne en pitié et te fasse te multiplier, comme Il l'a juré à tes pères » (Devarim 13:18).

קַיִמִין. וְכֹל מִיַּי עַיִן הָרַע
 יוֹסְרוּ מֵעַל כָּל יִשְׂרָאֵל
 וּמַעְלֵיכֶם וּמִבְּתֵיכֶם, וַיִּשְׁלְכוּ
 בְּמַצּוֹלוֹת יָם, בְּכַתּוּב: וְלֹא
 יִדְבַק בְּיָדְךָ מְאוּמָה מִן
 הַחֵרֶם, לְמַעַן יֵשׁוּב יְהוָה
 מִחֲרוֹן אַפּוֹ, וְנָתַן לְךָ
 רַחֲמִים וְרַחֲמֶיךָ וְהִרְבֶּה
 בְּאִשֶּׁר נִשְׁבַּע לְאַבְתָּיךָ:

De grâce, Éternel, emplis-Toi de miséricorde, que Ta pitié domine ta colère, que Ta pitié se dévoile au-dessus de Tes Attributs et que les sentences concernant Ton peuple Israël et nous s'adoucissent. Souviens-Toi en notre faveur du sacrifice de notre père Yits'hak, que la paix repose sur lui, comme si ses cendres étaient amoncelées et posées sur l'autel. Regarde ses cendres pour nous sauver de tout mal, nous et tout le peuple d'Israël. De même

אֲנִי יְהוָה, הַתְּמַלֵּא
 בְּרַחֲמִים, וַיִּכְבְּשׁוּ רַחֲמֶיךָ
 אֶת פְּעֻסָּךְ, וַיִּגְלוּ רַחֲמֶיךָ
 עַל מַדּוּתְךָ, וַיִּתְמַתְקוּ
 הַדִּינִין מֵעַל עַמּוֹךְ יִשְׂרָאֵל
 וּמַעְלֵינוּ. וּזְכַר לָנוּ עַקְדָּתוֹ
 שֶׁל יִצְחָק אָבִינוּ עָלֵינוּ
 הַשְּׁלוֹם כְּאֵלוֹ אֶפְרוֹ צְבוּר
 וּמִנַּח עַל גְּבֵי הַמִּזְבֵּחַ,
 וְהִבֵּט בְּאֶפְרוֹ לְהַצִּילֵנוּ לָנוּ
 וּלְכָל יִשְׂרָאֵל אֲחֵינוּ מִכָּל

que le beth-din d'en bas accepte de nous délier de tout cela, que le beth-din d'en Haut consente à nous délier de toutes malédictions, mauvais rêves, mauvaises interprétations, condamnation à la justice divine, accusations en parlant de choses mauvaises, toutes sortes de décrets cruels et mauvais, toutes sortes de choses interdites, toutes sortes de pensées étrangères et de mauvaises idées. Tous se transformeront pour vous en bien et en bénédiction, comme il est dit : « Hachem, ton D., n'a pas voulu écouter Bila'am, et Hachem, ton D., l'a transformé la malédiction en bénédiction, car Hachem, ton D. l'aime. » (Devarim 23;6); et : « Et vous qui êtes attachés à Hachem, votre D., vous tous êtes vivants aujourd'hui. » (Devarim 4;4). Agis en faveur de Ton Nom, agis en faveur de Ta droite, agis en faveur de Ta Torah, agis en faveur de Ta sainteté. Que les

רָע. וּבָשָׂם שְׁמוֹסְבִימִים
 וּמִתִּירִים לָכֶם בַּיּוֹם שֶׁל
 מִטָּה, כִּי יִסְבִּימוּ וַיִּתִּירוּ
 לָכֶם בַּיּוֹם שֶׁל מַעֲלָה.
 וְכָל הַקְּלָלוֹת וְכָל הַחֲלוּמוֹת
 רָעִים, וְכָל פְּתוּוֹנֵי רָעִים,
 וְכָל מְסִירַת דִּין, וְכָל
 פְּתָחוֹן פֶּה לְרָעָה, וְכָל מִינֵי
 גִזְרוֹת קָשׁוֹת וְרָעוֹת, וְכָל
 מִינֵי דְבָרִים אֲסוּרִים, וְכָל
 מִינֵי מַחֲשָׁבוֹת זָרוֹת
 וְהִרְהוּרִים רָעִים, כֻּלָּם
 יִתְחַפְּכוּ לָכֶם לְטוֹבָה
 וְלִבְרָכָה, כִּכְתוּב: וְלֹא אָבָה
 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשִׁמוֹעַ אֶל
 בְּלָעַם, וַיִּתְּפֹךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 לֵךְ אֶת הַקְּלָלָה לְבְרָכָה, כִּי
 אָהַבְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:
 וּכְתִיב: וְאַתֶּם הִדְבַקְתֶּם בִּי
 אֱלֹהֵיכֶם, חַיִּים כֻּלְּכֶם הַיּוֹם:
 עֲשֵׂה לְמַעַן שְׂמִיךְ, עֲשֵׂה
 לְמַעַן יִמְנָה, עֲשֵׂה לְמַעַן

paroles de ma bouche et la pensée de mon cœur soient agréées devant Toi, Hachem, mon rocher et mon sauveur. L'Éternel donne la force à Son peuple, l'Éternel bénit Son peuple en lui accordant la paix.

תּוֹרַתְךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן
 קִדְשָׁתְךָ. יְהִי לְרִצּוֹן אִמְרֵי
 פִּי, וְהַגִּיז לְבִי לְפָנֶיךָ.
 יְהוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי: יְהוָה
 עֵז לְעַמּוֹ וַיִּתֵּן יְהוָה יְבָרֶךְ
 אֶת עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם.

ON RÉCITE ENSUITE LA FORMULE SUIVANTE DEVANT LE BETH-DIN :

Nous déclarons devant Hakadoch Baroukh Hou, devant le beth-din d'en Haut, devant le beth-din d'en bas et devant vous, que nous annulons dès maintenant et à jamais toute sorte de décision, si nous l'adoptons, de vœux, de serments, de nézirout, d'interdiction, de anathèmes, de résolution et d'acceptation dans le cœur, dans quelque expression que ce soit, quelqu'en soit la manière, en état d'éveil ou en rêve, sauf les vœux de jeûne si on les décide [jeûne volontaire], et la condition de cette déclaration sera valable à

הָרִי אֲנַחְנוּ מוֹסְרִים
 מוֹדְעָה לְפָנֵי הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ
 הוּא, וְלְפָנֵי בֵּית דִּין שֶׁל
 מַעְלָה וְלְפָנֵי בֵּית דִּין שֶׁל
 מַטָּה, וְלְפָנֵיכֶם, וּמִכַּטְלִים
 מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם כָּל־מִין
 קִבְּלָה אִם נִקְבַּל עֲלֵינוּ,
 מְנַדְרִים וְשׁוֹבְעוֹת וְנִזְרוֹת
 וְאַסוּרִן וְקוֹנְמוֹת וְהִרְמוֹת
 וְהַסְכָּמוֹת וְקִבְּלָה בְּלֵב,
 בְּכָל־לְשׁוֹן, בְּכָל־צַד וְאַפֵּן
 שִׁיְהִיָּה, בֵּין בְּהִקְיֵן בֵּין
 בְּחַלּוֹם, חוּץ מְנַדְרֵי קִבְּלַת
 תְּעֵנִית אִם נִקְבַּל. וְתִנְאֵי
 מוֹדְעָה זֹו יְהִיָּה קַיָּם עַד
 עוֹלָם, וְלֹא יִתְבַּטַּל בְּשׁוּם
 צַד וְאַפֵּן שִׁיְהִיָּה וְאִם

jamais et ne sera annulée d'aucune manière que ce soit. Et si nous oublions cette déclaration et pendant que nous faisons un vœu ou un serment (ou au moment où nous nous souvenons de cette déclaration) et que nous refaisons un vœu ou un serment pour une raison quelconque, que ce soit contre notre gré ou volontairement, intentionnellement ou non, dans toute expression : vœux, serments, nézirout, interdictions, défenses, anathèmes, résolution ou décision intérieure, de toute manière que ce soit, nous les annulons entièrement, et nous posons comme condition qu'ils soient tous nuls et non avenus, sans validité et sans existence, et non valables. Nous révélons dès à présent que nous ne désirons ni eux ni existence, à l'exception de cette déclaration qui ne sera jamais annulée.

נִשְׁבַּח לְתֵנְאֵי מוֹדְעָה זֹו,
 תּוֹךְ בְּדֵי דְבוּר לְנֶדֶר אִו
 לְשִׁבוּעָה, (אִו בְּשָׁעָה שְׁאַנְחֵנוּ
 זִכְרִים לְתֵנְאֵי מוֹדְעָה זֹו) וְנַחֲזֹר
 לְנֶדֶר אִו לְשִׁבְעַ מַחְמַת
 אִיזוּ סִבָּה שְׁתִּהְיֶה בֵּין
 בְּאַנֶם בֵּין בְּרָצוֹן בֵּין
 בְּכּוֹנֵה בֵּין שְׁלֵא בְּכּוֹנֵה,
 בְּכָל־לְשׁוֹן, בֵּין בְּלְשׁוֹן
 נְדָרִים וְשִׁבוּעוֹת אִו נְזִירוֹת
 אִו אִפְרִים אִו קוֹנְמוֹת אִו
 חֲרָמוֹת אִו הַסְּכָמוֹת אִו
 קִבְלָה בְּלֵב, בְּכָל־צֶד וְאַפֵּן
 שְׁיִהְיֶה - הָרִי אֲנַחְנוּ
 מִבְּטָלִים אֹתָם בְּטוֹל
 גְּמוּרָה, וּמִתְנִים עֲלֵיהֶם
 שְׁיִהְיוּ כֵלָם בְּטָלִים
 וּמִבְּטָלִים, לֹא שְׁרִירִין וְלֹא
 קְיָמִין, וְלֹא יִהְיוּ חֲלִין כְּלָל.
 וְהָרִי אֲנַחְנוּ מַעֲתָה מִגְּלִים
 דְּעֵתְנוּ שְׁאִין לָנוּ חֲפִין
 בָּהֶם וְלֹא בְּקִיוָמָם, כִּי אִם
 בְּקִיוֹם תֵּנְאֵי מוֹדְעָה זֹו,
 שְׁלֵא תִתְבַּטַּל לְעוֹלָם.

Nous déclarons également devant vous, de tout notre cœur et de toute notre âme : nous annulons dès à présent et à tout jamais tout acte interdit que nous aurions accompli à D.ieu ne plaise, ainsi que toute parole interdite que nous aurions prononcée, à D.ieu ne plaise, que ce soient des actes ou des paroles interdites par la Torah, par les Sages, par les paroles reçues (par les Prophètes) ou selon les paroles des scribes (transmises au mont Sinai ou déduites selon les treize façons d'expliquer la Torah). Ainsi que toutes sortes de pensées étrangères et d'idées mauvaises, et toutes sortes d'orgueil, de colère, de rigidité, de jalousie, de haine, de rivalité, d'envie, de passion, de vengeance, de rancune et de tout type de regard, d'écoute, d'odeur, de voix, ou de

**וְעוֹד אֲנַחְנוּ מִזְמָרִים
 מוֹדְעָה לְפָנֶיכֶם בְּכָל־לִבֵּנוּ
 וּבְכָל־נַפְשֵׁנוּ, וְהָרִי אֲנַחְנוּ
 מִבְּטָלִים מַעֲתָה וְעַד עוֹלָם
 כָּל־מִין מַעֲשֵׂה שֶׁל אִסוּר
 אִם נַעֲשֶׂה חֵם וְשָׁלוֹם, וְכֵן
 כָּל־מִין דְּבַוּר שֶׁל אִסוּר אִם
 יֵצֵא מִפִּינוּ חֵם וְשָׁלוֹם,
 מִהַמַּעֲשִׂים וּמִהַדְּבָרִים
 הָאִסוּרִים מִדְּאוּרֵיתָא אוּ
 מִדְּרַבָּנָן, אוּ מִדְּבָרֵי קַבְלָה
 אוּ מִדְּבָרֵי סוּפְרִים. וְגַם
 כָּל־מִינֵי מַחֲשַׁבּוֹת זָרוֹת
 וְהִרְהוּרִים רָעִים, וְגַם כָּל־
 מִינֵי גְאוּה וְכַעַם וְקִפְדָּנוּת,
 וְקִנְיָה וְשִׁנְיָה וְתַחְרוּת,
 וְחִמְדָּה וְתַאוּה וְנִקְיָמָה
 וְנִטְיָרָה, וְכָל־מִינֵי רְאִיָּה
 וְשִׁמְיָעָה וְרִיחַ וְקוֹל וְרַמְיָה
 הָאִסוּרִים, אִם נַעֲשֶׂה אוּ
 נְדַבֵּר אוּ נַחֲשֵׁב אוֹתָם חֵם
 וְשָׁלוֹם, בֵּין בְּאִנָּם בֵּין**

signal interdits, que nous les ayons accomplis, dits ou pensés, à Dieu ne plaise, contre notre gré ou volontairement, par inadvertance ou avec préméditation, dans la colère, délibérément ou non, en rêve ou en état d'éveil. Dès à présent, nous les regrettons et nous faisons la condition qu'ils soient tous tout à fait nuls et non avenus, et non valables ; dès à présent et à jamais nous les regrettons tous.

בְּרָצוֹן, בֵּין בְּכַעַם, בֵּין
 בְּשׂוֹגֵג בֵּין בְּמִזִּיד, בֵּין
 בְּכּוֹנֵה בֵּין שְׁלֵא בְּכּוֹנֵה,
 בֵּין בְּחֵלוֹם בֵּין בְּהֶקְיִין.
 מֵעַתָּה הִרִי אֲנַחְנוּ
 מִתְּהַרְטִים עֲלֵיהֶם, וּמִתְנִים
 עֲלֵיהֶם שְׁיֵהִיו כְּלָם בְּטִלִים
 וּמְבַטְלִים מֵעַקְרָן, וְלֹא יֵהִיוּ
 חָלִין כְּלָל וְעַקְרָן, וּבְכֻלָּהוֹן
 אֶתְהַרְטֵנָא בְּהוֹן מֵעַתָּה
 וְעַד עוֹלָם.

Nous déclarons également devant vous, Messieurs, que toute mauvaise pensée, mauvaise réflexion ou faiblesse du cœur, qui traverserait notre cœur ou notre esprit, en particulier au moment de la Téfila ou de l'étude de la Torah, de quelque façon et manière qui ne soit pas honorable ou ne corresponde pas à la volonté du Créateur, béni soit-il, dès à présent

וְעוֹד אֲנַחְנוּ מוֹסְרִים
 מוֹדְעָה לְפָנֵיכֶם, רַבּוֹתֵינוּ,
 שְׁכַל־מַחֲשָׁבָה רָעָה
 וְהִרְהוֹר רַע וְרַעוּתָא
 דְּלִבָּא אִם יַעֲלֶה בְּלִבֵּנוּ
 וּמַחֲנוּ, וּבְפִרְט בְּעַת
 הַתְּפִלָּה וְתִלְמוּד תּוֹרָה,
 בְּאִיזָה צַד וְאִפֵּן שְׂאִינוּ
 לְכַבּוֹד וְרָצוֹן הַבּוֹרָא

nous annulons d'une annulation totale tel de l'argile brisé ces mauvaises pensées, réflexions et faiblesse du cœur qui sont contre la volonté d'Hakadoch Baroukh Hou et de Sa présence, . A plus forte raison si nous proférons la moindre parole mauvaise et interdite, dès à présent que toutes soient nulles et non avenues. Nous faisons à présent savoir clairement et nous révélons notre sentiment et notre volonté de tout notre cœur : toute notre volonté, notre souhait et notre intention est de servir notre Créateur, D.ieu d'Avraham, D.ieu d'Yits'hak et d'Israël, d'un service parfait, d'un service intègre par la pensée, la parole et l'acte avec la crainte, l'amour et la joie qu'il convient pour l'accomplir. Que toute pensée, parole et acte qui s'opposent à Sa volonté, béni soit-Il, soient nuls et non avenues dès à présent car ils ne proviennent que

יִתְּבַרְךָ, מֵעַכְשָׁיו אֲנַחֲנוּ
 מִבְּטָלִים אוֹתָם מִחֲשָׁבוֹת
 וְהִרְהוּרִים רָעִים וְרַעְיוֹתָא
 דְּלִבָּא שְׁהֵם נֶגְדַּי רְצוֹן
 קִדְשָׁא בְּרִידָה הוּא
 וְשִׁכְיִנְתָּהּ, בְּטוֹל וְגִמּוֹר
 בְּחֵרֶם הַנְּשָׁפֵר. וּמִכָּל־שִׁפְזָן
 אִם נִדְבַר אִיזְהָ דְבוּר רַע
 וְאִסוּר, מֵעַכְשָׁיו יְהִי הַכֹּל
 בְּטָלִים וּמִבְּטָלִים. וְעַתָּה
 אֲנַחֲנוּ מִבְּאָרִים וּמִפְּרָשִׁים
 בְּאֵר הַיֵּטֵב, וְאֲנַחֲנוּ מִזְּגִלִּים
 דְּעֵתָנוּ וְרַצוֹנָנוּ בְּכֹל־לִבְנוּ,
 כִּי רַצוֹנָנוּ וּמְאֻוִּיָנוּ וְכִוְנִיתָנוּ
 לְעַבְדָּךָ אֶת בּוֹרְאָנוּ, אֱלֹהֵי
 אֲבֹרְהֵם אֱלֹהֵי יִצְחָק
 וְיִשְׂרָאֵל, עֲבוּדָה שְׁלֵמָה,
 עֲבוּדָה תְּמִימָה, בְּמִחְשָׁבָה
 וְדְבוּר וּמַעֲשֵׂה, בְּיִרְאָה
 וְאַהֲבָה וְשִׂמְחָה רַבָּה כְּדַת
 מִהֲלַעֲשׂוֹת. וְכֹל־ מִחֲשָׁבָה
 וְדְבוּר וּמַעֲשֵׂה שְׁהֵם נֶגְדַּי
 רְצוֹנוּ יִתְּבַרְךָ, מֵעַכְשָׁיו

du mauvais penchant et tout est vanité ; de sorte que tout notre service envers le Créateur Béni soit-Il, dans la pensée, la parole et l'acte, soit accompli pour procurer de la satisfaction devant Lui seul, sans aucune autre intention. Que tout soit au nom de l'unité d'Hakadoch Baroukh Hou et Sa Présence divine, avec crainte et amour, avec amour et crainte, pour unifier le Nom (composé des) lettres Youd, Hé, avec la lettre Vav et la lettre Hé, dans une unité parfaite au nom de tout Israël, selon l'avis de Rabbi Chim'one bar Yo'haï et son fils Rabbi Eléazar, et Rabénou Yits'hak Louria Ashkenazi (Ari Zal). Que l'Éternel nous aide dans Sa miséricorde pour l'honneur de Son Nom dès à présent et à jamais. Que soient agréées devant Toi les paroles de ma bouche et la pensée de mon cœur, Hachem mon rocher et mon sauveur.

יְהִיוּ כְּמַלְאִים וּמְבַטְלִים, כִּי
 הֵם מְצַד יִצָּר תִּרְע וְהַכֵּל
 הַבֵּל. בְּאִפְנֵי שְׁכַל־עֲבוּדָתְנוּ
 לְבוֹרָא יִתְבָּרַךְ בְּמַחֲשָׁבָה
 וְדַבּוּר וּמַעֲשֵׂה, הַכֵּל הוּא
 לַעֲשׂוֹת נְחֵת רוּחַ לְפָנָיו
 דְּוָקָא בְּלִי שׁוּם פְּנִיָּה כְּלָל
 וְעֵקֶר. וְהַכֵּל הוּא לְשֵׁם יְחִיד
 קַדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא
 וְשְׂכִינְתָּהּ, בְּדַחֲלוֹ וּרְחִימוֹ
 וּרְחִימוֹ וּדְחֲלוֹ, לְיַחְדָּא אוֹת
 יו"ד וְאוֹת ה"א בְּאוֹת וְאו"ו
 וְאוֹת ה"א בְּיַחְדָּא שְׁלִים
 בְּשֵׁם כָּל־יִשְׂרָאֵל, לְדַעַת
 רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן יוֹחָאי וְרַבִּי
 אֱלֵעָזָר בֶּנוֹ, וּלְדַעַת רַבְּנוּ
 יִצְחָק לוריא אֲשֶׁכְּנִי,
 הַמָּקוֹם בְּרַחֲמָיו יַעֲזָרְנוּ עַל־
 דְּבַר כְּבוֹד־שְׁמוֹ מֵעַתָּה
 וְעַד עוֹלָם. יְהִיוּ לְרִצּוֹן
 אֲמֵרֵיפִי, וְהַגִּיזוֹן לְבִי
 לְפָנֶיךָ. יְהוּדָה צוּרִי וְגֹאֲלִי:

LE BETH-DIN RÉPOND CE QUI SUIT :

Avec la permission d'Hakadoch Baroukh Hou et de Sa présence, nous avons reçu cette déclaration, que vous avez remis votre corps, votre personne, votre esprit et votre âme à la Cause de toutes les causes et la Raison de toutes les raisons. Tout ce que vous ferez dès aujourd'hui contre cette déclaration, que ce soit par une action, une parole ou une pensée, avec la permission d'Hakadoch Baroukh Hou et de Sa présence, n'aura aucun effet sur vous.

בְּרִשׁוֹת קִדְשָׁא בְּרִידָה הוּא
 וְשִׁכְיִיתָהּ, קִבְּלֵנוּ מִסִּירַת
 הַמוֹדְעָה הַזֹּאת אֲשֶׁר
 מִסִּירְתֶּם גּוֹפְכֶם נַפְשְׁכֶם
 רוּחְכֶם וְנַשְׁמֹתְכֶם לְעֵלְת
 כָּל־הָעֲלֹת וְסִבַּת כָּל־
 הַסְּבוֹת. וְכָל־מַה שֶׁתַּעֲשׂוּ
 מֵהַיּוֹם נֶגְדַּת מִסִּירַת
 הַמוֹדְעָה הַזֹּאת, הֵן
 בְּמַעֲשֵׂה הֵן בְּדַבּוּר וְהֵן
 בְּמַחְשָׁבָה, אֲנַחְנוּ מִבְּטָלִים
 אוֹתוֹ הַמַּעֲשֵׂה אוֹ הַדַּבּוּר
 אוֹ הַמַּחְשָׁבָה בְּרִשׁוֹת
 קִדְשָׁא בְּרִידָה הוּא
 וְשִׁכְיִיתָהּ, וְלֹא יַעֲשׂוּ בְּכֶם
 שׁוּם רָשָׁם כָּלֵל.